叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 中国和暹罗西方教育的发(progress Of Western Education In China And) 000001

2. 中国和暹罗西方教育的发(progress Of Western Education In China And) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

中国和暹罗西方教育的发(Progress of Western Education in China and)

[dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] ,
DEPARTMENT OF THE INTERIOR ,
部门 的 这 内部的 ,

美国内政部

['bjʊroʊ] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
BUREAU OF EDUCATION .
局 的 教育 .

教育局。

['prɑ:gres] [ʌv; əv] ['westərn] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ɪn] ['tʃaɪnə] [ænd; ənd][sai'æm; 'saiæm] .
PROGRESS OF WESTERN EDUCATION IN CHINA AND SIAM .
进步 的 西 教育 在 中国 和 暹 .

西方教育在中国和暹罗的发展历程。

[dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] ,
DEPARTMENT OF THE INTERIOR ,
部门 的 这 内部的 ,

美国内政部

['bjʊroʊ] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
BUREAU OF EDUCATION ,
局 的 教育 ,

教育局

['wɑ:ʃɪŋtən] , ['ɔ:gəst] [θri:] , - .
Washington , August 3 , 1880 .
华盛顿 , 八月 3 , - .

华盛顿，1880年8月3日。

[ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [skʊ:l] ['ɑ:fəsərz][ænd; ənd] ['ti:tʃərz] [ɪz][ɪn'vaɪtɪd][tʊ:; tə][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ]
The attention of school officers and teachers is invited to the following
这 注意力 的 学校 警官 和 教师 是 受邀 到 这 下列的
['ɪntrəstɪŋ] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv] ['westərn] [aɪ'di:əz][ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['meθədz]
interesting accounts of the progress of western ideas and educational methods
有趣的 账户 的 这 进步 的 西 想法 和 教育 方法
[ɪn][ˈtʃaɪnə][ænd; ənd][sai'æm; 'saiæm] ,
in China and Siam ,
在 中国 和 暹 ,

请学校领导和教师注意以下关于西方思想和教育方法在中国和暹罗传播的有趣记述。

['fɔrwɝdɪd] [tʊ:; tə][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv] [steɪt] [baɪ][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['mɪnɪstər] [æt; ət] [ˌpi:'kɪŋ]
forwarded to the Department of State by the United States minister at Peking
转发 到 这 部门 的 状态 经过 这 团结的 各州 部长 在 北京
[ænd; ənd][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['kɑ:ns(ə)l][æt; ət] ['bæŋˌkɑ:k] ,
and the United States consul at Bangkok ,
和 这 团结的 各州 领事 在 曼谷 ,

由美国驻北京公使和美国驻曼谷领事转呈国务院。

[rɪ'spektɪvli] .
respectively .
分别 .

分别。

[dʒɑ:n] ['i:tən] ,
JOHN EATON ,
约翰 伊顿 ,

约翰·伊顿

['kə'mɪʃənər] .
Commissioner .
专员 .

专员。

['wɑ:ʃɪŋtən] :
WASHINGTON :
华盛顿 :

华盛顿:

['gʌvərnmənt] ['prɪntɪŋ] ['ɑ:fɪs] . - .
GOVERNMENT PRINTING OFFICE . 1880 .
政府 印刷 办公室 . - .

政府印刷局。1880年。

[ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] [rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][tu:; tə] ['westərn] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ɪn] ['tʃaɪnə] [ænd; ənd][sai'æm; 'saiæm]
CORRESPONDENCE RELATING TO WESTERN EDUCATION IN CHINA AND SIAM
一致 相关 到 西 教育 在 中国 和 暹
.
:
.

与中国和暹罗的西方教育相关的信函。

[aɪ] . ['tʃaɪnə] .
I . CHINA .
我 . 中国 .

一、中国。

['mɪstər] . ['evəts] [tu:; tə]['mɪstər] . ['ʃurts] .
Mr . Evarts to Mr . Schurz .
先生 . 埃瓦茨 到 先生 . 舒尔茨 .

埃瓦茨先生对舒尔茨先生说。

[dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv] [steɪt] ,
DEPARTMENT OF STATE ,
部门 的 状态 ,

美国国务院

['wɑ:ʃɪŋtən] , [meɪ] - , - .
Washington , May 12 , 1880 .
华盛顿 , 可能 - , - .

华盛顿，1880年5月12日。

[sɜ:r] : [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑ:nər] [tu:; tə][trænz'mɪt][ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
SIR : I have the honor to transmit herewith , for the benefit of the
先生 : 我 有 这 荣誉 到 发送 此附 , 为了 这 益处 的 这

先生：谨此转达，以供……之用。

['bjʊroʊ] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , ['kɑ:piz] [ʌv; əv] [dɪ'spætʃ] [ˌɛnˌoʊ'ɛs] .
Bureau of Education , copies of dispatches Nos .
局 的 教育 , 副本 的 派遣 编号 .

教育局，电报副本第 10 号

- [ænd; ənd] - [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r]
600 and 612 from our
- 和 - 从 我们的

来自我们的 600 和 612

[lɪ'geɪʃn] [æt; ət] [ˌpiː'kɪŋ] , ['diːteɪlɪŋˌdɪ'teɪlɪŋ][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] ['westərn] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn]

legation	at	Peking	,	detailing	the	progress	of	western	education	in
使馆	在	北京	,	详细说明	这	进步	的	西	教育	在

使馆驻北京，详细介绍了西方教育的发展情况

['tʃaɪnə] .

China	.
中国	.

中国。

[ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] [wɪð; wɪθ][noʊ] . - , ['biːɪŋ] ['prɪntɪd] ['mætər] , [ɪz] [tuː] [və'luːmɪnəs] [fɔːr; fər] ['kɑːpiɪŋ] ,

The	inclosure	with	No	.	600	,	being	printed	matter	,	is	too	voluminous	for	copying	,
这	附件	和	不	.	-	,	存在	打印	事情	,	是	也	大量的	为了	复制	,

附件600为印刷品，篇幅过长，无法复印。

[bʌt; bət] [wɪl] [biː; bi] [sent] [fɔːr; fər][pə'ruːz(ə)l] [ɪf] [dɪ'zaɪrd] .

but	will	be	sent	for	perusal	if	desired	.
但	将要	是	发送	为了	仔细阅读	如果	想要的	.

如有需要，可寄送查阅。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][biː; bi] , [sɜːr] , [jʊr; jər] [ə'biːdiənt] ['sɜːrvənt] ,

I	have	the	honor	to	be	,	sir	,	your	obedient	servant	,
我	有	这	荣誉	到	是	,	先生	,	你的	听话	仆人	,

先生，我荣幸地成为您忠实的仆人。

['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] .

WM	.
西摩	.

WM。

[em] . ['evəts] .

M	.	EVARTS	.
M	.	evarts	.

M. EVARTS。

['mɪstər] . ['suːɝd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['evəts] .

Mr	.	Seward	to	Mr	.	Evarts	.
先生	.	西沃德	到	先生	.	埃瓦茨	.

塞沃德先生对埃瓦茨先生说。

[noʊ] . - .]

No	.	600	.	]
不	.	-	.	]

第600号。

[lɪ'geɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , [ˌpiː'kɪŋ] , ['februeri] - , - .

LEGATION	OF	THE	UNITED	STATES	,	Peking	,	February	21	,	1880	.
使馆	的	这	团结的	各州	,	北京	,	二月	-	,	-	.

美国驻北京使馆，1880年2月21日。

[sɜːr] : [ðer; ðər][hæz; həz] ['leɪtli] [bɪn] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] ['tʃaɪnə] ['deɪli] [nuːz] , [æt; ət] [ˌʃæŋ'haɪ]

SIR	:	There	has	lately	been	published	in	the	North	China	Daily	News	,	at	Shanghai
先生	:	那里	有	最近	到过	已发布	在	这	北	中国	日常的	消息	,	在	上海

,

,

,

先生：近日，《北方日报》上海分社刊登了一篇报道，

[ə; eɪ] ['steɪtmənt] , [frʌm; frəm][ðə; ði][pen][ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒɑːn] ['freɪɝ] ,

a	statement	,	from	the	pen	of	Mr	.	John	Freyer	,
一个	陈述	,	从	这	笔	的	先生	.	约翰	弗雷尔	,

约翰·弗雷耶先生的一份声明：

[ʌv; əv][wɜːrk] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] " [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] [dɪ'pɑːrtmənt] " [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrsənl] [æt; ət]

of	work	done	in	the	"	translations	department	"	of	the	arsenal	at
的	工作	完毕	在	这	"	翻译	部门	"	的	这	兵工厂	在

[ˌʃæŋ'haɪ] .

Shanghai	.
上海	.

在上海兵工厂"翻译部门"完成的工作。

[ðɪs] [soʊ] - [kɔːld] ['ɑːrsənl] [ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [ɪn] [wɪtʃ] ['ves(ə)lz][ʌv; əv][wɔːr][ɑːr; ər] [bɪlt] ,

This	so	-	called	arsenal	is	a	large	establishment	,	in	which	vessels	of	war	are	built	,
这	所以	-	称为	兵工厂	是	一个	大的	建立	,	在	哪个	船只	的	战争	是	建造	,

这个所谓的军火库是一个大型设施，专门建造战舰。

['gʌnz][kæst] , [ænd; ənd][smɔːl][ɑːrmz] [meɪd] .

guns	cast	,	and	small	arms	made	.
枪支	投掷	,	和	小的	武器	制成	.

铸造枪支，制造小型武器。

[ˌaɪ 'tiː] [im'plɔiz] , [ɔːr][dɪd] [ɪm'plɔɪ] [ə; eɪ][fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

It	employs	,	or	did	employ	a	few	years	ago	,
它	雇佣	,	或者	做过	采用	一个	很少	年	前	,

它雇佣了，或者几年前曾经雇佣过，

[ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][maɪ][læst]['vɪzɪt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [hændz] .

on	the	occasion	of	my	last	visit	to	it	,	about	fifteen	hundred	hands	.
在	这	场合	的	我的	最后的	访问	到	它	,	关于	十五	百	双手	.

我上次去那里的时候，大约有1500只手。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˌtʃaɪ'niːz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm][hæf]['dʌz(ə)n]

These	were	all	Chinese	,	with	the	exception	of	some	half	dozen
这些	是	全部	中国人	,	和	这	例外	的	一些	一半	打

[suːpərɪn'tendənts] [ænd; ənd] ['speʃəlɪst] .

superintendents	and	specialists	.
督学	和	专家	.

除了五六个主管和专家之外，其余都是中国人。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [ðiːz] [daɪ'menʃ(ə)nz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['jɪrz] ,

It	had	grown	to	these	dimensions	in	a	very	few	years	,
它	有	生长	到	这些	方面	在	一个	非常	很少	年	,

短短几年内，它就发展到了这样的规模。

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .

and	appeared	likely	to	receive	the	continued	support	of	the	government	.
和	出现	可能	到	收到	这	持续	支持	的	这	政府	.

并似乎很有可能继续获得政府的支持。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk] [skuːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv]

I	was	aware	that	a	scientific	school	and	a	department	of
我	曾是	意识到的	那	一个	科学	学校	和	一个	部门	的

[trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][hæd; həd] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːrsənl] ,

translations	had	been	established	in	connection	with	the	arsenal	,
翻译	有	到过	已确立的	在	联系	和	这	兵工厂	,

我知道军火库附近设立了一所科学学院和一个翻译部门。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ə'kɑːmplɪʃt] [baɪ]

but	I	was	not	prepared	to	learn	that	so	much	has	been	accomplished	by
但	我	曾是	不是	准备	到	学习	那	所以	很多	有	到过	完成	经过

[ðə; ði]['lætər] [ʌv; əv] [ðiːz] [æz; əz] [ə'pɪrz] [frʌm; frəm]['mɪstər] . - [rɪ'pɔːrt] .

the	latter	of	these	as	appears	from	Mr	.	Freyer's	report	.
这	后者	的	这些	作为	出现	从	先生	.	-	报告	.

但我没想到，从弗雷耶先生的报告中可以看出，后者已经取得了如此多的成就。

[ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [skuːl] [ɪz] ['duːɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ɪn'fɔːrmd] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,

Of	what	the	school	is	doing	I	am	not	informed	at	the	moment	,
的	什么	这	学校	是	正在做	我	是	不是	知情的	在	这	片刻	,

目前我还不了解学校的具体做法。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][tekst] [bʊks] [hæv; həv] [bɪn]

but	it	appears	that	a	very	large	number	of	our	text	books	have	been
但	它	出现	那	一个	非常	大的	数字	的	我们的	文本	图书	有	到过

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː] [ˌtʃaɪ'niːz] [ɪn][ðə; ði][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] [dɪ'pɑːrtmənt] ,

translated	into	Chinese	in	the	translations	department	,
翻译	进入	中国人	在	这	翻译	部门	,

但似乎我们大量的教科书已被翻译部门翻译成中文。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [ʃoʊn] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ziːl]

and	that	the	Chinese	connected	with	it	have	shown	a	degree	of	zeal
和	那	这	中国人	连接	和	它	有	所示	一个	程度	的	热情

[wɪtʃ] ['prɔmisiz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

which	promises	much	for	the	future	.
哪个	承诺	很多	为了	这	未来	.

而与此相关的中国人也表现出了极大的热情，这预示着未来将有很大的发展空间。

[waɪl] [rɪ'fɜːrɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə]['mɪstər] . - ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['peɪpər][fɔːr; fər][ðə; ði]['diːteɪlz][ʌv; əv]

While	referring	you	to	Mr	.	Freyer's	very	interesting	paper	for	the	details	of
尽管	指	你	到	先生	.	-	非常	有趣的	纸	为了	这	细节	的

[ðɪs] [wɜːrk] ,

this	work	,
这	工作	,

关于这项工作的细节，请参阅弗雷耶先生那篇非常有趣的论文。

[aɪ] [meɪ] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz]['goʊɪŋ]

I	may	remark	that	the	education	of	the	Chinese	in	our	knowledge	is	going
我	可能	评论	那	这	教育	的	这	中国人	在	我们的	知识	是	去

['fɔːrwərd][ɪn] ['meni] [weɪz] .

forward	in	many	ways	.
向前	在	许多	方式	.

我想指出，中国人对我们知识的了解正在很多方面取得进步。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækts][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]

You	are	familiar	with	the	facts	in	regard	to	the	educational	mission	in	the
你	是	熟悉的	和	这	事实	在	看待	到	这	教育	使命	在	这

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

United	States	.
团结的	各州	.

您熟悉美国教育使命的相关事实。

[ə'baʊt] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [jʌŋ] ['tʃainəmən] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ænd; ənd] [peɪd] [baɪ]

About	one	hundred	and	twenty	young	Chinamen	,	supported	and	paid	by
关于	一	百	和	二十	年轻的	中国人	,	有	和	有薪酬的	经过

[ðɪs] ['gʌvərnmənt] ,

this	government	,
这	政府	,

大约一百二十名中国青年，由本政府资助和支付薪水，

[ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn] ['veriəs] [skuːlz] [ænd; ənd]['kɑːlɪdʒɪz][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] ,

are	now	in	various	schools	and	colleges	in	our	country	,
是	现在	在	各种各样的	学校	和	大学	在	我们的	国家	,

他们现在在我国各地的中小学和大学就读。

['geɪnɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz][ə'veɪləb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] [frʌm; frəm][ju: 'es][tu:; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]
gaining **all** **that** **is** **available** **in** **the** **way** **of** **knowledge** **from** **us** **to** **bring** **it**
获得 全部 那 是 可用的 在 这 方式 的 知识 从 我们 到 带来 它
['ɪntu:][ju:z] [hɪr] .
into **use** **here** **.**
进入 使用 这里 .

从我们这里汲取一切可用的知识，并将其运用到这里。

[pər'hæps][hæf][æz; əz] ['meni] [mɔ:r] [ɑ:r; ər] ['stʌdiɪŋ] [ɪn] ['jʊrəp] .
Perhaps **half** **as** **many** **more** **are** **studying** **in** **Europe** **.**
也许 一半 作为 许多 更多的 是 学习 在 欧洲 .

或许有一半的人在欧洲留学。

[hɪr] [æt; ət] [ˌpi:'kɪŋ] , [ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][prɪ'zaɪdɪd]['oʊvər][baɪ]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['mɑ:rtn][ɪz] [prəg'resɪŋ]
Here **at** **Peking** **,** **the** **university** **presided** **over** **by** **Dr** **.** **Martin** **is** **progressing**
这里 在 北京 , 这 大学 主持 超过 经过 博士 . 马丁 是 进展
['veri] ['feivərəbli] .
very **favorably** **.**
非常 有利 .

在北京，由马丁博士担任校长的大学发展势头非常良好。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [sku:l] [æt; ət] ['fu:'tʃao] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑ:rsənl] [ðer; ðər] , [ænd; ənd]
There **is** **a** **school** **at** **Foochow** **connected** **with** **the** **arsenal** **there** **,** **and**
那里 是 一个 学校 在 福州 连接 和 这 兵工厂 那里 , 和
[ə'nʌðər] [wʌn][æt; ət]['kæntən,'kæntɑ:n] .
another **one** **at** **Canton** **.**
其他 一 在 广州 .

福州有一所与当地兵工厂有关的学校，广州也有一所。

[ɔ:l] [ʌv; əv] [ði:z] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['entər,praɪz] [ɑ:r; ər] [sə'steɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .
All **of** **these** **educational** **enterprises** **are** **sustained** **by** **the** **government** **.**
全部 的 这些 教育 企业 是 持续 经过 这 政府 .

所有这些教育机构都由政府资助。

[bɪ'saɪdz] [ði:z] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] [sku:lz] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [əd'vænst]
Besides **these** **,** **however** **,** **there** **are** **many** **schools** **,** **of** **a** **more** **or** **less** **advanced**
除了 这些 , 然而 , 那里 是 许多 学校 , 的 一个 更多的 或者 较少的 先进的
['ɔ:rdər] ,
order **,**
命令 ,

除此之外，还有许多其他学校，水平高低不一。

[ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ænd; ənd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ði] ['sevrəl] ['fɔ:rən] ['mɪʃəneri] ['bɑ:dɪz] ,
in **charge** **of** **and** **supported** **by** **the** **several** **foreign** **missionary** **bodies** **,**
在 收费 的 和 有 经过 这 一些 外国的 传教士 身体 ,

由多个外国传教团体负责和支持，

[wer] ['ʌðər] ['bræntʃɪz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [də'rektli; daɪ'rektli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɔ:rəl][ænd; ənd]
where **other** **branches** **than** **those** **directly** **connected** **with** **the** **moral** **and**
在哪里 其他 分支 比 那些 直接地 连接 和 这 道德 和
[rɪ'lɪdʒəs] ['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['miʃənəriz] [ɑ:r; ər] [tɔ:t] .
religious **purposes** **of** **the** **missionaries** **are** **taught** **.**
宗教 目的 的 这 传教士 是 教授 .

除了与传教士的道德和宗教目的直接相关的学科之外，还教授其他学科。

[ˌedʒu'keɪʃən(ə)l][wɜ:rk][ɪz] ['fɔ:rtʃənətli] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['neɪtʃər] [ðæt] [ɪts] [rɪ'zʌlts] [ɑ:r; ər][felt][ɪn][ə; eɪ]
Educational **work** **is** **fortunately** **of** **such** **a** **nature** **that** **its** **results** **are** **felt** **in** **a**
教育 工作 是 幸运的是 的 这样的 一个 自然 那 它是 结果 是 毛毡 在 一个
['kɑ:nstəntli] [ɪn'kri:sɪŋ] ['meʒər] .
constantly **increasing** **measure** **.**
不断地 增加 措施 .

幸运的是，教育工作的性质决定了其成果会以越来越大的程度显现出来。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [prə'gresɪv] ['evriwer] [els] ,
It **has** **been** **progressive** **everywhere** **else** **,**
它 有 到过 进步 到处 别的 ,

其他地方都取得了进步，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [ɪ'nʌf] [ɪn]['mɪstər] . - ['peɪpər][ə'loʊn][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]
and **there** **is** **enough** **in** **Mr** **.** **Freyer's** **paper** **alone** **to** **show** **that** **it** **will** **be**
和 那里 是 足够的 在 先生 . - 纸 独自的 到 展示 那 它 将要 是
[prə'gresɪv] [hɪr] .
progressive **here** **.**
进步 这里 .

单从弗雷耶先生的论文中就足以表明，这里将会是进步的。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][ɑːr; ər] ['iːgər] [tuː; tə][ə'veɪl] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnətiz] ['ɔːfərd] [tuː; tə]
The **people** **are** **eager** **to** **avail** **themselves** **of** **the** **opportunities** **offered** **to**
这 人们 是 渴望的 到 可用 他们自己 的 这 机会 提供 到
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

人们渴望抓住所提供的机会。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ə'pɪrz] [æz; əz][ðə; ði]['peɪtrən][ʌv; əv] ['westərn] ['nɑːlɪdʒ] .
and **the** **government** **appears** **as** **the** **patron** **of** **western** **knowledge** **.**
和 这 政府 出现 作为 这 赞助人 的 西 知识 .

政府则扮演着西方知识的赞助者的角色。

['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['hoʊpf(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər]
Under **such** **circumstances** **it** **is** **possible** **to** **take** **a** **hopeful** **view** **of** **the** **future**
在下面 这样的 情况 它 是 可能的 到 拿 一个 充满希望 看法 的 这 未来
[ʌv; əv]['tʃaɪnə] ,
of **China** **,**
的 中国 ,

在这种情况下，我们有可能对中国的未来抱有乐观态度。

[dɪ'spaɪt] [ɔːl][hɜːr; hər][kən'sɜːrvətɪzəm] .
despite **all** **her** **conservatism** **.**
尽管 全部 她 保守主义 .

尽管她思想保守。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][biː; bi] , [sɜːr] , [jʊr; jər] [ə'biːdiənt] ['sɜːrvənt] ,
I **have** **the** **honor** **to** **be** **,** **sir** **,** **your** **obedient** **servant** **,**
我 有 这 荣誉 到 是 , 先生 , 你的 听话 仆人 ,

先生，我荣幸地成为您忠实的仆人。

[dʒɔːrdʒ] [ef] . ['suːɜˑd] .
GEORGE **F** **.** **SEWARD** **.**
乔治 F . 西沃德 .

乔治·F·西沃德。

['mɪstər] . ['suːɜˑd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['evəts] .
Mr **.** **Seward** **to** **Mr** **.** **Evarts** **.**
先生 . 西沃德 到 先生 . 埃瓦茨 .

塞沃德先生对埃瓦茨先生说。

[noʊ] . - .]
No **.** **612** **.** **]**
不 . - .]

第612号。

[lɪ'geɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] , [ˌpiː'kɪŋ] , ['februeri] - , - .
LEGATION **OF** **THE** **UNITED** **STATES** **,** **Peking** **,** **February** **29** **,** **1880** **.**
使馆 的 这 团结的 各州 , 北京 , 二月 - , - .

美国驻北京使馆，1880年2月29日。

[sɜːr] : [rɪˈkɜːrɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [dɪˈspætʃ] [noʊ] . - ,

SIR	:	Recurring	to	my	dispatch	No	.	600	,
先生	:	再次发生的	到	我的	派遣	不	.	-	,

先生：重申一下我的第600号电报，

[ɪn][rɪˈgɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] " [trænzˈleɪʃənz, træn'sleɪʃənz] [dɪˈpɑːrtmənt] " [ʌv; əv][ðə; ði]

in	regard	to	the	work	done	in	the	"	translations	department	"	of	the
在	看待	到	这	工作	完毕	在	这	"	翻译	部门	"	的	这

[ˌʃæŋˈhaɪ] ['ɑːrsənl] ,

Shanghai	arsenal	,
上海	兵工厂	,

关于上海兵工厂"翻译部门"所做的工作，

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] [ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][hænd][tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɑːrtɪk(ə)l] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]

I	have	now	the	honor	to	hand	to	you	a	leading	article	which	I	have
我	有	现在	这	荣誉	到	手	到	你	一个	领导	文章	哪个	我	有

['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʃæŋˈhaɪ] ['kəriər] ,

taken	from	the	Shanghai	Courier	,
已采取	从	这	上海	导游	,

现在，我荣幸地向各位呈上一篇我从《上海信使报》上摘录的社论。

[ɪn][rɪˈgɑːrd][tuː; tə] ['fɔːrən] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] ,

in	regard	to	foreign	education	for	the	Chinese	,
在	看待	到	外国的	教育	为了	这	中国人	,

关于中国人的海外教育，

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [æskt] ['aʊər; ɑːr] ['sevrəl] ['kɑːnsələr]['ɑːfəsərz][tuː; tə] [rɪˈpɔːrt] [tuː; tə]

and	to	say	that	I	have	asked	our	several	consular	officers	to	report	to
和	到	说	那	我	有	问	我们的	一些	领事	警官	到	报告	到

[ˌem 'iː] [wʌt] [ɪz] ['biːɪŋ] [dʌn] [æt; ət][ðer; ðər] ['sevrəl] [pɔːrts][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn]['ɪndɪkeɪtɪd] .

me	what	is	being	done	at	their	several	ports	in	the	direction	indicated	.
我	什么	是	存在	完毕	在	他们的	一些	端口	在	这	方向	表明的	.

并表示我已经要求我们几位领事官员向我汇报他们在各个港口按照指示方向所采取的行动。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][biː; bi] , [sɜːr] , [jʊr; jər] [əˈbiːdiənt] ['sɜːrvənt] ,

I	have	the	honor	to	be	,	sir	,	your	obedient	servant	,
我	有	这	荣誉	到	是	,	先生	,	你的	听话	仆人	,

先生，我荣幸地成为您忠实的仆人。

[dʒɔːrdʒ] [ef] . ['suːɜ˞d] .

GEORGE	F	.	SEWARD	.
乔治	F	.	西沃德	.

乔治·F·西沃德。

[['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʃæŋˈhaɪ] ['kəriər] [ʌv; əv]['fraɪdeɪ] , ['dʒænjueri] - , - .]

[	Extract	from	the	Shanghai	Courier	of	Friday	,	January	30	,	1880	.	]
[	提炼	从	这	上海	导游	的	星期五	,	一月	-	,	-	.	]

[摘自1880年1月30日星期五的《上海信使报》]

['fɔːrən] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] .

Foreign	education	for	the	Chinese	.
外国的	教育	为了	这	中国人	.

中国人的海外教育。

[ə; eɪ] ['greɪtər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['westərn] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ðæn; ðən][ɪz] [naʊ] [pə'zest] [ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə]

A	greater	knowledge	of	western	civilization	than	is	now	possessed	is	essential	to
一个	更大的	知识	的	西	文明	比	是	现在	拥有	是	基本的	到

[ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ['kɪŋdəm] .

the	progress	of	the	Middle	Kingdom	.
这	进步	的	这	中间	王国	.

要使中国进步，就必须比现在更深入地了解西方文明。

[tuː; tə][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ˌtʃaɪ'niːz] , ['fɔːrən] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ,

To	individual	Chinese	,	foreign	education	is	something	of	a	fortune	,
到	个人	中国人	,	外国的	教育	是	某物	的	一个	财富	,

对中国人来说，出国留学是一笔难得的财富。

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ðɪ] ['ʃʊrɪst] ['kæpɪt(ə)l][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [ɪn'vestɪd] .

and	is	the	surest	capital	with	which	they	can	be	invested	.
和	是	这	最可靠的	首都	和	哪个	他们	能	是	投资	.

这是他们能进行的最稳妥的投资。

[ðə; ðɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] " ['nɑːlɪdʒ] [ɪz] ['paʊər] " [ɪz] [wel] [bɔːrn] [aʊt][ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,

The	saying	that	"	knowledge	is	power	"	is	well	borne	out	in	this	case	,
这	说	那	"	知识	是	力量	"	是	出色地	出生	出去	在	这	案件	,

“知识就是力量”这句谚语在这个案例中得到了很好的印证。

[fɔːr; fər] ['fɔːrən] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz]['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][əb'teɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] [ə; eɪ] ['luːkrətɪv]

for	foreign	knowledge	is	almost	certain	to	obtain	for	a	Chinaman	a	lucrative
为了	外国的	知识	是	几乎	肯定	到	获得	为了	一个	中国人	一个	利润丰厚

[ə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪm'pruːvd] ['soʊʃ(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] .

appointment	and	an	improved	social	position	.
预约	和	一个	改进	社会的	位置	.

对于中国人来说，掌握外国知识几乎肯定能获得一份高薪职位和更高的社会地位。

['perənts] [ɑːr; ər] [naʊ] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðɪs] [fækt] ,

Parents	are	now	realizing	this	fact	,
父母	是	现在	意识到	这	事实	,

家长们现在逐渐意识到了这一点。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wel] - [tuː; tə] - [duː] [ˌtʃaɪ'niːz] [ɑːr; ər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][send][ðer; ðər][sʌnz]

and	many	of	the	well	-	to	-	do	Chinese	are	anxious	to	send	their	sons
和	许多	的	这	出色地	-	到	-	做	中国人	是	焦虑的	到	发送	他们的	儿子们

[tuː; tə] ['jʊrəp] [ɔːr] [ə'merɪkə][tuː; tə][biː; bi]['edʒukeɪtɪd] .

to	Europe	or	America	to	be	educated	.
到	欧洲	或者	美国	到	是	受过教育	.

许多富裕的中国人渴望将他们的儿子送到欧洲或美国接受教育。

[ðə; ðɪ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][kæn; kən]['hɑːrdli][biː; bi][ˌəʊvə'estəˌmeɪtɪd][ɪn][ðə; ðɪ]

The	advantage	of	such	an	education	can	hardly	be	overestimated	in	the
这	优势	的	这样的	一个	教育	能	几乎	是	高估	在	这

[keɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɔːr]['pʌblɪk] [kɜˈɪrz] .

case	of	those	who	have	before	them	official	or	public	careers	.
案件	的	那些	WHO	有	前	他们	官方的	或者	民众	职业生涯	.

对于那些即将从事公务或公共事业的人来说，这种教育的优势怎么强调都不为过。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm][ðer; ðər][ɑːr; ər][kən'sɪdərəb(ə)l] [d'rɔːbæks] [tuː; tə]['goʊɪŋ] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd]

At	the	same	time	there	are	considerable	drawbacks	to	going	abroad	,	and
在	这	相同的	时间	那里	是	大量	缺点	到	去	国外	,	和

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['kwestʃənd] ['weðər] ,

it	may	be	questioned	whether	,
它	可能	是	被质问	无论	,

与此同时，出国留学也存在诸多弊端，人们不禁要问：

[ɪn] ['meni] ['instənsiz] ,

in	many	instances	,
在	许多	实例	,

在许多情况下，

['i:kwəli] [gʊd] [rɪ'zʌlts] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [sɪ'kjʊrd] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kɜ:rɪŋ] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [lɔ:s] [ʌv; əv]

equally	good	results	could	not	be	secured	without	incurring	so	great	a	loss	of
同样地	好的	结果	可以	不是	是	安全	没有	产生	所以	伟大的	一个	损失	的

[taɪm][ænd; ənd] [ɪk'spens] — [ə; eɪ] [lɔ:s] [soʊ][kən'sɪdərəb(ə)l][æz; əz][tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['benɪfɪt]

time	and	expense	—	a	loss	so	considerable	as	to	prevent	the	benefit
时间	和	费用	—	一个	损失	所以	大量	作为	到	防止	这	益处

[frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ][ɔ:l][bʌt; bət][ðə; ði] ['welθi] [ɔ:r] [ðoʊz] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] ['ʌðər]

from	being	enjoyed	by	all	but	the	wealthy	or	those	supported	by	other
从	存在	享受	经过	全部	但	这	富裕	或者	那些	有	经过	其他

[ðæn; ðən][ðə; ði]['fæməli] [fʌndz] .

than	the	family	funds	.
比	这	家庭	资金	.

如果不付出巨大的时间和金钱损失，就无法取得同样好的结果——这种损失如此巨大，以至于除了富人或依靠家庭资金以外的人之外，其他人都无法享受到这种好处。

[fɔ:r; fər][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv]['i:v(ə)n] [wʌt] [meɪ] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] ['klæsɪz] ['kænɑ:t]

For	of	course	the	sons	of	even	what	may	be	called	the	middle	classes	cannot
为了	的	课程	这	儿子们	的	甚至	什么	可能	是	称为	这	中间	课程	不能

[ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [li:v] [ðer; ðər] ['kʌntri] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][bi:; bi]['edʒukeɪtɪd] ,

afford	to	leave	their	country	in	order	to	be	educated	,
买得起	到	离开	他们的	国家	在	命令	到	是	受过教育	,

当然，即使是所谓中产阶级的子女，也负担不起出国接受教育的费用。

[ænd; ənd] , [ən'les] [ðeɪ] [kæn; kən] [rɪ'si:v] ['fɔ:rən] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn]['tʃaɪnə] , [wɪl] [nɑ:t] [rɪ'si:v] [ˌaɪ 'ti:]

and	,	unless	they	can	receive	foreign	instruction	in	China	,	will	not	receive	it
和	,	除非	他们	能	收到	外国的	操作说明	在	中国	,	将要	不是	收到	它

[æt; ət][ɔ:l] .

at	all	.
在	全部	.

除非他们能在中国接受外国教育，否则他们根本无法接受外国教育。

[ˌaɪ 'ti:]['kænɑ:t][bi:; bi][dɪ'naɪd] [ðæt] ['rezɪdəns] [ə'brɔ:d] [pə'zesiz] [sʌm; səm][æd'væntɪdʒɪz] [wɪtʃ] ['kænɑ:t]

It	cannot	be	denied	that	residence	abroad	possesses	some	advantages	which	cannot
它	不能	是	否认	那	住宅	国外	拥有	一些	优势	哪个	不能

[bi:; bi] [əb'teɪnd] [ɪn]['tʃaɪnə] ;

be	obtained	in	China	;
是	获得	在	中国	;

不可否认，在国外居住具有一些在中国无法获得的优势；

[jet] , [ɪk'sept] [ɪn] [rer] ['keɪsɪz] , [ðoʊz] [pər'tɪkjələr][æd'væntɪdʒɪz][ɑ:r; ər][nɑ:t][ðə; ði][moʊst] ['ni:dɪd] .

yet	,	except	in	rare	cases	,	those	particular	advantages	are	not	the	most	needed	.
然而	,	除了	在	稀有的	案例	,	那些	特别的	优势	是	不是	这	最多	需要	.

然而，除了极少数情况外，这些特殊优势并不是最需要的。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t]['ju:sf(ə)l] ['nɑ:lɪdʒ] [bi:; bi] [im'pa:tid][tu:; tə][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] [æz; əz] [wel] [ɪn]['tʃaɪnə]

Why	should	not	useful	knowledge	be	imparted	to	the	Chinese	as	well	in	China
为什么	应该	不是	有用	知识	是	传授	到	这	中国人	作为	出色地	在	中国

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi][ɪn] ['jʊrəp] [ɔ:r] [ə'merɪkə] ?

as	it	can	be	in	Europe	or	America	?
作为	它	能	是	在	欧洲	或者	美国	?

为什么有用的知识不能像在欧洲或美国一样在中国传授给中国人呢?

[ðə; ði] [d'rɔ:bæks] [tu:; tə][ə; eɪ] ['tʃaɪnəmənz] [ri'zaidɪŋ] [ə'weɪ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hoʊm][fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm]

The	drawbacks	to	a	Chinaman's	residing	away	from	his	home	for	the	time
这	缺点	到	一个	中国人的	居住	离开	从	他的	家	为了	这	时间

['ni:dɪd] [tu:; tə]['fɑ:loʊ][ə; eɪ]['regjələr] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɑ:r; ər] ['sʌmtaɪmz] [nɑ:t]['du:li]

needed	to	follow	a	regular	course	of	instruction	are	sometimes	not	duly
需要	到	跟随	一个	常规的	课程	的	操作说明	是	有时	不是	正式地

[kən'sɪdərd] .

considered	.
经过考虑的	.

有时人们没有充分考虑中国人为了接受正规教育而长时间远离家乡所带来的弊端。

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] [ɑ:r; ər][æpt] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , [tu:; tə][bi:; bi] " [tu:] [mʌtʃ]

The	Chinese	are	apt	,	as	has	been	pointed	out	,	to	be	"	too	much
这	中国人	是	易于	,	作为	有	到过	尖	出去	,	到	是	"	也	很多

[ˌjʊrə'pi:ənaɪzd] .

Europeanized	.
欧洲化	.

正如有人指出的那样，中国人很容易"过于欧洲化"。

" [ɪ'speʃəli] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ['laɪkli] [tu:; tə] [nɪ'glekt] [ðer; ðər] ['neɪtɪv] ['læŋgwɪdʒ] ,

"	Especially	are	they	likely	to	neglect	their	native	language	,
"	尤其	是	他们	可能	到	忽视	他们的	本国的	语言	,

"他们尤其有可能忽视自己的母语，

[ænd; ənd][soʊ][ɑ:n][ðer; ðər][rɪ'tɜ:rn]['les(ə)n][ðer; ðər] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] [ʌv; əv] ['ju:sflnəs] [ænd; ənd]

and	so	on	their	return	lessen	their	opportunities	of	usefulness	and
和	所以	在	他们的	返回	减少	他们的	机会	的	用处	和

['prɑ:spekts][ʌv; əv][prə'moʊʃ(ə)n] .

prospects	of	promotion	.
前景	的	晋升	.

因此，他们返回后，其发挥作用的机会和晋升前景都会减少。

[pər'tɪkjələrli] [ɪz] [ðɪs] [soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [klæs] [hu:] [hoʊp][tu:; tə]['kwɑ:lɪfaɪ] [ðəm'selvz] [fɔ:r; fər]

Particularly	is	this	so	with	a	large	class	who	hope	to	qualify	themselves	for
特别	是	这	所以	和	一个	大的	班级	WHO	希望	到	资格	他们自己	为了

[ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [prə'fesəz] .

the	position	of	professors	.
这	位置	的	教授们	.

对于希望获得教授职位的大批学生来说，情况尤其如此。

[ə; eɪ] ['ti:tʃər] [mʌst; məst][nɑ:t]['oʊnli][bi:; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] ,

A	teacher	must	not	only	be	acquainted	with	his	subject	,
一个	老师	必须	不是	仅有的	是	熟人	和	他的	主题	,

教师不仅要熟悉自己的学科，

[bʌt; bət][hi:; hi][mʌst; məst]['ɔ:lsoʊ][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][ɪm'pɑ:rt][hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] [tu:; tə] ['ʌðər] ;

but	he	must	also	be	able	to	impart	his	knowledge	to	others	;
但	他	必须	还	是	有能力的	到	传授	他的	知识	到	其他的	;

但他还必须能够将自己的知识传授给其他人；

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][hi:; hi][kæn; kən][du:] [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz]['oʊnli][æn; ən] [ɪm'pɜ:rfɪkt]

which	it	is	impossible	he	can	do	if	he	has	only	an	imperfect
哪个	它	是	不可能的	他	能	做	如果	他	有	仅有的	一个	不完善

[ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['mi:diəm][ʌv; əv] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] .

acquaintance	with	the	language	which	is	the	medium	of	communication	.
熟人	和	这	语言	哪个	是	这	中等的	的	沟通	.

如果他对作为交流媒介的语言只有不完全的了解，那么他不可能做到这一点。

[ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [bɔːrn] [ɪn][maɪnd] [ðæt] ['fɔːrən] ['nɑːlɪdʒ] , [ðoʊ] [ɪkˈsiːdɪŋli] ['juːsf(ə)l]

It	should	always	be	borne	in	mind	that	foreign	knowledge	,	though	exceedingly	useful
它	应该	总是	是	出生	在	头脑	那	外国的	知识	,	尽管	非常	有用

,

,

,

应当始终牢记，外国知识虽然非常有用，

[ɪz][nɑːt][ɔːl] - [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] ,

is	not	all	-	important	to	a	Chinaman	,
是	不是	全部	-	重要的	到	一个	中国人	,

对中国人来说，这并非至关重要。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪts] ['juːsflnəs] [meɪ] [biː; bi] ['greɪtli] [dɪ'mɪnɪʃt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əb'teɪnd] [æt; ət]

and	that	even	its	usefulness	may	be	greatly	diminished	if	it	is	obtained	at
和	那	甚至	它是	用处	可能	是	非常	减少	如果	它	是	获得	在

[kɔːst][ʌv; əv][ðə; ði] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tʌŋ] .

cost	of	the	neglect	of	his	mother	tongue	.
成本	的	这	忽视	的	他的	母亲	舌头	.

如果以忽视母语为代价获得新语言，那么新语言的效用也会大大降低。

['lʊkɪŋ] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈspens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['edʒukeɪtɪd] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd][tuː; tə][ɪts]

Looking	,	therefore	,	to	the	expense	of	being	educated	abroad	,	and	to	its
寻找	,	所以	,	到	这	费用	的	存在	受过教育	国外	,	和	到	它是

['sɪriəs] [ˌɪnkən'viːnjənsiz] ,

serious	inconveniences	,
严肃的	不便之处	,

因此，考虑到出国留学的费用及其带来的诸多不便，

[ɪ'speʃəli] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]['evər][biː; bi] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][ɔːl][bʌt; bət]

especially	to	the	fact	that	it	must	ever	be	beyond	the	reach	of	all	but
尤其	到	这	事实	那	它	必须	曾经	是	超过	这	抵达	的	全部	但

[ðə; ði] [rɪtʃ] ,

the	rich	,
这	富有的	,

尤其是考虑到它必须永远是富人以外的人无法企及的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] [greɪt] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [haʊ] [ə; eɪ]['sɪmələr][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][kæn; kən][biː; bi]

it	is	of	great	importance	to	consider	how	a	similar	education	can	be
它	是	的	伟大的	重要性	到	考虑	如何	一个	相似的	教育	能	是

[hæd; həd][ɪn]['tʃaɪnə] .

had	in	China	.
有	在	中国	.

认真考虑如何在中国的教育体系中提供类似的教育，是非常重要的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [ˌɪnkə'rekt] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [ˌpɑːli'teknɪk] [æz; əz][ə; eɪ] ['feɪljər]

It	would	be	very	incorrect	to	speak	of	the	local	polytechnic	as	a	failure
它	会	是	非常	错误	到	说话	的	这	当地的	理工学院	作为	一个	失败

,

,

,

将当地理工学院称为失败之作是非常不准确的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [æz; əz] [jet] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] ['riːəlaɪzd][ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][ɪts]

but	it	is	,	as	yet	,	a	long	way	from	having	realized	the	objects	of	its
但	它	是	,	作为	然而	,	一个	长的	方式	从	拥有	已实现	这	对象	的	它是

[prə'məʊtəz] .

promoters	.
发起人	.

但就目前而言，它距离实现发起者的目标还很远。

[ɪts][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [fə'sɪlətiz] [ɑːr; ər] [greɪt] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['duːɪŋ] [gʊd] [ænd; ənd]

Its	educational	facilities	are	great	,	and	though	it	is	now	doing	good	and
它是	教育	设施	是	伟大的	,	和	尽管	它	是	现在	正在做	好的	和

['juːsf(ə)l][wɜːrk] ,

useful	work	,
有用	工作	,

它的教育设施很棒，而且现在也确实在做着有益的工作，

[wiː; wi] [trʌst] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌm] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['dɪfrənt] [tuː; tə] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][ðə; ði]

we	trust	to	see	it	become	something	very	different	to	what	it	is	at	the
我们	相信	到	看	它	变得	某物	非常	不同的	到	什么	它	是	在	这

['prez(ə)nt]['moʊmənt] .

present	moment	.
展示	片刻	.

我们相信它终将变成与现在截然不同的样子。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ɪn] [hɑːŋ] [kɑː ŋ] [wɪtʃ] [hæv; həv] [kən'fəːd] ['greɪtər] ['benɪfɪts] [ɑːn]

There	are	few	institutions	in	Hong	Kong	which	have	conferred	greater	benefits	on
那里	是	很少	机构	在	洪	孔	哪个	有	授予	更大的	好处	在

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['sentrəl] [skuːl] ;

the	Chinese	than	the	Central	School	;
这	中国人	比	这	中央	学校	;

在香港，很少有机构能像中央学校那样给中国人带来如此巨大的益处；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [æn; ən] [ə'tempt] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ]

and	it	is	surprising	that	an	attempt	has	not	been	made	to	establish
和	它	是	奇怪	那	一个	试图	有	不是	到过	制成	到	建立

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][æt; ət] [ˌʃæŋ'haɪ] .

something	of	the	kind	at	Shanghai	.
某物	的	这	种类	在	上海	.

令人惊讶的是，上海还没有人尝试建立类似的机构。

[ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] ['kɑːlɪdʒ] [wɪl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hoʊpt] , [kən'trɪbjuːt] [tɔːrdz] [sə'plaɪɪŋ] [wʌt] [ɪz][ə; eɪ]

The	St	.	John's	College	will	,	it	is	hoped	,	contribute	towards	supplying	what	is	a
这	英石	.	约翰的	大学	将要	,	它	是	希望	,	贡献	向	供应	什么	是	一个

['sɪriəsli] [felt][wɑːnt] .

seriously	felt	want	.
严重地	毛毡	想	.

人们希望圣约翰学院能够为满足这一迫切需求做出贡献。

[æt; ət] [ðɪs] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [kəm'praiziz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd]

At	this	institution	the	course	of	instruction	comprises	the	English	language	and
在	这	机构	这	课程	的	操作说明	包括	这	英语	语言	和

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

该机构的教学课程包括英语语言和文学。

[dʒi'ɑːgrəfi] , ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ðə; ði] ['evidənsiz] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] , ['nætʃ(ə)rəl] ['saɪəns] , [ˌmæθə'mætɪks]

geography	,	history	,	the	evidences	of	Christianity	,	natural	science	,	mathematics
地理	,	历史	,	这	证据	的	基督教	,	自然的	科学	,	数学

, ['nætʃ(ə)rəl] [fə'lɑːsəfi] , ['kemɪstri] , [ə'strɑːnəmi] ,

,	natural	philosophy	,	chemistry	,	astronomy	,
,	自然的	哲学	,	化学	,	天文学	,

地理、历史、基督教的证据、自然科学、数学、自然哲学、化学、天文学

['ment(ə)l][ænd; ənd]['mɔːrəl] [fə'lɑːsəfi] , [ænd; ənd][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [lɔː] .

mental	and	moral	philosophy	,	and	international	law	.
精神的	和	道德	哲学	,	和	国际的	法律	.

精神哲学、道德哲学和国际法。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] [ɪk'stendɪd] [kə'rɪkjələm] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ,

This	is	a	sufficiently	extended	curriculum	to	begin	with	,
这	是	一个	足够	扩展	课程	到	开始	和	,

这是一个内容足够丰富的入门课程。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [ɪn'lɑ:rdʒ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt][bi:; bi] [sək'sesf(ə)l] .

but	it	is	intended	to	enlarge	it	if	the	project	be	successful	.
但	它	是	故意的	到	放大	它	如果	这	项目	是	成功的	.

但如果项目成功，则计划扩大规模。

['pju:p(ə)lz][ɑ:r; ər][rɪ'kwaɪərd][tu:; tə][bi:; bi] [ˌfɪf'ti:n] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd][tu:; tə] [pə'zes] [sʌm; səm]

Pupils	are	required	to	be	fifteen	years	of	age	and	to	possess	some
学生	是	必需的	到	是	十五	年	的	年龄	和	到	具有	一些

['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['klæsɪks] .

knowledge	of	the	Chinese	classics	.
知识	的	这	中国人	经典	.

学生必须年满十五岁，并具备一定的中国古典文学知识。

[wi:; wi] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði] [hɑ:ŋ] [kɑ:ŋ] ['sentrəl] [sku:l] [oʊz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɪts] [sək'ses] [tu:; tə][ðə; ði]

We	believe	that	the	Hong	Kong	Central	School	owes	much	of	its	success	to	the
我们	相信	那	这	洪	孔	中央	学校	欠款	很多	的	它是	成功	到	这

['pjʊrli] ['sekjələr] ['kærəktər] [ʌv; əv][ɪts] ['ti:tʃɪŋ] ;

purely	secular	character	of	its	teaching	;
纯粹	世俗	特点	的	它是	教学	;

我们认为，香港中央学校的成功很大程度上归功于其教学的纯粹世俗性质；

[ænd; ənd] ['meni] [hu:] [teɪk] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rən] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] [wɪl]

and	many	who	take	great	interest	in	the	foreign	education	of	the	Chinese	will
和	许多	WHO	拿	伟大的	兴趣	在	这	外国的	教育	的	这	中国人	将要

[pər'hæps][noʊt][wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['elɪmənt] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['dʒɑ:nz] ['kɑ:lɪdʒ] .

perhaps	note	with	regret	the	religious	element	of	St	.	John's	College	.
也许	笔记	和	后悔	这	宗教	元素	的	英石	.	约翰的	大学	.

许多对中国人的海外教育非常感兴趣的人或许会遗憾地注意到圣约翰学院的宗教因素。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tu:] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ɑ:r; ər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kærəktər] ,

But	the	two	institutions	are	of	a	different	character	,
但	这	二	机构	是	的	一个	不同的	特点	,

但这两个机构的性质不同。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd]['hɑ:rdli][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rk] ['kærid] [ɑ:n][æt; ət][ˌes 'ti:] . ['dʒɑ:nz]

and	it	could	hardly	be	expected	that	the	work	carried	on	at	St	.	John's
和	它	可以	几乎	是	预期的	那	这	工作	携带	在	在	英石	.	约翰的

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['pjʊrli] ['sekjələr] .

should	be	purely	secular	.
应该	是	纯粹	世俗	.

人们很难指望圣约翰学院开展的工作完全是世俗的。

[ðə; ði] [prə'məʊtəz] [hæv; həv] , [haʊ'evər] , [met] ['pɑ:səb(ə)l][əb'dʒɛkʃənz][ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt] [wɪtʃ] , ['ʌndər]

The	promoters	have	,	however	,	met	possible	objections	in	a	spirit	which	,	under
这	发起人	有	,	然而	,	遇见	可能的	反对意见	在	一个	精神	哪个	,	在下面

[ðə; ði]['sɜ:rkəmstænsɪz] ,

the	circumstances	,
这	情况	,

然而，发起人以一种在当时情况下显得尤为积极的态度来应对可能出现的反对意见。

[mʌst; məst] , [wi:; wi] [θɪŋk] , [bi:; bi] [kən'sɪdərd] ['lɪbərəl] .

must	,	we	think	,	be	considered	liberal	.
必须	,	我们	思考	,	是	经过考虑的	自由主义	.

我们认为，这必须被视为自由主义。

[ðeɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɪŋktli] [ˌʌndər'stʊd] " [ðæt] [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] ['kɑːlɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] ['lɪtəreri]

They	wish	it	to	be	distinctly	understood	"	that	St	.	John's	College	is	a	literary
他们	希望	它	到	是	明显地	理解	"	那	英石	.	约翰的	大学	是	一个	文学

[ænd; ənd][ˌsaɪən'tɪfɪk] [skuːl] ,

and	scientific	school	,
和	科学	学校	,

他们希望人们清楚地认识到，“圣约翰学院是一所文理学院”。

[ænd; ənd][nɑːt][pər][ˌes 'iː][ə; eɪ] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['ɪnstɪtuːt] .

and	not	per	se	a	theological	institute	.
和	不是	每	塞	一个	神学	研究所	.

并非严格意义上的神学院。

" [ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][mʌst; məst] [ə'tend] [ðə; ðɪ]['deɪli] [prerz] [æt; ət]['tʃæp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['juːʒuəl]

"	A	student	must	attend	the	daily	prayers	at	chapel	and	the	usual
"	一个	学生	必须	出席	这	日常的	祈祷	在	教堂	和	这	通常

['sʌndeɪ] ['sɜːrvɪsɪz] ,

Sunday	services	,
星期日	服务	,

学生必须参加每日在教堂举行的祈祷仪式和通常的周日礼拜仪式。

[bʌt; bət][ɪn] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][hiː; hi][ɪz] [friː] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ðɪ]

but	in	other	respects	he	is	free	to	devote	himself	to	the
但	在	其他	尊重	他	是	自由的	到	奉献	他自己	到	这

['sekjələr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['deɪli] [ruː'tiːn] [ʌv; əv] [klæs] [wɜːrk] .

secular	side	of	the	daily	routine	of	class	work	.
世俗	边	的	这	日常的	常规	的	班级	工作	.

但在其他方面，他可以自由地专注于日常课堂工作的世俗方面。

['meni] ['piːp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd] [ɪf] [ðə; ðɪ] [ə'θɔːrətiz] [hæd; həd] [ə'laʊd] [ə'tendəns] [æt; ət]

Many	people	would	have	been	glad	if	the	authorities	had	allowed	attendance	at
许多	人们	会	有	到过	高兴的	如果	这	当局	有	允许	出席	在

[prerz] [ænd; ənd] ['sʌndeɪ] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][biː; bi] ['vɑːlənteri] ,

prayers	and	Sunday	service	to	be	voluntary	,
祈祷	和	星期日	服务	到	是	自愿	,

如果当局允许人们自愿参加祈祷和周日礼拜，许多人会感到高兴。

[ænd; ənd]['prɑːbəbli][ðə; ðɪ] [tʃiːf] [end][ɪn] [vjuː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [riːtʃt] [ɪn][ðæt] ['mænər]

and	probably	the	chief	end	in	view	might	have	been	better	reached	in	that	manner
和	大概	这	首席	结尾	在	看法	可能	有	到过	更好的	达到	在	那	方式

.

:

.

或许用那种方式能更好地达到主要目标。

[jet] , [ðoʊ] [ðə; ðɪ][rɪ'kwaɪərmənt] [meɪ] [rɪ'strɪkt] [ðə; ðɪ] ['juːsflnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ,

Yet	,	though	the	requirement	may	restrict	the	usefulness	of	the	institution	,
然而	,	尽管	这	要求	可能	限制	这	用处	的	这	机构	,

[priˈventɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] [ə'veild] [ʌv; əv] ,

preventing	it	being	generally	availed	of	,
预防	它	存在	一般来说	已利用	的	,

然而，尽管这项要求可能会限制该机构的作用，使其无法被普遍利用，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [pliːzd] [tuː; tə][kɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['biːɪŋ] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][kən'fɜːr] [greɪt]

we	are	pleased	to	call	attention	to	it	as	being	calculated	to	confer	great
我们	是	高兴	到	称呼	注意力	到	它	作为	存在	计算	到	授予	伟大的

[æd'væntɪdʒɪz][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [juːθ] ,

advantages	on	the	Chinese	youth	,
优势	在	这	中国人	青年	,

我们很高兴地指出，这项举措旨在为中国青年带来巨大的优势。

[ænd; ənd][tuː; tə]['ɔːfər][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ʌv; əv][pʌb'lɪsəti] .

and	to	offer	it	the	encouragement	of	publicity	.
和	到	提供	它	这	鼓励	的	宣传	.

并给予其宣传鼓励。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [noʊt] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər] [bɔːrd] [ænd; ənd][tu'ɪʃ(ə)n][ɪz] [ɪk'siːdɪŋli]

It	may	be	well	to	note	that	the	charge	for	board	and	tuition	is	exceedingly
它	可能	是	出色地	到	笔记	那	这	收费	为了	木板	和	学费	是	非常

['mɑːdərət] .

moderate	.
缓和	.

值得注意的是，食宿费和学费都非常合理。

['mɪstər] . [heɪ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['ʃurts] .

Mr	.	Hay	to	Mr	.	Schurz	.
先生	.	干草	到	先生	.	舒尔茨	.

海伊先生对舒尔茨先生说。

[dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] [steɪt] , ['wɑːʃɪŋtən] , ['ɔːgəst] - , - .

DEPARTMENT	OF	STATE	,	Washington	,	August	13	,	1880	.
部门	的	状态	,	华盛顿	,	八月	-	,	-	.

美国国务院，华盛顿，1880 年 8 月 13 日。

[sɜːr] : [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][ɪn'kloʊz] [ˌhɪr'ɪn] , [fɔːr; fər] [trænz'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjʊroʊ]

SIR	:	I	have	the	honor	to	inclose	herein	,	for	transmission	to	the	Bureau
先生	:	我	有	这	荣誉	到	附寄	在此处	,	为了	传播	到	这	局

[ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

of	Education	,
的	教育	,

先生：谨随函附上，请转交教育局。

[ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] [dɪ'spætʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪt] ['mɪnɪstər][tuː; tə]['tʃaɪnə] , ['mɪstər] .

a	copy	of	a	recent	dispatch	from	the	late	minister	to	China	,	Mr	.
一个	复制	的	一个	最近的	派遣	从	这	晚的	部长	到	中国	,	先生	.

[dʒioʊ; dʒiːə; dʒi'ɑː] .

Geo	.
地理	.

已故驻华公使郭先生最近一份电报的副本。

[ef] . ['suːɔ-d] ,

F	.	Seward	,
F	.	西沃德	,

F. Seward，

['kʌvərɪŋ] [ðə; ði][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts]

covering	the	replies	which	he	has	received	from	the	United	States
覆盖	这	回复	哪个	他	有	已收到	从	这	团结的	各州

['kɑːnsələr][ˈɑːfəsərz][ɪn] [ðæt] ['empaɪər][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['efərts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [meɪd] [fɔːr; fər]

consular	officers	in	that	empire	as	to	the	efforts	which	are	being	made	for
领事	警官	在	那	帝国	作为	到	这	努力	哪个	是	存在	制成	为了

[ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [ɪn] ['fɔːrən] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ,

the	education	of	the	Chinese	in	foreign	branches	of	knowledge	,
这	教育	的	这	中国人	在	外国的	分支	的	知识	,

涵盖了他从美国驻该地区领事官员处收到的关于为中国人提供外国知识教育所做的努力的答复，

['iːðər] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv]['tʃaɪnə] , [baɪ]['praɪvət] ['entərpraɪz] , [ɔːr][baɪ] ['mɪʃəneri] ['efərts] .

either	by	the	government	of	China	,	by	private	enterprise	,	or	by	missionary	efforts	.
任何一个	经过	这	政府	的	中国	,	经过	私人的	企业	,	或者	经过	传教士	努力	.

无论是中国政府、私营企业还是传教士的努力。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][biː; bi] , [jʊr; jər] [ə'biːdiənt] ['sɜːrvənt] ,
I have the honor to be , your obedient servant ,
我 有 这 荣誉 到 是 , 你的 听话 仆人 ,

我很荣幸能成为您忠实的仆人，

[dʒɑːn] [heɪ] , ['æktɪŋ] ['sekrəteri] .
JOHN HAY , Acting Secretary .
约翰 干草 , 表演 秘书 .

约翰·海伊，代理秘书。

['mɪstər] . ['suːɝd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['evəts] .
Mr . Seward to Mr . Evarts .
先生 . 西沃德 到 先生 . 埃瓦茨 .

塞沃德先生对埃瓦茨先生说。

[noʊ] . - .]
No . 705 .]
不 . - .]

第705号。

[lɪ'geɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , [ˌpiː'kɪŋ] , [dʒuːn] - , - .
LEGATION OF THE UNITED STATES , Peking , June 11 , 1880 .
使馆 的 这 团结的 各州 , 北京 , 六月 - , - .

美国驻北京使馆，1880年6月11日。

[sɜːr] :
SIR :
先生 :

先生：

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][hænd][tuː; tə][juː; jʊ][ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænsər] [wɪtʃ]
I have the honor to hand to you herewith copies of the answers which
我 有 这 荣誉 到 手 到 你 此附 副本 的 这 答案 哪个
[hæv; həv] [bɪn] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['kɑːnsələr]['ɑːfəsərz][ɪn] [ðɪs] ['empaɪər][tuː; tə][ðə; ði]
have been received from our consular officers in this empire to the
有 到过 已收到 从 我们的 领事 警官 在 这 帝国 到 这
['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [meɪd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrkjələr] [ə'drest] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][tuː; tə] ['efərts] ['biːɪŋ]
inquiry made in a circular addressed to them as to efforts being
询问 制成 在 一个 圆 已解决 到 他们 作为 到 努力 存在
[meɪd] [tuː; tə]['edʒukeɪt][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [ɪn] ['fɔːrən] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ,
made to educate the Chinese in foreign branches of knowledge ,
制成 到 教育 这 中国人 在 外国的 分支 的 知识 ,

谨此奉上我国驻英领事官员对有关我国为使中国人学习外国知识所做的努力所发出的通函的答复副本。

['iːðər] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv]['tʃaɪnə] , [baɪ] ['praɪvət] ['entərpraɪz] , [ɔːr][baɪ] ['mɪʃəneri] ['efərt] .
either by the government of China , by private enterprise , or by missionary effort .
任何一个 经过 这 政府 的 中国 , 经过 私人的 企业 , 或者 经过 传教士 努力 .

无论是中国政府、私营企业还是传教士的努力。

[ðə; ði]['sɜːrkjələr] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][wʌz; wəz] ['fɔrwɝdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [dɪ'spætʃ]
The circular referred to was forwarded to the Department with my dispatch
这 圆 指 到 曾是 转发 到 这 部门 和 我的 派遣
[noʊ] . - .
No . 600 .
不 . - .

我已将上述通告连同我的第 600 号公文一起转发给相关部门。

[waɪl] [ðiːz] [rɪ'pɔːrts][ɑːr; ər][nɑːt][æz; əz] [fʊl] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] ,
While these reports are not as full as I could have wished ,
尽管 这些 报告 是 不是 作为 满的 作为 我 可以 有 希望 ,

虽然这些报告并不像我希望的那样详尽，

[ðeɪ] [stɪl] ['fɜːrnɪʃ] [æn; ən] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] [wɪtʃ] [ɪz] ['biːɪŋ] [dʌn] ,
they still furnish an outline of the work which is being done ,
他们 仍然 提供 一个 大纲 的 这 工作 哪个 是 存在 完毕 ,

它们仍然概述了正在进行的工作，

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] .
and may be of interest to the Department .
和 可能 是 的 兴趣 到 这 部门 .

或许该部门会对此感兴趣。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][biː; bi] , [sɜːr] , [jʊr; jər] [ə'biːdiənt] ['sɜːrvənt] ,
I have the honor to be , sir , your obedient servant ,
我 有 这 荣誉 到 是 , 先生 , 你的 听话 仆人 ,

先生，我荣幸地成为您忠实的仆人。

[dʒɔːrdʒ] [ef] . ['suːɝd] .
GEORGE F . SEWARD .
乔治 F . 西沃德 .

乔治·F·西沃德。

['mɪstər] . ['goʊldzbɝoʊ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['suːɝd] .
Mr . Goldsborough to Mr . Seward .
先生 . 戈尔兹伯勒 到 先生 . 西沃德 .

戈尔兹伯勒先生对西沃德先生说。

[noʊ] . - .]
No . 107 .]
不 . - .]

第107号。

[ɑː'mɔɪ] , ['eɪprəl] - , - .
AMOY , April 23 , 1880 .
厦门 , 四月 - , - .

阿莫伊，1880年4月23日。

[sɜːr] : [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][jʊr; jər] [dɪ'spætʃ] [noʊ] . - , [ʌv; əv] ['februeri] - , - ,
SIR : In response to your dispatch No . 86 , of February 27 , 1880 ,
先生 : 在 回复 到 你的 派遣 不 . - , 的 二月 - , - ,

先生：关于您1880年2月27日第86号电报，

[aɪ][beg][tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['praɪvət] ['ɪŋglɪʃ] [skuːlz] [æt; ət] [ðɪs] [pɔːrt][fɔːr; fər][ðə; ði]
I beg to state that there are two private English schools at this port for the
我 求 到 状态 那 那里 是 二 私人的 英语 学校 在 这 港口 为了 这
[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ,
education of Chinese ,
教育 的 中国人 ,

我谨说明，本港口有两所私立英语学校，专门为中国人提供英语教育。

[kən'dʌktɪd] [baɪ] ['neɪtɪv] [bɔːrn] [ˌtʃaɪ'niːz] , [huː] [pə'zes] [ə; eɪ] [fer] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]
conducted by native born Chinese , who possess a fair knowledge of the English
实施 经过 本国的 出生 中国人 , WHO 具有 一个 公平的 知识 的 这 英语
['læŋgwɪdʒ] ,
language ,
语言 ,

由母语为中文且具备一定英语水平的人员主持。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ['faʊndɪd] [ɔːr][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ði]
but there is no institution of the kind founded or supported by the
但 那里 是 不 机构 的 这 种类 创立 或者 有 经过 这
['gʌvərnmənt] .
government .
政府 .

但是，目前还没有由政府创立或支持的此类机构。

[ðə; ði] ['miʃənəriz] [hæv; həv] ['sevrəl] [skuːlz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði][tu'ɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

The	missionaries	have	several	schools	of	their	own	for	the	tuition	of
这	传教士	有	一些	学校	的	他们的	自己的	为了	这	学费	的

传教士们开办了几所自己的学校，学费由传教士承担。

[ˌtʃaɪ'niːz] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz][ɪn][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['læŋgwɪdʒ] .

Chinese	boys	and	girls	in	the	Chinese	language	.
中国人	男孩们	和	女孩们	在	这	中国人	语言	.

用中文说的中国男孩和女孩。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] , & [siː] . ,

I	have	the	honor	,	&	c	.	,
我	有	这	荣誉	,	&	c	.	,

我荣幸地.....

['dʌbljuː] . [ɪl'wɛl] ['goʊldzbɝoʊ] .

W	.	ELWELL	GOLDSBOROUGH	.
W	.	埃尔韦尔	戈尔兹伯勒	.

W. ELWELL GOLDSBOROUGH。

['mɪstər] . ['tʃeʃər] [tuː; tə]['mɪstər] . ['suːɝd] .

Mr	.	Cheshire	to	Mr	.	Seward	.
先生	.	柴郡	到	先生	.	西沃德	.

切希尔先生对西沃德先生说。

[noʊ] . - .]

No	.	55	.	]
不	.	-	.	]

第55号。

['fuː'tʃao] , [mɑːrtʃ] - , - .

FOOCHOW	,	March	29	,	1880	.
福州	,	行进	-	,	-	.

福州，1880年3月29日。

[sɜːr] : [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [jʊr; jər] [dɪ'spætʃ] [noʊ] . - ,

SIR	:	I	have	had	the	honor	to	receive	your	dispatch	No	.	78	,
先生	:	我	有	有	这	荣誉	到	收到	你的	派遣	不	.	-	,

先生：我荣幸地收到了您第78号电报，

['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][æz; əz] [meɪ] [biː; bi][ə'veɪləb(ə)l]

calling	upon	me	to	furnish	you	with	such	information	as	may	be	available
呼叫	之上	我	到	提供	你	和	这样的	信息	作为	可能	是	可用的

[tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] [ɪn] ['fɔːrən] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz]

to	me	in	regard	to	the	education	of	Chinese	in	foreign	languages
到	我	在	看待	到	这	教育	的	中国人	在	外国的	语言

[wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['kɑːnsələr] ['dɪstrɪkt] ,

within	this	consular	district	,
之内	这	领事	区	,

要求我向您提供我所能掌握的有关本领区内汉语外语教育的信息，

['weðər] [ɪn] [skuːlz] ['faʊndɪd] [ænd; ənd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['gʌvərnmənt] , [ɔːr][baɪ]

whether	in	schools	founded	and	supported	by	the	Chinese	government	,	or	by
无论	在	学校	创立	和	有	经过	这	中国人	政府	,	或者	经过

['praɪvət] ['entərpraɪz] ,

private	enterprise	,
私人的	企业	,

无论是中国政府创办和支持的学校，还是私营企业创办和支持的学校，

[ɔːr][baɪ] ['miʃənəriz] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['sekjələr] ['bræntʃɪz] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] ,

or	by	missionaries	,	as	far	as	the	secular	branches	are	concerned	,
或者	经过	传教士	,	作为	远的	作为	这	世俗	分支	是	担心的	,

就世俗分支而言，则是由传教士进行的。

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][tu:; tə][rɪ'pɔ:rt][ə'pɑ:n][ðə; ði] [sku:lz] [ɪ'stæblɪʃt] [æt; ət] [hɑ:ŋ] [kɑ:ŋ] [baɪ][ðə; ði]

and	also	to	report	upon	the	schools	established	at	Hong	Kong	by	the
和	还	到	报告	之上	这	学校	已确立的	在	洪	孔	经过	这

[kə'loʊniəl] ['gʌvərnmənt] .

colonial	government	.
殖民	政府	.

并汇报殖民政府在香港设立的学校情况。

[aɪ] [naʊ] [beg][tu:; tə][səb'mɪt][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [rɪ'pɔ:rt] :

I	now	beg	to	submit	the	following	report	:
我	现在	求	到	提交	这	下列的	报告	:

现谨提交以下报告:

[ðə; ði] [tʌŋ] [wen]['kwɑ:n][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [skə'læstɪk] [ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n]['ʌndər] ['gʌvərnmənt] ['ɔ:spɪsɪz] [fɔ:r; fər]

The	Tung	wen	Kwan	is	the	only	scholastic	institution	under	government	auspices	for
这	董	温	关	是	这	仅有的	学术	机构	在下面	政府	庇护	为了

['ti:tʃɪŋ] ['fɔ:rən] ['nɑ:lɪdʒ] [ɪn]['kæntənˌ'kæntɑ:n] .

teaching	foreign	knowledge	in	Canton	.
教学	外国的	知识	在	广州	.

通文馆是广州唯一一所由政府主办的外国知识教育机构。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ]['ɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] [tsʌŋ] [li]['jɑ:mən][ə'baʊt][ˌsɪks'ti:n] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

It	was	established	by	order	of	the	Tsung	li	Yamen	about	sixteen	years	ago	.
它	曾是	已确立的	经过	命令	的	这	宗	李	衙门	关于	十六	年	前	.

它是大约十六年前由宗里衙门下令建立的。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ʌndər][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] , [ðə; ði][ˌhaɪ'kwɑ:n] ([ˌsu:pərɪn'tendənt] [ʌv; əv]

It	is	under	the	official	control	of	the	viceroy	,	the	haikwan	(	superintendent	of
它	是	在下面	这	官方的	控制	的	这	总督	,	这	海宽	(	校长	的

['kʌstəmz]) ,

customs	)	,
海关	)	,

它由总督的海关长（海关关）正式管辖。

[ðə; ði]['tɑ:rtər]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] [tu:] [lu:'tenənt] ['tɑ:rtər]['dʒenrəlz] ,

the	Tartar	general	,	and	two	lieutenant	Tartar	generals	,
这	鞑靼	一般的	,	和	二	中尉	鞑靼	将军们	,

鞑靼将军和两名鞑靼中将，

[bʌt; bət][ðə; ði]['præktɪk(ə)l][kən'troʊl][ɪz][left]['ɔ:lmoʊst][ɪn'taɪərli][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['tɑ:rtər]

but	the	practical	control	is	left	almost	entirely	in	the	hands	of	the	Tartar
但	这	实际的	控制	是	左边	几乎	完全	在	这	双手	的	这	鞑靼

['dʒen(ə)rəl] ,

general	,
一般的	,

但实际控制权几乎完全掌握在鞑靼将军手中。

[tu:; tə] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:] [ə'fɔ:rdz] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] [ʌv; əv] ['peɪtrənɪdʒ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [stɑ:f] [ɪz][lɑ:rdʒ] ,

to	whom	it	affords	opportunities	of	patronage	,	for	the	staff	is	large	,
到	谁	它	提供	机会	的	赞助	,	为了	这	职员	是	大的	,

它为那些能够获得庇护机会的人提供了机会，因为员工众多。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['membər] [ˌðer'ʌv] [nɑ:t]['oʊnli] ['benɪfɪt] [baɪ][ðə; ði] ['sæləriz] [ðeɪ] [rɪ'si:v] [bʌt; bət]

and	the	members	thereof	not	only	benefit	by	the	salaries	they	receive	but
和	这	成员	其中	不是	仅有的	益处	经过	这	薪资	他们	收到	但

[ðer; ðər] [ə'fɪʃ(ə)l] [ə'pɔɪntmənt] [æz; əz]['ɑ:fəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] ([tʌŋ] [wen]['kwɑ:n]) [fɔ:rmz][ə; eɪ]

their	official	appointment	as	officers	of	the	college	(	Tung	wen	Kwan	)	forms	a
他们的	官方的	预约	作为	警官	的	这	大学	(	董	温	关	)	表格	一个

['stepɪŋ] - [stoʊn] [tu:; tə][prə'moʊʃ(ə)n][ɪn] ['ʌðər] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] ['sɜ:rvɪs] .

stepping	-	stone	to	promotion	in	other	branches	of	the	public	service	.
步进	-	石头	到	晋升	在	其他	分支	的	这	民众	服务	.

其成员不仅能从所获得的薪水中受益，而且他们作为学院（通文院）官员的正式任命，也为他们在公共服务的其他部门晋升铺平了道路。

[ðə; ði] [stɑ:f] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] [θri:] [su:pərɪn'tendənts] ,

The	staff	consists	of	three	superintendents	,
这	职员	由	的	三	督学	,

该机构共有三名主管，

([ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv] [hu:m] [hoʊldz][ræŋk][ə'baʊt] [ɪ'kwɪvələnt] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['meɪdʒər]['dʒen(ə)rəl]

(	the	chief	of	whom	holds	rank	about	equivalent	to	that	of	a	major	general
(	这	首席	的	谁	持有	秩	关于	相等的	到	那	的	一个	主要的	一般的

) ,

)	,
)	,

（其中首领军衔相当于少将）

[θri:] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['ti:tʃərz] , [ə; eɪ] ['fɔ:rən] ['ti:tʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'ni:z] [ə'sɪstənt] , [tu:] [ˌtʃaɪ'ni:z]

three	Chinese	teachers	,	a	foreign	teacher	with	a	Chinese	assistant	,	two	Chinese
三	中国人	教师	,	一个	外国的	老师	和	一个	中国人	助手	,	二	中国人

[klɑ:ks] ,

clerks	,
职员	,

三名中国教师，一名外籍教师和一名中国助教，两名中国职员，

['dɔ:rki:pər] , [kʊks] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['sɜ:rvənt] .

doorkeepers	,	cooks	,	and	other	servants	.
门卫	,	厨师	,	和	其他	仆人	.

门卫、厨师和其他仆人。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['stjʊdnts] [ɪz] [fɪkst] [æt; ət] ['θɜ:rti] ,

The	number	of	students	is	fixed	at	thirty	,
这	数字	的	学生	是	固定的	在	三十	,

学生人数固定为三十人。

[ʌv; əv] [hu:m] ['twenti] [ɑ:r; ər] ['klæst] [æz; əz] ['stjʊdnts] ['prɑ:pər][ænd; ənd][ten][æz; əz][ˌsu:pər'nu:mərəri]

of	whom	twenty	are	classed	as	students	proper	and	ten	as	supernumerary
的	谁	二十	是	分类	作为	学生	恰当的	和	十	作为	额外

['stjʊdnts] ,

students	,
学生	,

其中二十人为正式学生，十人为候补学生。

[ðə; ði] ['lætər] ['bi:ɪŋ] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [fɪl] ['veɪkənsiz] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'kɜ:r] [ɪn][ðə; ði]['fɔ:rmər] ;

the	latter	being	intended	to	fill	vacancies	as	they	occur	in	the	former	;
这	后者	存在	故意的	到	充满	空缺职位	作为	他们	发生	在	这	以前的	;

后者旨在填补前者出现的空缺；

[ænd; ənd] [wen] , [frʌm; frəm] ['veriəs] ['kɔ:zɪz] , [ðə; ði]['toʊt(ə)l]['nʌmbər] [fɔ:lz][tu:; tə] ['twenti] [ɔ:r] ['twenti]
and **when** **,** **from** **various** **causes** **,** **the** **total** **number** **falls** **to** **twenty** **or** **twenty**
和 什么时候 , 从 各种各样的 原因 , 这 全部的 数字 瀑布 到 二十 或者 二十
- [faɪv] ,
- **five** **,**
- 五 ,

当由于各种原因，总数下降到二十或二十五时，

[freʃ] [sjupə'nju:mərəriz] [ɑ:r; ər] ['ædɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði]['nʌmbər] .
fresh **supernumeraries** **are** **added** **to** **make** **up** **the** **number** **.**
新鲜的 额外人员 是 额外 到 制作 向上 这 数字 .

新增的额外人员补充到总数中。

[ðə; ði] ['stjʊdnts] ['prɑ:pər] [rɪ'si:v] [ə; eɪ][smɔ:l] [peɪ][ʌv; əv] [θri:] [teɪl] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,
The **students** **proper** **receive** **a** **small** **pay** **of** **three** **taels** **a** **month** **,**
这 学生 恰当的 收到 一个 小的 支付 的 三 两 一个 月 ,

学生们每月只能拿到三两银子的微薄报酬。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sjupə'nju:mərəriz] [rɪ'si:v] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [fri:] ['brekfəst] ['evri] [deɪ] .
but **the** **supernumeraries** **receive** **nothing** **except** **a** **free** **breakfast** **every** **day** **.**
但 这 额外人员 收到 没有什么 除了 一个 自由的 早餐 每一个 天 .

但这些临时工除了每天可以享用免费早餐外，什么也没有。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [dɪ'faɪn] [ðə; ði]['reɪsɑ:n] - [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌŋ] [wen]['kwɑ:n] ['kɑ:lɪdʒ] ;
It **is** **difficult** **to** **define** **the** **raison** **d'être** **of** **the** **Tung** **wen** **Kwan** **College** **;**
它 是 难的 到 定义 这 理性 - 的 这 董 温 关 大学 ;

东文馆存在的理由很难界定；

[ɪn] ['θi:əri] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪ'stæblɪʃt] [tu:; tə][prə'vaɪd][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['gʌvərnmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:f][ʌv; əv]
in **theory** **it** **is** **established** **to** **provide** **the** **Chinese** **government** **with** **a** **staff** **of**
在 理论 它 是 已确立的 到 提供 这 中国人 政府 和 一个 职员 的
[ˌɪn'tɜ:prətɜ-z] [ænd; ənd] ['pɜ-:sənz][kən'vɜ:rs(ə)nt][wɪð; wɪθ] ['fɔ:rən] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd]
interpreters **and** **persons** **conversant** **with** **foreign** **literature** **and**
口译员 和 人 熟人 和 外国的 文学 和
['fɔ:rən] ['hæbɪts][ʌv; əv] [θɔ:t] ;
foreign **habits** **of** **thought** **;**
外国的 习惯 的 想法 ;

理论上，它的设立是为了向中国政府提供一支翻译人员队伍以及精通外国文学和外国思维方式的人员队伍；

[bʌt; bət] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][kæn; kən][bi:; bi][dʒʌdʒd][baɪ]['pæt(ə)nt][fækts] ,
but **,** **so** **far** **as** **can** **be** **judged** **by** **patent** **facts** **,**
但 , 所以 远的 作为 能 是 评判 经过 专利 事实 ,

但是，就目前从专利事实来看，

[ðə; ði] ['peɪtrənɪdʒ] [ə'bʌv] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ɪz][ðə; ði] ['elɪmənt] [moʊst] [ə'pri:ʃieɪtɪd] ,
the **patronage** **above** **referred** **to** **is** **the** **element** **most** **appreciated** **,**
这 赞助 多于 指 到 是 这 元素 最多 感谢 ,

上述提到的赞助是最受赞赏的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [wel] [tu:; tə]['noʊtɪs][ðə; ði][ɪk'stent][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌθi:ə'retɪk(ə)l]['ɑ:bdʒekt]
and **it** **may** **be** **well** **to** **notice** **the** **extent** **to** **which** **the** **theoretical** **object**
和 它 可能 是 出色地 到 注意 这 程度 到 哪个 这 理论 目的
[hæz; həz] [bɪn] ['kærid] [aʊt] ,
has **been** **carried** **out** **,**
有 到过 携带 出去 ,

值得注意的是，理论目标的实现程度如何。

[ænd; ənd] [haʊ] [fɑːr][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['gʌvərnmənt] [hæz; həz] [ə'veild] [ɪt'self][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər]

and	how	far	the	Chinese	government	has	availed	itself	of	the	material	for
和	如何	远的	这	中国人	政府	有	已利用	本身	的	这	材料	为了

[ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [eɪt] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [mʌnθ] [hæz; həz]

the	production	of	which	something	like	eight	hundred	dollars	a	month	has
这	生产	的	哪个	某物	喜欢	八	百	美元	一个	月	有

[bɪn] [ɪk'spendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] .

been	expended	for	the	last	sixteen	years	in	the	maintenance	of	the	college	.
到过	已支出	为了	这	最后的	十六	年	在	这	维护	的	这	大学	.

以及中国政府在多大程度上利用了生产所需的材料，而过去十六年来，学院每月大约花费八百美元用于维护。

[ə'baʊt] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ˌfɔːr'tiːn] ['stjʊdnts] [wɜːr; wər] [drɑːftid] [frʌm; frəm]['kæntənˌ'kæntɑːn][tuː; tə][ðə; ði]

About	ten	years	ago	fourteen	students	were	drafted	from	Canton	to	the
关于	十	年	前	十四	学生	是	起草	从	广州	到	这

[ˌpiː'kɪŋ] ['kɑːlɪdʒ] .

Peking	college	.
北京	大学	.

大约十年前，有十四名学生从广州被征召到北京大学。

[ʌv; əv] [ðiːz] , [faɪv][hæv; həv][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm] ['veriəs] ['kɔːzɪz] , [sɪks][ɑːr; ər] [stɪl] [ə'tætʃt] [tuː; tə]

Of	these	,	five	have	retired	from	various	causes	,	six	are	still	attached	to
的	这些	,	五	有	退休	从	各种各样的	原因	,	六	是	仍然	随附的	到

[ðə; ði] [ˌpiː'kɪŋ] ['kɑːlɪdʒ] ,

the	Peking	College	,
这	北京	大学	,

其中五人因各种原因退休，六人仍与北京高等专科学校有联系。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [θriː] [hæv; həv] [ə'pɔintmənts] [ɪn] [lɪ'geɪʃənz] [ə'brɔːd] ,

and	the	remaining	three	have	appointments	in	legations	abroad	,
和	这	其余的	三	有	预约	在	使节团	国外	,

其余三人则被派驻海外使馆。

[wʌn][ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] , [wʌn][ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd][wʌn][ɪn][dʒə'pæn] .

one	in	Washington	,	one	in	London	,	and	one	in	Japan	.
一	在	华盛顿	,	一	在	伦敦	,	和	一	在	日本	.

一个在华盛顿，一个在伦敦，一个在日本。

[sɪns] - [nɑːt][wʌn]['stuːd(ə)nt][hæz; həz] [bɪn] [drɑːftid] [tuː; tə] [ˌpiː'kɪŋ] ;

Since	1870	not	one	student	has	been	drafted	to	Peking	;
自从	-	不是	一	学生	有	到过	起草	到	北京	;

自1870年以来，没有一名学生被征召到北京；

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæntənˌ'kæntɑːn] ['stjʊdnts] [hæv; həv][ɪn]['eni] [wei] [bɪn] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə]['rendər]

none	of	the	Canton	students	have	in	any	way	been	called	upon	to	render
没有任何	的	这	广州	学生	有	在	任何	方式	到过	称为	之上	到	使成为

['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ðer; ðər] ['gʌvərnmənt] .

service	to	their	government	.
服务	到	他们的	政府	.

坎顿的学生没有一人被要求以任何方式为政府服务。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [æn; ən] ['ɑːnərəri] ['lɪtərəri] [dɪ'griː] ([sɪn] [t'saɪ, 'saɪ])

Most	of	them	have	received	an	honorary	literary	degree	(	Hsin	Tsai	)
最多	的	他们	有	已收到	一个	名誉	文学	程度	(	心	蔡	)

[ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə][biː] . [ə; eɪ] . ,

equivalent	to	B	.	A	.	,
相等的	到	B	.	一个	.	,

他们中的大多数人获得了相当于学士学位的荣誉文学学位（新蔡）。

[ænd; ənd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] ['nɑːmɪnəli] [ˌɪn'tɜːprətɜz] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ]

and	three	or	four	of	them	are	nominally	interpreters	,	for	which	they
和	三	或者	四	的	他们	是	名义上	口译员	,	为了	哪个	他们

[rɪ'siːv] [ə; eɪ] [smɔːl] [ə'dɪʃən(ə)l] [peɪ] .

receive	a	small	additional	pay	.
收到	一个	小的	额外的	支付	.

其中三四个人名义上是翻译，为此他们会获得少量额外报酬。

[jɪr] ['æftər] [jɪr] ['paːsiz] , [ænd; ənd] [bɔɪz] [ʌv; əv] - [groʊ] [ʌp][tuː; tə][biː; bi][men][ʌv; əv] - ,

Year	after	year	passes	,	and	boys	of	17	grow	up	to	be	men	of	27	,
年	后	年	通过	,	和	男孩们	的	-	生长	向上	到	是	男人	的	-	,

年复一年，17岁的男孩长成了27岁的男人。

['mæri] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['fɑːðəz] ,

marry	and	become	fathers	,
结婚	和	变得	父亲们	,

结婚生子，

[ænd; ənd][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fɔːrən] ['stʌdiz] [wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv]

and	go	on	with	their	foreign	studies	without	so	much	as	a	word	of
和	去	在	和	他们的	外国的	研究	没有	所以	很多	作为	一个	单词	的

[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn] [ə'θɔːrətiz] .

encouragement	from	their	own	authorities	.
鼓励	从	他们的	自己的	当局	.

他们继续出国留学，却没有得到本国当局哪怕一句鼓励的话。

['ʌndər] [sʌtʃ] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] ['stʌdiɪŋ] [ɪz]['ɔːf(ə)n] [dʌn] [ɪn]

Under	such	discouraging	circumstances	it	must	be	that	studying	is	often	done	in
在下面	这样的	令人沮丧	情况	它	必须	是	那	学习	是	经常	完毕	在

[ə; eɪ] [pər'fʌŋktəri] [wei] ;

a	perfunctory	way	;
一个	敷衍了事	方式	;

在这种令人沮丧的情况下，学习往往只能敷衍了事；

[ænd; ənd] [jet] , [waɪl] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['stjʊdnts] [hæv; həv] , [æz; əz][aɪ][ˌʌndər'stænd] , [ə; eɪ] ['veri]

and	yet	,	while	some	of	the	students	have	,	as	I	understand	,	a	very
和	然而	,	尽管	一些	的	这	学生	有	,	作为	我	理解	,	一个	非常

[gʊd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ,

good	knowledge	of	English	,
好的	知识	的	英语	,

然而，尽管据我了解，有些学生英语水平非常好，

['wɑːntɪŋ] ['oʊnli] ['præktɪs] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [skuːl] [wɔːlz] [tuː; tə]['rendər][ˌaɪ 'tiː]['iːkwəl][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv]

wanting	only	practice	outside	the	school	walls	to	render	it	equal	to	that	of
想要	仅有的	实践	外部	这	学校	墙壁	到	使成为	它	平等的	到	那	的

['eni] ['tʃaɪnəmən] [huː] [hæz; həz][nɑːt][hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ə'brɔːd] ,

any	Chinaman	who	has	not	had	the	advantage	of	living	abroad	,
任何	中国人	WHO	有	不是	有	这	优势	的	活的	国外	,

他只想在校外进行实践，以使自己的水平与任何没有海外生活经验的中国人相当。

[ðeɪ] ['kɑːnstəntli] ['wɪtnəs] [men][ʌv; əv] [les] ['teknɪk(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ðæn; ðən] [ðəm'selvz] , [men][ʌv; əv]

they	constantly	witness	men	of	less	technical	knowledge	than	themselves	,	men	of
他们	不断地	证人	男人	的	较少的	技术的	知识	比	他们自己	,	男人	的

['loʊər] [stæmp] [ˌɔːltə'geðər] ,

lower	stamp	altogether	,
降低	邮票	共	,

他们经常见到技术知识不如自己、各方面都不如自己的人。

[men] [pɪkt] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['prɑ:pər] [steps] ['bi:ɪŋ] ['teɪkən][tu:; tə] [ˌæsər'teɪn]

men	picked	up	here	and	there	without	any	proper	steps	being	taken	to	ascertain
男人	挑选	向上	这里	和	那里	没有	任何	恰当的	步骤	存在	已采取	到	探明

[ðer; ðər] ['fɪtnəs] ,

their	fitness	,
他们的	健康	,

这些人零零散散地被招募，没有任何适当的步骤来确定他们的健康状况。

[kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə][pər'fɔ:rm][ðə; ði] ['veri] ['du:tiz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]

called	upon	to	perform	the	very	duties	for	the	performance	of	which	the
称为	之上	到	履行	这	非常	职责	为了	这	表现	的	哪个	这

['stjʊdnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌŋ] [wen]['kwɑ:n][ɑ:r; ər][ɪn] ['θi:əri] ['speʃəli] ['edʒukeɪtɪd] .

students	of	the	Tung	wen	Kwan	are	in	theory	specially	educated	.
学生	的	这	董	温	关	是	在	理论	特别	受过教育	.

被要求履行东文馆学生理论上接受专门教育以履行的职责。

[ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['stʌdi] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔ:rmd] , [kən'sɪsts] ['tʃi:fli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] ,

The	course	of	study	,	I	am	informed	,	consists	chiefly	of	the	English	language	,
这	课程	的	学习	,	我	是	知情的	,	由	主要	的	这	英语	语言	,

据我了解，这门课程主要包括英语学习。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət] [sə'bɔ:rdɪnət] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [dʒi'ɑ:grəfi] , [ə'rɪθmətɪk] ,

together	with	but	subordinate	to	which	there	are	geography	,	arithmetic	,
一起	和	但	下属	到	哪个	那里	是	地理	,	算术	,

['hɪstri; 'hɪstəri] , ['ældʒɪbrə] , [ˌmæθə'mætɪks] , [ænd; ənd] [ə'strɑ:nəmi] .

history	,	algebra	,	mathematics	,	and	astronomy	.
历史	,	代数	,	数学	,	和	天文学	.

与它们一起但又从属于它们的有地理、算术、历史、代数、数学和天文学。

[ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] [prə'pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['stjʊdnts] [hæv; həv] [meɪd] ['eni] ['prɑ:gres] [ɪn]['ældʒɪbrə][ɔ:r]

A	very	small	proportion	of	the	students	have	made	any	progress	in	algebra	or
一个	非常	小的	部分	的	这	学生	有	制成	任何	进步	在	代数	或者

[ˌmæθə'mætɪks] ,

mathematics	,
数学	,

只有极少数学生在代数或数学方面取得了进步。

[fju:] [ɑ:r; ər]['i:v(ə)n] [fer] [ə,riθmə'tiʃən] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə] [lɜ:rn]

few	are	even	fair	arithmeticians	,	and	much	that	they	are	called	upon	to	learn
很少	是	甚至	公平的	算术家	,	和	很多	那	他们	是	称为	之上	到	学习

[ʌv; əv] [dʒi'ɑ:grəfi] ,

of	geography	,
的	地理	,

他们当中很少有人算术好，而且他们还要学习很多地理知识。

['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd] [ə'strɑ:nəmi] [ɪz] [su:n] [fər'gɑ:tn] .

history	,	and	astronomy	is	soon	forgotten	.
历史	,	和	天文学	是	很快	被遗忘的	.

历史和天文学很快就会被遗忘。

[ðɪs] [ɜ'aɪzɪz][frʌm; frəm][noʊ][wɑ:nt][ʌv; əv][ə'bɪləti] ,

This	arises	from	no	want	of	ability	,
这	出现	从	不	想	的	能力	,

这并非能力不足所致，

[bʌt; bət][frʌm; frəm][æn; ən] ['ʌtər] [wɑ:nt][ʌv; əv] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z]

but	from	an	utter	want	of	encouragement	on	the	part	of	the	Chinese
但	从	一个	说出	想	的	鼓励	在	这	部分	的	这	中国人

[ə'θɔ:rətiz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['stjʊdnts] [tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['stʌdiz] .

authorities	for	the	students	to	trouble	themselves	with	such	studies	.
当局	为了	这	学生	到	麻烦	他们自己	和	这样的	研究	.

但这完全是由于中国当局根本不鼓励学生费心去做这类研究。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['laɪəb(ə)l] , [ɑːn][ðə; ði]

Without	**a**	**reasonable**	**knowledge**	**of**	**the**	**language**	**they**	**are**	**liable**	**,**	**on**	**the**
没有	一个	合理的	知识	的	这	语言	他们	是	容易	,	在	这

['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrən] ['tiːtʃər] ,

motion	**of**	**the**	**foreign**	**teacher**	**,**
运动	的	这	外国的	老师	,

如果外籍教师不具备合理的语言知识，他们就可能承担责任，应外籍教师的要求。

[tuː; tə][biː; bi] [dɪs'mɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skuːl] ,

to	**be**	**dismissed**	**from**	**the**	**school**	**,**
到	是	解雇	从	这	学校	,

被学校开除

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent]['buːid; bɔɪd][ʌp][wɪð; wɪθ]

and	**in**	**the**	**acquisition**	**of**	**that**	**they**	**are**	**to**	**some**	**extent**	**buoyed**	**up**	**with**
和	在	这	获得	的	那	他们	是	到	一些	程度	振奋	向上	和

[hoʊp] ,

hope	**,**
希望	,

获得这些资源在某种程度上给了他们希望。

[ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [bɪ'kʌmz] [lə'mentəbliˌ'læməntəbli][feɪnt] , [ðæt][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] [wɪl]

a	**hope**	**that**	**sometimes**	**becomes**	**lamentably**	**faint**	**,**	**that**	**the**	**language**	**will**
一个	希望	那	有时	变成	令人遗憾的是	头晕的	,	那	这	语言	将要

['ʌltɪmətli] [biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;

ultimately	**be**	**of**	**service**	**to**	**them**	**;**
最终	是	的	服务	到	他们	;

一种有时会变得令人遗憾地渺茫的希望，那就是语言最终会对他们有所帮助；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['brentʃɪz] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] , [noʊ]

but	**with**	**respect**	**to**	**the**	**other**	**branches**	**,**	**I**	**am**	**given**	**to**	**understand**	**,**	**no**
但	和	尊重	到	这	其他	分支	,	我	是	给定	到	理解	,	不

['pɜːrs(ə)n][ɪn] [ə'θɔːrəti] ,

person	**in**	**authority**	**,**
人	在	权威	,

但就其他部门而言，据我所知，没有任何掌权者，

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['fɔːrən] ['tiːtʃər] , [siːmz] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːr] [ker] ['weðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tɔːt] [ɔːr][nɑːt] .

except	**the**	**foreign**	**teacher**	**,**	**seems**	**to**	**know**	**or**	**care**	**whether**	**they**	**are**	**taught**	**or**	**not**	**.**
除了	这	外国的	老师	,	似乎	到	知道	或者	关心	无论	他们	是	教授	或者	不是	.

除了那位外籍教师之外，其他人似乎都不知道或者不在乎他们是否接受了教育。

[ðə; ði] ['stjʊdnts] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst]['ɔːlmoʊst][ɪn'taɪərli][ʌv; əv] ['tɑːrtər] ([ɪn'kluːdɪŋ] [ˊbænəmen]) .

The	**students**	**consist**	**almost**	**entirely**	**of**	**Tartars**	**(**	**including**	**bannermen**	**)**	**.**
这	学生	由	几乎	完全	的	酒石酸	(	包括	旗手	)	.

学生几乎全部是鞑靼人（包括旗手）。

[ə'rɪdʒənəli] [ə'baʊt][wʌn] - [θɜːrd][wɜːr; wər] [ˌtʃaɪ'niːz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] ,

Originally	**about**	**one**	**-**	**third**	**were**	**Chinese**	**,**	**but**	**it**	**was**	**found**	**that**	**,**
起初	关于	一	-	第三	是	中国人	,	但	它	曾是	成立	那	,

最初约有三分之一是中国人，但后来发现，

['æftər] ['lɜːrnɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] , [ðiːz] ['lætər]['dʒen(ə)rəli]

after	**learning**	**English**	**at**	**the**	**expense**	**of**	**government**	**,**	**these**	**latter**	**generally**
后	学习	英语	在	这	费用	的	政府	,	这些	后者	一般来说

['dɪsə'pɪrd] .

disappeared	**.**
消失	.

在政府资助下学习英语之后，这些人大多消失了。

[ðə; ði] ['tɑːrtər] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [mɔːr] [baʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['lɔɪəl] , [bəuθ]

The	Tartars	are	much	more	bound	to	the	government	,	and	are	loyal	,	both
这	酒石酸	是	很多	更多的	边界	到	这	政府	,	和	是	忠诚	,	两个都

[frʌm; frəm] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd][self] - ['ɪntrəst] .

from	training	and	self	-	interest	.
从	训练	和	自己	-	兴趣	.

鞑靼人与政府的联系更为紧密，他们出于训练和自身利益的双重原因而保持忠诚。

[æz; əz] [jʌŋ] [men] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][fɑːr] [mɔːr] ['noʊb(ə)l][ænd; ənd]['ɑːnərəb(ə)l][ɪn][ðer; ðər] ['kærəktər]

As	young	men	,	they	are	far	more	noble	and	honorable	in	their	character
作为	年轻的	男人	,	他们	是	远的	更多的	高贵	和	光荣的	在	他们的	特点

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ,

than	the	Chinese	,
比	这	中国人	,

作为年轻人，他们的品格比中国人高尚得多，也更有荣誉感。

['lækɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] [ðə; ði] [loʊ] ['kʌnɪŋ] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði] ['lætər] ,

lacking	in	a	great	measure	the	low	cunning	which	characterizes	the	latter	,
缺乏	在	一个	伟大的	措施	这	低的	狡猾	哪个	具有特征	这	后者	,

在很大程度上缺乏后者所具有的那种卑劣狡诈。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] [get] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɪm'plɔɪmənt] .

especially	when	they	get	official	employment	.
尤其	什么时候	他们	得到	官方的	就业	.

尤其是当他们获得正式工作之后。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [fɑːr][ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl][noʊ'bɪlətɪ][ænd; ənd] ['ɑːnər] [wʊd] ['sʌfər]

But	it	is	hard	to	say	how	far	their	natural	nobility	and	honor	would	suffer
但	它	是	难的	到	说	如何	远的	他们的	自然的	贵族	和	荣誉	会	遭受

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [θroʊn] ['ɪntuː] [ðæt] ['vɔːrteks][ʌv; əv] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪs'ɑːnɪsti] [wɪtʃ]

if	they	were	thrown	into	that	vortex	of	corruption	and	dishonesty	which
如果	他们	是	抛掷	进入	那	涡流	的	腐败	和	不诚实	哪个

[pə'teinz] [tuː; tə] [ə'fɪʃ(ə)l] [laɪf] .

pertains	to	official	life	.
相关	到	官方的	生活	.

但是，如果他们被卷入官场腐败和不诚实的漩涡中，他们的天性高贵和荣誉会受到多大程度的损害，就很难说了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ðer; ðər][hæz; həz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ,

I	am	informed	that	there	has	,	for	the	past	year	or	two	,
我	是	知情的	那	那里	有	,	为了	这	过去的	年	或者	二	,

据我了解，在过去一两年里，

[bɪn] [æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ]['dʒɜːrmən][ænd; ənd][ə; eɪ] [frentʃ] [dɪ'pɑːrtmənt] [tuː; tə]

been	an	intention	to	add	a	German	and	a	French	department	to
到过	一个	意图	到	添加	一个	德语	和	一个	法语	部门	到

[ðə; ði]['kæntənˌ'kæntɑːn] ['kɑːlɪdʒ] ,

the	Canton	College	,
这	广州	大学	,

一直计划在坎顿学院增设德语系和法语系。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪk'stensɪv] ['premɪsɪz] [hæv; həv] [bɪn] [i'rektid] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] ,

and	that	extensive	premises	have	been	erected	for	this	purpose	,
和	那	广泛的	前提	有	到过	竖立	为了	这	目的	,

为此目的，已经建造了大片厂房。

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] [fʌndz] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [kɔːzd] ['fɜːrðər] [steps] [tuː; tə][biː; bi]

but	some	difficulty	about	funds	seems	to	have	caused	further	steps	to	be
但	一些	困难	关于	资金	似乎	到	有	导致	更远	步骤	到	是

[poʊ'spoʊnd] .

postponed	.
推迟	.

但由于资金方面的一些困难，后续步骤似乎被推迟了。

['praɪvət] [skuːlz] . — [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['praɪvət] [skuːlz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɪn]

Private	schools	.	—	There	are	no	private	schools	worthy	of	the	name	in
私人的	学校	.	—	那里	是	不	私人的	学校	值得	的	这	姓名	在

['kæntən,'kæntɑːn][fɔːr; fər] ['tiːtʃɪŋ] ['fɔːrən] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

Canton	for	teaching	foreign	languages	.
广州	为了	教学	外国的	语言	.

私立学校——在广州，没有真正意义上的私立外语学校。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [smɔːl] [skuːl] [ɪz]['oʊpənd] ,

Now	and	then	a	small	school	is	opened	,
现在	和	然后	一个	小的	学校	是	打开	,

偶尔也会开办一些小型学校，

[ɪn] [wɪtʃ] ['ɪŋglɪʃ] [ɪz] [prə'fest] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [huːz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt]

in	which	English	is	professed	to	be	taught	by	a	man	whose	knowledge	of	that
在	哪个	英语	是	声称	到	是	教授	经过	一个	男人	谁	知识	的	那

['læŋgwɪdʒ] [ɪz] [tuː] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][fɪt][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['ʌðər] [ɪm'plɔɪmənt] ,

language	is	too	limited	to	fit	him	for	other	employment	,
语言	是	也	有限的	到	合身	他	为了	其他	就业	,

其中，英语教师的英语水平非常有限，甚至无法胜任其他工作。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [briːf] ['strʌg(ə)l] [ðiːz] [skuːlz] [daɪ][aʊt] , [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] .

and	after	a	brief	struggle	these	schools	die	out	,	one	after	another	.
和	后	一个	简短的	斗争	这些	学校	死	出去	,	一	后	其他	.

经过短暂的挣扎，这些学校一个接一个地消亡了。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz] ['ɔːfərd] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [skuːlz] [ɪn] [hɑːŋ]

There	is	no	doubt	that	the	advantages	offered	by	the	government	schools	in	Hong
那里	是	不	怀疑	那	这	优势	提供	经过	这	政府	学校	在	洪

[kɑːŋ] [ɑːr; ər] [tuː] [greɪt] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l]['praɪvət] [skuːlz] [ɪn]['kæntən,'kæntɑːn][tuː; tə] [kəm'piːt] [wɪð; wɪθ]

Kong	are	too	great	to	enable	private	schools	in	Canton	to	compete	with
孔	是	也	伟大的	到	使能够	私人的	学校	在	广州	到	竞争	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

毫无疑问，香港公立学校的优势太大，广州的私立学校根本无法与之竞争。

['mɪʃəneri] [skuːlz] . — [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miʃənəriz] [ɪn]['kæntən,'kæntɑːn] [tiːtʃ] ['ɪŋglɪʃ] [ɔːr]['eni]

Missionary	schools	.	—	None	of	the	missionaries	in	Canton	teach	English	or	any
传教士	学校	.	—	没有任何	的	这	传教士	在	广州	教	英语	或者	任何

['ʌðər] ['fɔːrən] ['læŋgwɪdʒ][tuː; tə][ðer; ðər] [,tʃaɪ'niːz] ['pjuːp(ə)lz] [naʊ] ,

other	foreign	language	to	their	Chinese	pupils	now	,
其他	外国的	语言	到	他们的	中国人	学生	现在	,

传教士学校——如今，广州的传教士们没有一个教他们的中国学生学习英语或其他任何外语。

[nɔːr][hæv; həv] [ðeɪ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] .

nor	have	they	for	some	years	.
也不	有	他们	为了	一些	年	.

他们已经好几年没有这样做了。

[ðeɪ] [faʊnd] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tiːtʃ] ['ɪŋglɪʃ] [tuː; tə][ðer; ðər]

They	found	by	experience	that	it	was	very	difficult	to	teach	English	to	their
他们	成立	经过	经验	那	它	曾是	非常	难的	到	教	英语	到	他们的

['pjuːp(ə)lz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər][ɪn'æptə,tjuːd][tuː; tə] [lɜːrn] ['westərn] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ;

pupils	because	of	their	inaptitude	to	learn	western	languages	;
学生	因为	的	他们的	不称职	到	学习	西	语言	;

他们通过经验发现，由于学生不善于学习西方语言，因此教他们英语非常困难；

[ðæt] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti] [hu:] [keɪm] [tu:; tə][ðer; ðər] [sku:lz] (['fɔ:rmərli]) [tu:; tə]

that	the	object	of	the	majority	who	came	to	their	schools	(	formerly	)	to
那	这	目的	的	这	多数	WHO	来了	到	他们的	学校	(	以前	)	到

[lɜ:rn] ['ɪŋglɪʃ] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [tu:; tə][get][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] [tu:; tə]

learn	English	was	simply	to	get	a	sufficient	knowledge	of	that	language	to
学习	英语	曾是	简单地	到	得到	一个	充足的	知识	的	那	语言	到

[ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tu:; tə][get][sʌm; səm] ['lu:krətɪv] [ɪm'plɔɪmənt] [wɪð; wɪθ] ['fɔ:rənərz] ,

enable	them	to	get	some	lucrative	employment	with	foreigners	,
使能够	他们	到	得到	一些	利润丰厚	就业	和	外国人	,

以前，大多数人来学校学习英语的目的仅仅是为了掌握足够的英语知识，以便能够为外国人找到一份收入丰厚的工作。

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['smætərɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ðeɪ]

and	as	soon	as	they	had	acquired	a	little	smattering	of	English	they
和	作为	很快	作为	他们	有	获得	一个	小的	零星	的	英语	他们

['dɪsə'pɪrd] [ænd; ənd] [pæst] [ə'weɪ] [bɪ'jɑ:nd] [ðer; ðər] ['krɪstʃən] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

disappeared	and	passed	away	beyond	their	Christian	instruction	.
消失	和	通过了	离开	超过	他们的	基督教	操作说明	.

他们刚学会一点英语，就消失了，去世了，失去了基督教教义的熏陶。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'devər] [tu:; tə] ['fɜ:rnɪʃ] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [pə'tiku:ləz] [ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði]

I	shall	endeavor	to	furnish	you	with	some	particulars	in	regard	to	the
我	将	努力	到	提供	你	和	一些	细节	在	看待	到	这

[sku:lz] [ɪ'stæblɪʃt] [æt; ət] [hɑ:ŋ] [kɑ:ŋ] [baɪ][ðə; ði][kə'loʊniəl] ['gʌvərnmənt] ['ʃɔ:rtli] .

schools	established	at	Hong	Kong	by	the	colonial	government	shortly	.
学校	已确立的	在	洪	孔	经过	这	殖民	政府	不久	.

我将尽快向您提供有关殖民政府在香港设立的学校的一些详细信息。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑ:nər] , & [si:] . ,

I	have	the	honor	,	&	c	.	,
我	有	这	荣誉	,	&	c	.	,

我荣幸地.....

[ef] . [di:] . ['tʃeʃər] .

F	.	D	.	CHESHIRE	.
F	.	D	.	柴郡	.

FD 柴郡。

['mɪstər] . ['skrʌgz] [tu:; tə]['mɪstər] . ['su:ɜ·d] .

Mr	.	Scruggs	to	Mr	.	Seward	.
先生	.	斯克鲁格斯	到	先生	.	西沃德	.

斯克鲁格斯先生对西沃德先生说。

[noʊ] . - .]

No	.	21	.	]
不	.	-	.	]

第21号。

[ˌtʃɪn'ki:'æŋ] , [mɑ:rtʃ] - , - .

CHINKIANG	,	March	24	,	1880	.
镇江	,	行进	-	,	-	.

镇江，1880年3月24日。

[sɜ:r] : [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑ:nər] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ɑ:n][ðə; ði] 21st ['ɪnstənt] [jʊr; jər] [dɪ'spætʃ] [noʊ] . - ,

SIR	:	I	had	the	honor	to	receive	on	the	21st	instant	your	dispatch	No	.	63	,
先生	:	我	有	这	荣誉	到	收到	在	这	21st	立即的	你的	派遣	不	.	-	,

先生：我荣幸地于本月21日收到了您第63号电报，

[ʌv; əv][ðə; ði] 27th ['februeri] [læst] .

of	the	27th	February	last	.
的	这	27th	二月	最后的	.

2月27日。

[ɪn] [rɪ'spɑːns] [ˌðer'tuː] [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [skuːl] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,

In	response	thereto	I	regret	to	say	there	is	not	a	school	of	any	kind	,
在	回复	到	我	后悔	到	说	那里	是	不是	一个	学校	的	任何	种类	,

对此，我很遗憾地告诉大家，这里没有任何形式的学校。

['neɪtɪv] [ɔːr] ['fɔːrən] , ['pʌblɪk] [ɔːr] ['praɪvət] , ['sekjələr][ɔːr] [rɪ'lɪdʒəs] ,

native	or	foreign	,	public	or	private	,	secular	or	religious	,
本国的	或者	外国的	,	民众	或者	私人的	,	世俗	或者	宗教	,

本土的或外国的，公立的或私立的，世俗的或宗教的

[wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['dɪstrɪkt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌtʃaɪ'niːz] [ɑːr; ər]['edʒukeɪtɪd][baɪ] ['fɔːrən] ['meθədz] [ɔːr][ɪn] ['fɔːrən] ['nɑːlɪdʒ] .

within	this	district	in	which	Chinese	are	educated	by	foreign	methods	or	in	foreign	knowledge	.
之内	这	区	在	哪个	中国人	是	受过教育	经过	外国的	方法	或者	在	外国的	知识	.

在这个地区，中国人接受的是外国的教育方法或外国的知识。

[ðə; ði] ['mɪʃəneri] [skuːlz] [ɑːr; ər][ɔːl] [kən'dʌktɪd] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [kə'rɪkjələm] ,

The	missionary	schools	are	all	conducted	in	the	native	language	,	and	their	curriculum	,
这	传教士	学校	是	全部	实施	在	这	本国的	语言	,	和	他们的	课程	,

教会学校全部使用当地语言授课，课程设置也相同。

[kən'faɪnd] [tuː; tə] ['pjʊrli] [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd] [sek'teriən] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

confined	to	purely	religious	and	sectarian	instruction	.
受限	到	纯粹	宗教	和	宗派	操作说明	.

仅限于纯粹的宗教和宗派教义。

[ə; eɪ] [fjuː] [jʌŋ] [men] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['rezɪdənts] [ʌv; əv] [ðɪs] [pɔːrt] [teɪk] ['lesnz; 'lesənz][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɪn'tɜːrprətər] ['edʒukeɪtɪd][æt; ət] [hɑːŋ] [kɑːŋ] [bʌt; bət] [naʊ] [ɪm'plɔɪd] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['kʌstəmz] ['sɜːrvɪs] .

A	few	young	men	among	the	native	residents	of	this	port	take	lessons	in	the	English	language	from	a	native	interpreter	educated	at	Hong	Kong	but	now	employed	here	in	the	customs	service	.
一个	很少	年轻的	男人	之中	这	本国的	居民	的	这	港口	拿	课程	在	这	英语	语言	从	一个	本国的	翻译	受过教育	在	洪	孔	但	现在	受雇	这里	在	这	海关	服务	.

这个港口的一些年轻居民向一位在香港接受教育、现在受雇于海关的英语母语翻译学习英语。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [siːk] [tuː; tə] [noʊ] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['læŋgwɪdʒ][ðæn; ðən][ɪz] ['berli] ['nesəseri] [tuː; tə][eɪd][ðem; ðəm][ɪn] ['bɪznəs] [træn'zækʃənz] [wɪð; wɪθ] ['fɔːrənərz] ,

But	they	seek	to	know	no	more	of	our	language	than	is	barely	necessary	to	aid	them	in	business	transactions	with	foreigners	,
但	他们	寻找	到	知道	不	更多的	的	我们的	语言	比	是	仅仅	必要的	到	援助	他们	在	商业	交易	和	外国人	,

但他们只想了解我们语言的极少量内容，仅限于与外国人进行商业交易所必需的程度。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [duː] [ðʌs] [ə'kwaɪər][ɪz]['lɪt(ə)l] [els] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['bɑːrbərəs] [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] ['daɪəlekt] [noʊn] [æz; əz] " - ['ɪŋglɪʃ] .

and	what	they	do	thus	acquire	is	little	else	than	the	barbarous	and	childish	dialect	known	as	"	Pigein	English	.
和	什么	他们	做	因此	获得	是	小的	别的	比	这	野蛮	和	幼稚	方言	已知	作为	"	-	英语	.

他们因此所获得的，不过是一种被称为"鸽子英语"的野蛮幼稚的方言。

" [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][bʌt; bət][wʌn] [ɪk'sepʃn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['wɔŋ] ,

"	I	know	of	but	one	exception	,	and	that	is	the	case	of	General	Wong	,
"	我	知道	的	但	一	例外	,	和	那	是	这	案件	的	一般的	黄	,

"我只知道一个例外，那就是黄将军的情况。"

[ðə; ði] ['mɪlətəri] [kə'mændər] [hɪr] , [æn; ən]['edʒukeɪtɪd] ['tʃaɪnəmən] ,
the **military** **commander** **here** **,** **an** **educated** **Chinaman** **,**
这 军队 指挥官 这里 , 一个 受过教育 中国人 ,

这里的军事指挥官是一位受过良好教育的中国人。

[hu:] [ɪz] [æm'bɪʃəs] [tu:; tə]['entər][ðə; ði][ˌdɪplə'mætɪk] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .
who **is** **ambitious** **to** **enter** **the** **diplomatic** **service** **of** **his** **country** **.**
WHO 是 雄心勃勃 到 进入 这 外交 服务 的 他的 国家 .

他立志进入本国外交部门工作。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [sɜ:r] , & [si:] . ,
I **am** **,** **sir** **,** **&** **c** **.** **,**
我 是 , 先生 , & c . ,

先生，我是，等等。

['wɪljəm] [el] . ['skrʌgz] .
WILLIAM **L** **.** **SCRUGGS** **.**
威廉 L . 斯克鲁格斯 .

威廉·L·斯克鲁格斯。

['mɪstər] . [di:]['lɑ:noʊ][tu:; tə]['mɪstər] . - .
Mr **.** **De** **Lano** **to** **Mr** **.** **Seicard** **.**
先生 . 德 拉诺 到 先生 . - .

德拉诺先生对塞卡德先生说。

[noʊ] . - .]
No **.** **164** **.** **]**
不 . - .]

第164号。

['fu:'tʃao] , [meɪ] [faɪv] , - .
FOOCHOW **,** **May** **5** **,** **1880** **.**
福州 , 可能 5 , - .

福州，1880年5月5日。

[sɜ:r] : [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑ:nər] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [jʊr; jər] [dɪ'spætʃ] [noʊ] . - ,
SIR **:** **I** **have** **had** **the** **honor** **to** **receive** **your** **dispatch** **No** **.** **109** **,**
先生 : 我 有 有 这 荣誉 到 收到 你的 派遣 不 . - ,

先生：我荣幸地收到了您第109号电报，

['æskɪŋ] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][æz; əz] [meɪ] [bi:; bi][ə'veɪləb(ə)l][tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə]
asking **me** **for** **such** **information** **as** **may** **be** **available** **to** **me** **in** **regard** **to**
问 我 为了 这样的 信息 作为 可能 是 可用的 到 我 在 看待 到
[ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'ni:z] [ɪn] ['fɔ:rən] ['nɑ:lɪdʒ] [ɪn] [ðɪs] ['kɑ:nsələr]['dɪstrɪkt] .
the **education** **of** **Chinese** **in** **foreign** **knowledge** **in** **this** **consular** **district** **.**
这 教育 的 中国人 在 外国的 知识 在 这 领事 区 .

请我提供有关本领区中国人接受外国知识教育情况的任何信息。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][æt; ət][ðə; ði] ['fu:'tʃao] ['ɑ:rsənl] [tu:] [sku:lz] , [wʌn]['ʌndər] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]
There **are** **at** **the** **Foochow** **arsenal** **two** **schools** **,** **one** **under** **English** **and** **the**
那里 是 在 这 福州 兵工厂 二 学校 , 一 在下面 英语 和 这
['ʌðər] ['ʌndər] [frentʃ] ['mænɪdʒmənt] .
other **under** **French** **management** **.**
其他 在下面 法语 管理 .

福州兵工厂有两所学校，一所由英国人管理，另一所由法国人管理。

[ɪn][ðə; ði]['fɔ:rmər][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['stjʊdnts] ['veriz] [bɪ'twi:n] - [ænd; ənd] - ,
In **the** **former** **the** **number** **of** **students** **varies** **between** **30** **and** **50** **,**
在 这 以前的 这 数字 的 学生 变化 之间 - 和 - ,

前者学生人数在30到50人之间，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stʌdiz] [pər'su:d] [ɑ:r; ər] ['ɪŋglɪʃ] , [ə'rɪθmətɪk] , [dʒi'ɑ:mətri] , [dʒi'ɑ:grəfi] , ['græmər] ,

and	the	studies	pursued	are	English	,	arithmetic	,	geometry	,	geography	,	grammar	,
和	这	研究	追击	是	英语	,	算术	,	几何学	,	地理	,	语法	,

[ˌtrɪgə'nɑ:mətri] , ['ældʒɪbrə] , [ænd; ənd][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] .

trigonometry	,	algebra	,	and	navigation	.
三角学	,	代数	,	和	导航	.

所修读的科目包括英语、算术、几何、地理、语法、三角学、代数和航海。

[ɪn][ə; eɪ] [fɔ:r] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['jɪrz] - [kɔ:rs] [ðə; ði] ['stjʊdnts] [rɪ'si:v] [frʌm; frəm][ðə; ði]

In	a	four	and	a	half	years	'	course	the	students	receive	from	the
在	一个	四	和	一个	一半	年	-	课程	这	学生	收到	从	这

['gʌvərnmənt] [ə; eɪ] ['mʌnθli] ['staɪpend][ʌv; əv] $4 .

government	a	monthly	stipend	of	$4	.
政府	一个	月度	助学金	的	$4	.

在为期四年半的课程中，学生每月可从政府获得 4 美元的津贴。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['neɪv(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ][mə'kænɪk(ə)l] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sku:l] ,

There	is	a	naval	and	a	mechanical	branch	of	the	same	school	,
那里	是	一个	海军	和	一个	机械的	分支	的	这	相同的	学校	,

同一所学校设有海军专业和机械专业。

[i:tʃ] ['hævɪŋ] [æn; ən] ['ævərɪdʒ] [ʌv; əv] - ['stjʊdnts] [rɪ'si:vɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['mʌnθli] [ə'laʊəns]

each	having	an	average	of	25	students	receiving	the	same	monthly	allowance
每个	拥有	一个	平均的	的	-	学生	接收	这	相同的	月度	津贴

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ,

from	the	government	,
从	这	政府	,

每个学校平均有 25 名学生，每月从政府领取相同的津贴。

[wɪtʃ] ['ɔ:lsoʊ] [peɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪbərəl]['sæləri][tu:; tə][ðə; ði] [prə'fesəz] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] .

which	also	pays	a	very	liberal	salary	to	the	professors	in	charge	.
哪个	还	支付	一个	非常	自由主义	薪水	到	这	教授们	在	收费	.

此外，该机构还向负责的教授支付非常优厚的薪水。

[ðə; ði] [sku:l] ['ʌndər] [frentʃ] ['mænɪdʒmənt] [hæz; həz][ə'baʊt] - ['pju:p(ə)lz] , [ɪn] [fɔ:r] [dɪ'vɪʒnz] ,

The	school	under	French	management	has	about	40	pupils	,	in	four	divisions	,
这	学校	在下面	法语	管理	有	关于	-	学生	,	在	四	部门	,

['stʌdiɪŋ] [frentʃ] ,

studying	French	,
学习	法语	,

这所由法国人管理的学校约有40名学生，分为四个班，学习法语。

[ə'rɪθmətɪk] , ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]['ældʒɪbrə][ænd; ənd][dʒi'ɑ:mətri] , [ˌtrɪgə'nɑ:mətri] , [ˌænə'lɪtɪk]

arithmetic	,	elements	of	algebra	and	geometry	,	trigonometry	,	analytic
算术	,	元素	的	代数	和	几何学	,	三角学	,	分析

[dʒi'ɑ:mətri][ænd; ənd]['kælkjələs] , [mə'kænɪk(ə)l] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] ,

geometry	and	calculus	,	mechanical	engineering	,
几何学	和	结石	,	机械的	工程	,

算术、代数和几何基础、三角学、解析几何和微积分、机械工程

[trænz'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['paʊər] [ænd; ənd]['frɪkʃ(ə)n] .

transmission	of	power	and	friction	.
传播	的	力量	和	摩擦	.

动力和摩擦的传递。

[ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sku:l] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] [sku:l] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪn] [ænd; ənd] [sku:l] [ʌv; əv]

The	branches	of	this	school	are	a	school	of	design	and	school	of
这	分支	的	这	学校	是	一个	学校	的	设计	和	学校	的

[ə'prentisiz] ,

apprentices	,
学徒	,

这所学校下设设计学院和学徒学院。

[ðə; ði]['pju:p(ə)lz] [pər'sʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌdiz] [ɪ'nu:mə,reɪtid] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [rɪ'si:vɪŋ] [ðə; ði]

the	pupils	pursuing	many	of	the	studies	enumerated	above	and	receiving	the
这	学生	追求	许多	的	这	研究	列举	多于	和	接收	这

[seɪm] ['staɪpend][ʌv; əv] $4 [ə; eɪ] [mʌnθ] .

same	stipend	of	$4	a	month	.
相同的	助学金	的	$4	一个	月	.

这些学生学习上述许多课程，每月领取 4 美元的津贴。

[ðə; ði] [prə'fesər] [ɪz]['ɔ:lsoʊ] ['veri] ['lɪbərəli] [peɪd] .

The	professor	is	also	very	liberally	paid	.
这	教授	是	还	非常	慷慨地	有薪酬的	.

这位教授的薪酬也非常优厚。

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ] [sku:lz] ['faʊndɪd] [baɪ] ['praɪvət] ['entərpraɪz] [ɪn] [wɪtʃ] ['fɔ:rən] ['stʌdiz] [ɑ:r; ər]

I	know	of	no	schools	founded	by	private	enterprise	in	which	foreign	studies	are
我	知道	的	不	学校	创立	经过	私人的	企业	在	哪个	外国的	研究	是

[pər'su:d] .

pursued	.
追击	.

我不知道有哪所私立学校开设海外留学项目。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['sevrəl] [sku:lz] [fɔ:r; fər][bəuθ] ['meɪlz] [ænd; ənd] ['fi:meɪl] [kən'dʌktɪd] [baɪ] ['fɔ:rən]

There	are	several	schools	for	both	males	and	females	conducted	by	foreign
那里	是	一些	学校	为了	两个都	男性	和	女性	实施	经过	外国的

['miʃənəriz] [ɪn] [wɪtʃ] ['ʌðər] [ðæn; ðən]['sekjələr] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] ['stʌdi] [ɑ:r; ər] [pər'su:d] ,

missionaries	in	which	other	than	secular	branches	of	study	are	pursued	,
传教士	在	哪个	其他	比	世俗	分支	的	学习	是	追击	,

一些由外国传教士开办的学校，男女生都有，除了世俗课程外，还开设其他学科。

[seɪ] , [ðə; ði] [ˌelɪ'mentri] ['bræntʃɪz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [dʒi'ɑ:grəfi] , [ˌmæθə'mætɪks] , [ə'strɑ:nəmi] , & [si:] . ,

say	,	the	elementary	branches	,	such	as	geography	,	mathematics	,	astronomy	,	&	c	.	,
说	,	这	初级	分支	,	这样的	作为	地理	,	数学	,	天文学	,	&	c	.	,

[bʌt; bət][ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['læŋgwɪdʒ] .

but	all	in	the	Chinese	language	.
但	全部	在	这	中国人	语言	.

例如，地理、数学、天文等基础学科，但全部用中文授课。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][æt; ət]['prez(ə)nt][tu:; tə] [steɪt] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['pju:p(ə)lz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ɪn]

I	am	unable	at	present	to	state	the	number	of	pupils	usually	in
我	是	无法	在	展示	到	状态	这	数字	的	学生	通常	在

[ə'tendəns] [ɪn] [ði:z] ['lætər] [sku:lz] .

attendance	in	these	latter	schools	.
出席	在	这些	后者	学校	.

目前我无法说明这些学校通常有多少学生在校。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑ:nər] [tu:; tə][bi:; bi] , & [si:] . ,

I	have	the	honor	to	be	,	&	c	.	,
我	有	这	荣誉	到	是	,	&	c	.	,

我很荣幸能.....等等。

[em] . [em] . [di:]['lɑ:noʊ] .

M	.	M	.	DE	LANO	.
M	.	M	.	德语	拉诺	.

MM DE LANO。

['mɪstər] . ['ʃepərd] [tu:; tə]['mɪstər] . ['su:ɜ-d] .

Mr	.	Shepard	to	Mr	.	Seward	.
先生	.	谢泼德	到	先生	.	西沃德	.

谢泼德先生对西沃德先生说。

[noʊ] . - .]
No . 45 .]
不 . - .]

第45号。

['hæŋ'kəj] , ['eɪprəl] - , - .
HANKOW , April 10 , 1880 .
汉口 , 四月 - , - .

汉口，1880年4月10日。

[sɜːr] : [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər][noʊ] . - , [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['edʒukeɪtɪŋ] ['neɪtɪvz] [ɪn] ['fɔːrən]
SIR : Referring to your No . 85 , on the subject of educating natives in foreign
先生 : 指 到 你的 不 . - , 在 这 主题 的 教育 本地人 在 外国的
['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] ,
sciences ,
科学 ,

先生：关于您第85号来信，主题是教育本国公民学习外国科学，

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][rɪ'pɔːrt] [ðæt] [aɪ]['kænɑːt] [lɜːrn] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [dʌn] [ɪn][maɪ]['dɪstrɪkt][ʌv; əv]['eni]
I have to report that I cannot learn of anything done in my district of any
我 有 到 报告 那 我 不能 学习 的 任何事物 完毕 在 我的 区 的 任何
['moʊmənt] .
moment .
片刻 .

我不得不报告，我无法获悉我所在地区发生的任何事件。

[æt; ət] ['sʌndri] [taɪmz] [sʌm; səm] ['fɔːrənərz] ['wɑːntɪŋ] [ɪm'plɔɪmənt] [hæv; həv]['oʊpənd] [smɔːl] [skuːlz] [ɪn]
At sundry times some foreigners wanting employment have opened small schools in
在 杂项 时代 一些 外国人 想要 就业 有 打开 小的 学校 在
['hæŋ'kəj] ,
Hankow ,
汉口 ,

历史上曾有不少外国人为了谋生在汉口开办小型学校。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [tiːtʃ] ['piːp(ə)l][ʌv; əv]['eni][eɪdʒ][tuː; tə] [riːd] ['ɪŋglɪʃ] .
intending to teach people of any age to read English .
意图 到 教 人们 的 任何 年龄 到 读 英语 .

旨在教会任何年龄段的人阅读英语。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [hæv; həv] [bɪn] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] ,
The results have been inconsiderable ,
这 结果 有 到过 微不足道的 ,

结果微乎其微。

[æz; əz][ðə; ði] ['entərpraɪz] [hæz; həz][ɪn][ɔːl]['keɪsɪz] [bɪn] [ə'bændənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [mɔːr] ['luːkrətɪv]
as the enterprise has in all cases been abandoned as soon as more lucrative
作为 这 企业 有 在 全部 案例 到过 弃 作为 很快 作为 更多的 利润丰厚
[pə'sjuːts] [hæv; həv] [bɪn] [ə'veɪləb(ə)l] .
pursuits have been available .
追求 有 到过 可用的 .

因为一旦有了更赚钱的营生，这项事业就总是被放弃。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] ,
Besides this ,
除了 这 ,

除此之外，

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ] ['efərts] [meɪd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][jʊr; jər]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ɪk'sept]
I **know** **of** **no** **efforts** **made** **in** **the** **direction** **of** **your** **inquiry** **except**
我 知道 的 不 努力 制成 在 这 方向 的 你的 询问 除了
[sʌm; səm][wɜ:rk][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [ə; eɪ] . [si:] . [bʌmr] ,
some **work** **of** **Dr** **.** **A** **.** **C** **.** **Bumr** **,**
一些 工作 的 博士 . 一个 . C . 保险杠 ,

除了AC Burm博士的一些工作之外，我不知道还有其他人针对你的询问做出了任何努力。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ɪ'pɪskəpl] ['mɪʃ(ə)n] [æt; ət][wu:] - [tʃæŋ] , [hu:] , [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [left] ,
of **the** **American** **Episcopal** **mission** **at** **Wu** **-** **Chang** **,** **who** **,** **before** **he** **left** **,**
的 这 美国人 圣公会 使命 在 吴 - 张 , WHO , 前 他 左边 ,

他是吴昌美国圣公会传教团的成员，在他离开之前，

[geɪv] [sʌm; səm] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [tu:; tə][ə; eɪ] [fju:] [kən'və:ts] [ɪn][ðə; ði] ['θi:əri] [ænd; ənd] ['præktɪs] [ʌv; əv]
gave **some** **instruction** **to** **a** **few** **converts** **in** **the** **theory** **and** **practice** **of**
给予 一些 操作说明 到 一个 很少 转换 在 这 理论 和 实践 的
['medɪs(ə)n] .
medicine **.**
药品 .

向一些皈依者传授了医学理论和实践方面的知识。

[ɪn][hɪz; ɪz] [vju:] [hɪz; ɪz] [rɪ'zʌlts] [wɜ:r; wər] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] , [bʌt; bət][nɑ:t] ['fʊli] [dɪ'veləpt] .
In **his** **view** **his** **results** **were** **encouraging** **,** **but** **not** **fully** **developed** **.**
在 他的 看法 他的 结果 是 鼓励 , 但 不是 完全 发达 .

他认为自己的研究结果令人鼓舞，但尚未完全成熟。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔ:rmd] ['ɔ:lsoʊ] [ðæt] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['mænbi] , [naʊ] ['loʊkeɪtɪd] [hɪr] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
I **am** **informed** **also** **that** **Dr** **.** **Manby** **,** **now** **located** **here** **in** **charge** **of** **the**
我 是 知情的 还 那 博士 . 曼比 , 现在 位于 这里 在 收费 的 这
['lʌndən] ['mɪʃ(ə)n] ['hɑ:spɪt(ə)l] ,
London **Mission** **Hospital** **,**
伦敦 使命 医院 ,

我还了解到，目前在此地负责伦敦教会医院的曼比博士

[ɪz] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [in'tendz] [su:n] [tu:; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn]
is **preparing** **a** **system** **of** **instruction** **,** **and** **intends** **soon** **to** **put** **it** **in**
是 准备 一个 系统 的 操作说明 , 和 意图 很快 到 放 它 在
[ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] ,
operation **,**
手术 ,

正在制定教学体系，并打算尽快投入使用。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌsɪstə'mætɪk] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['neɪtɪv] ['pju:p(ə)lz][ɪn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd] ['saɪəns]
for **the** **systematic** **training** **of** **native** **pupils** **in** **the** **principles** **and** **science**
为了 这 系统 训练 的 本国的 学生 在 这 原则 和 科学
[ʌv; əv] [ˌfɪzi'ɑ:lədʒi] ,
of **physiology** **,**
的 生理 ,

为了系统地训练本土学生掌握生理学原理和科学知识，

[wɪð; wɪθ]['sɜ:rdʒɪkl][ænd; ənd]['medɪk(ə)l] ['treɪnɪŋ] ,
with **surgical** **and** **medical** **training** **,**
和 外科 和 医疗的 训练 ,

接受过外科和内科培训

[ɪn][ə; eɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['jɪrz] - [du'reɪʃn] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]
in **a** **course** **of** **some** **years** **'** **duration** **in** **connection** **with** **his** **important**
在 一个 课程 的 一些 年 - 期间 在 联系 和 他的 重要的
['hɑ:spɪt(ə)l][wɜ:rk] .
hospital **work** **.**
医院 工作 .

在长达数年的时间里，他因重要的医院工作而受到关注。

[bɪ'jɑːnd] [ðiːz] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][jʊr; jər][ɪn˛vestɪ'geɪʃ(ə)n] .

Beyond	**these**	**I**	**know**	**of**	**nothing**	**done**	**in**	**the**	**line**	**of**	**your**	**investigation**	**.**
超过	这些	我	知道	的	没有什么	完毕	在	这	线	的	你的	调查	.

除此之外，我不知道你的调查过程中还有哪些进展。

[aɪ][˛eɪ 'em] , [sɜːr] , & [siː] . ,

I	**am**	**,**	**sir**	**,**	**&**	**c**	**.**	**,**
我	是	,	先生	,	&	c	.	,

先生，我是，等等。

['aɪzək] [ef] . ['ʃepərd] .

ISAAC	**F**	**.**	**SHEPARD**	**.**
艾萨克	F	.	谢泼德	.

艾萨克·F·谢泼德。

['mɪstər] . - [tuː; tə]['mɪstər] . ['suːɜ˗d] .

Mr	**.**	**Bandinel**	**to**	**Mr**	**.**	**Seward**	**.**
先生	.	-	到	先生	.	西沃德	.

班迪内尔先生对西沃德先生说。

[noʊ] . - - - .]

No	**.**	**42**	**-**	**625**	**.**	**]**
不	.	-	-	-	.	]

第42-625号。

[nuː] [tʃwæŋ] , [mɑːrtʃ] - , - .

NEW	**CHWANG**	**,**	**March**	**30**	**,**	**1880**	**.**
新的	邝	,	行进	-	,	-	.

新昌，1880年3月30日。

[sɜːr] : [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ɛksələnsiz] [dɪ'spætʃ] [noʊ] . - , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə]

SIR	**:**	**In**	**response**	**to**	**your**	**excellency's**	**dispatch**	**No**	**.**	**66**	**,**	**I**	**have**	**the**	**honor**	**to**
先生	:	在	回复	到	你的	卓越的	派遣	不	.	-	,	我	有	这	荣誉	到

[steɪt] [ðæt] ,

state	**that**	**,**
状态	那	,

阁下：针对阁下第66号电文，我谨回复如下：

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [lɜːrn] ,

as	**far**	**as**	**I**	**can**	**learn**	**,**
作为	远的	作为	我	能	学习	,

据我所知，

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [θriː] - ['prɑːvənsəz] ['eni] [skuːl] ['faʊndɪd] [ɔːr]

there	**is**	**not**	**within**	**the**	**three**	**Mantchoorian**	**provinces**	**any**	**school**	**founded**	**or**
那里	是	不是	之内	这	三	-	省份	任何	学校	创立	或者

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] ['neɪtɪv] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɔːr] ['praɪvət] ['entərpraɪz] [ɪn] [wɪtʃ] ['fɔːrən] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz]

supported	**by**	**native**	**official**	**or**	**private**	**enterprise**	**in**	**which**	**foreign**	**knowledge**	**is**
有	经过	本国的	官方的	或者	私人的	企业	在	哪个	外国的	知识	是

[ɪm'paːtɪd] [tuː; tə] [˛tʃaɪ'niːz] ['stjʊdnts] .

imparted	**to**	**Chinese**	**students**	**.**
传授	到	中国人	学生	.

在满洲三省内，没有任何由本国官员或私人企业创办或支持的学校向中国学生传授外国知识。

[frʌm; frəm][ɪn'kwaɪərɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɪʃənərɪz] [aɪ] [lɜːrn] [ðæt] —

From	**inquiries**	**among**	**the**	**missionaries**	**I**	**learn**	**that**	**—**
从	查询	之中	这	传教士	我	学习	那	—

从传教士们的询问中我了解到——

[ðə; ði]['roʊmən] ['kæθlɪks] [hæv; həv][ə; eɪ]['kɑːlɪdʒ] ['ʌndər] ['fɔːrən] [ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n] , [wer'ɪn] - ['pjuːp(ə)lz]

The	Roman	Catholics	have	a	college	under	foreign	supervision	,	wherein	26	pupils
这	罗马	天主教徒	有	一个	大学	在下面	外国的	监督	,	其中	-	学生

[ɑːr; ər] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn] ['lætn] ,

are	instructed	in	Latin	,
是	指示	在	拉丁	,

罗马天主教拥有一所受外国监管的学院，其中26名学生接受拉丁语教学。

[fə'lɑːsəfi] , [θi'ɑːlədʒi] , [ænd; ənd][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] [dʒi'ɑːgrəfi] , [ˌmæθə'mætɪks] , & [siː]

philosophy	,	theology	,	and	the	elements	of	geography	,	mathematics	,	&	c
哲学	,	神学	,	和	这	元素	的	地理	,	数学	,	&	c

. ,

: ;

. ,

哲学、神学以及地理、数学等学科的基础内容。

[ænd; ənd] [wens] [fɔːr]['pjuːp(ə)lz][hæv; həv] [bɪn] [ɔː'deɪnd] [æz; əz] [priːsts] .

and	whence	4	pupils	have	been	ordained	as	priests	.
和	何处	4	学生	有	到过	受戒	作为	神父	.

由此培养出了 4 名学生，并被授予神职。

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [ˌprezbɪ'tɪriən] ['mɪʃ(ə)n] [hæz; həz][ə; eɪ] [bɔɪz] - [skuːl] ['ʌndər][ðə; ði][ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]

The	Irish	Presbyterian	Mission	has	a	boys	'	school	under	the	supervision	of	a
这	爱尔兰	长老会	使命	有	一个	男孩们	-	学校	在下面	这	监督	的	一个

['klerɪkl] ['mɪʃəneri] ,

clerical	missionary	,
文员	传教士	,

爱尔兰长老会传教团拥有一所男校，由一位神职传教士负责管理。

[wer'ɪn] - [s'kɒləz] , [frʌm; frəm][naɪn][tuː; tə] - ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ɑːr; ər] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn] [dʒi'ɑːgrəfi]

wherein	20	scholars	,	from	9	to	13	years	of	age	,	are	instructed	in	geography
其中	-	学者们	,	从	9	到	-	年	的	年龄	,	是	指示	在	地理

,

;

,

其中，20名年龄在9岁至13岁之间的学生接受地理方面的指导。

['penmənʃɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ([fɔːr]) ['riːdɪŋ] [bʊks] [juːst] [ɪn][ðə; ði] ['gʌvərnmənt]

penmanship	,	and	the	course	of	(	4	)	reading	books	used	in	the	government
书法	,	和	这	课程	的	(	4	)	阅读	图书	用过的	在	这	政府

[skuːlz] [æt; ət] [hɑːŋ] [kɑːŋ] .

schools	at	Hong	Kong	.
学校	在	洪	孔	.

书写能力，以及（4）香港政府学校使用的阅读书籍课程。

[ðeɪ] [wɪl] [lɜːrn] , [wen] [mɔːr] [əd'vænst] , [ə'rɪθmətɪk] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['sʌbdʒekts] .

They	will	learn	,	when	more	advanced	,	arithmetic	and	other	subjects	.
他们	将要	学习	,	什么时候	更多的	先进的	,	算术	和	其他	主题	.

他们长大后会学习算术和其他科目。

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['nuːkliəs][ʌv; əv][ə; eɪ]['gɜːlz] - [skuːl] , ['oʊnli] [tuː] ['pjuːp(ə)lz] , ['sjuːpəvaizd][baɪ]

There	is	also	the	nucleus	of	a	girls	'	school	,	only	two	pupils	,	supervised	by
那里	是	还	这	核	的	一个	女孩们	-	学校	,	仅有的	二	学生	,	受监督	经过

[ðə; ði] ['mɪʃəˌnɛriz] [waɪf] ,

the	missionary's	wife	,
这	传教士的	妻子	,

这里还有一所女子学校的雏形，只有两名学生，由传教士的妻子负责管理。

[huː] ['tiːtʃɪz] [ðem; ðəm] [pleɪn] ['soʊɪŋ] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'bʌv] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] .

who	teaches	them	plain	sewing	in	addition	to	the	above	branches	of	knowledge	.
WHO	教导	他们	清楚的	缝纫	在	添加	到	这	多于	分支	的	知识	.

除了上述知识之外，他还教他们简单的缝纫技巧。

['mɪstər] . ['kɑːrsn] ['ɔːlsoʊ] ['kɔntempleits] ['staːtiŋ] [ə; eɪ] [deɪ] [skuːl] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

Mr	.	Carson	also	contemplates	starting	a	day	school	in	the	heart	of	the	city	,
先生	.	卡森	还	沉思	开始	一个	天	学校	在	这	心	的	这	城市	,

卡森先生还考虑在市中心开办一所日间学校。

[ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'bʌv] ['menʃ(ə)nd] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][held][ɪn][hɪz; ɪz]['kɑːmpaʊnd] .

in	connection	with	the	above	mentioned	which	are	held	in	his	compound	.
在	联系	和	这	多于	提及	哪个	是	握住	在	他的	化合物	.

与上述物品有关，这些物品存放在他的住所内。

[ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['mɪʃəneri] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪrɪʃ] [ˌprezbɪ'tɪriən] ['mɪʃ(ə)n] [hæz; həz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

The	medical	missionary	of	the	Irish	Presbyterian	Mission	has	in	his	own
这	医疗的	传教士	的	这	爱尔兰	长老会	使命	有	在	他的	自己的

['kɑːmpaʊnd][ə; eɪ] [bɔɪz] - [skuːl] [wɪð; wɪθ] - [s'kɒləz] ,

compound	a	boys	'	school	with	15	scholars	,
化合物	一个	男孩们	-	学校	和	-	学者们	,

爱尔兰长老会传教士的医疗传教士在他自己的院子里开办了一所男校，有15名学生。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ]['gɝːlz] - [skuːl] [wɪð; wɪθ][naɪn] [s'kɒləz] .

and	in	an	adjacent	building	a	girls	'	school	with	9	scholars	.
和	在	一个	邻近的	建筑	一个	女孩们	-	学校	和	9	学者们	.

隔壁楼里是一所女子学校，有 9 名学生。

['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɑːr; ər] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['eldər][wʌnz] [lɜːrn]

Many	of	these	are	too	young	to	learn	much	,	but	the	elder	ones	learn
许多	的	这些	是	也	年轻的	到	学习	很多	,	但	这	长老	一个	学习

[dʒi'ɑːgrəfi] (['weɪdz] [bʊk]) ,

geography	(	Wade's	book	)	,
地理	(	韦德的	书	)	,

他们当中许多人年纪太小学不了太多东西，但年纪大一些的人会学习地理（韦德的书）。

[ænd; ənd] [θriː] [bɔɪz] [ænd; ənd] [θriː] ['gɝːlz][ɑːr; ər] [tɔːt] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] ['ɪŋglɪʃ] .

and	three	boys	and	three	girls	are	taught	to	read	and	write	English	.
和	三	男孩们	和	三	女孩们	是	教授	到	读	和	写	英语	.

三个男孩和三个女孩正在学习英语读写。

[ðə; ði] [skɑːtʃ] [juˈnaɪtɪd][ˌprɛsbɪ'tɪriːənz, ˌprɛzbɪ'tɪriːənz][hæv; həv][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [hɪr] , [bʌt; bət] [ə'pærəntli]

The	Scotch	United	Presbyterians	have	a	mission	here	,	but	apparently
这	苏格兰威士忌	团结的	长老会	有	一个	使命	这里	,	但	显然

['niːðər] [ɪn][ðer; ðər] [bɔɪz] - [skuːl] ,

neither	in	their	boys	'	school	,
两者都不	在	他们的	男孩们	-	学校	,

苏格兰联合长老会在这里开展传教活动，但显然他们并没有在他们的男校开展任何活动。

['riːs(ə)ntli] [ˌdɪskən'tɪnjuːd] , [nɔːr][ɪn][ðer; ðər]['gɝːlz] - [skuːl] , [wɪtʃ] ['nʌmbərz] - [s'kɒləz] , [hæz; həz]

recently	discontinued	,	nor	in	their	girls	'	school	,	which	numbers	14	scholars	,	has
最近	已停产	,	也不	在	他们的	女孩们	-	学校	,	哪个	数字	-	学者们	,	有

['eni] ['fɔːrən] ['sekjələr][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [bɪn] ,

any	foreign	secular	education	been	,
任何	外国的	世俗	教育	到过	,

最近已经停止，而且在她们拥有14名学生的女子学校里，也没有进行过任何外国世俗教育。

[ɪk'sept] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] , [im'paːtid] .

except	indirectly	,	imparted	.
除了	间接	,	传授	.

除了间接传授之外。

[ðə; ði]['gɝːlz] , [haʊ'evər] , [ɑːr; ər] ['lɜːrnɪŋ] ['fɔːrən] ['niːd(ə)lwɜːrk] .

The	girls	,	however	,	are	learning	foreign	needlework	.
这	女孩们	,	然而	,	是	学习	外国的	针线活	.

然而，这些女孩正在学习外国的针线活。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] , & [siː] . ,
I have the honor , & c . ,
我 有 这 荣誉 , & c . ,

我荣幸地.....

[dʒeɪ] . [dʒeɪ] . [ef] . - .
J . J . F . BANDINEL .
J . J . F . - .

JJF BANDINEL。

[maɪ] [dɪr] ['mɪstər] .
MY DEAR MR .
我的 亲爱的 先生 .

我亲爱的先生

- : [ɪn]['aʊər; ɑːr] [bɔɪz] - [skuːl] , [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [ˌdɪskən'tɪnjuːd] ,
BANDINEL : In our boys ' school , which we have now discontinued ,
- : 在 我们的 男孩们 - 学校 , 哪个 我们 有 现在 已停产 ,

班迪内尔：在我们现在已经停办的男校里，

['aʊər; ɑːr]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] ['membər] [ə; eɪ]
our object was to give the children of our church members a
我们的 目的 曾是 到 给 这 孩子们 的 我们的 教会 成员 一个
[ˌtʃaɪ'niːz] ['klæsɪk(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
Chinese classical education ,
中国人 古典 教育 ,

我们的目标是让教会成员的孩子们接受中国古典教育。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'siːv] [ɪn][ə; eɪ][fɜːrst] [klæs] ['neɪtɪv] [skuːl] .
such as they would receive in a first class native school .
这样的 作为 他们 会 收到 在 一个 第一的 班级 本国的 学校 .

就像他们在当地一流学校里接受的教育一样。

['aʊər; ɑːr]['prɪnsəp(ə)l][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['græmər] [skuːlz] [æt; ət] [hoʊm] .
Our principle was that of the grammar schools at home .
我们的 原则 曾是 那 的 这 语法 学校 在 家 .

我们的原则和国内的文法学校一样。

[ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['regjələr]['lesnz; 'lesənz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['deɪli] [ðə; ði] " [rɪ'lɪdʒəs] ['aʊər] , " [ɔːr]
Outside of the regular lessons , there was daily the " religious hour , " or
外部 的 这 常规的 课程 , 那里 曾是 日常的 这 " 宗教 小时 , " 或者
['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [klæs] ,
morning and evening class ,
早晨 和 晚上 班级 ,

除了常规课程外，每天还有"宗教时间"，也就是早晚的课程。

[wer] [aɪ] [ɪn'strʌktɪd] [ðem; ðəm][ɪn] [rɪ'lɪdʒəs] [truːθ] .
where I instructed them in religious truth .
在哪里 我 指示 他们 在 宗教 真相 .

我在那里向他们传授了宗教真理。

[aɪ]['oʊnli] [baʊnd] [maɪ'self][tuː; tə] [spend] [wʌn]['aʊər] [pər] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [s'kɒləz] ,
I only bound myself to spend one hour per day with the scholars ,
我 仅有的 边界 我 到 花费 一 小时 每 天 和 这 学者们 ,

我只给自己设定了每天与学者们相处一个小时的目标。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['nevər] ['fɔːrməli] [leɪd][maɪ'self][aʊt][tuː; tə][treɪn][ðem; ðəm][ɪn] ['fɔːrən] ['nɑːlɪdʒ] .
and therefore never formally laid myself out to train them in foreign knowledge .
和 所以 绝不 正式地 铺设 我 出去 到 火车 他们 在 外国的 知识 .

因此，我从未正式着手对他们进行外国知识方面的培训。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌɪntrəˈduːst] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv]['sʌbdʒekts][ɪn][maɪ] [ˌɪləˈstreiʃəns] ,

But	I	have	,	of	course	,	introduced	all	manner	of	subjects	in	my	illustrations	,
但	我	有	,	的	课程	,	介绍	全部	方式	的	主题	在	我的	插图	,

当然，我的插画作品中也描绘了各种各样的主题。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ˌɪnsɪˈdent(ə)li] [tuː; tə] [ˌɪntrəˈduːs] [wətˈevər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪˈstɔːrɪk(ə)l]

making	it	a	point	incidentally	to	introduce	whatever	knowledge	of	historical
制作	它	一个	观点	顺便	到	介绍	任何	知识	的	历史

[ænd; ənd][ˌsaɪənˈtɪfɪk]['sʌbdʒekts][aɪ][maɪˈself] [pəˈzest] .

and	scientific	subjects	I	myself	possessed	.
和	科学	主题	我	我	拥有	.

顺便也介绍了一下我所掌握的历史和科学知识。

[ðə; ði] [skuːl] [ruːm] [hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] [wel] [səˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [bʊks] .

The	school	room	has	always	been	well	supplied	with	books	.
这	学校	房间	有	总是	到过	出色地	供应	和	图书	.

教室里一直都有充足的书籍。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] ['evri] ['fɔːrən] [wɜːrk] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn]

I	think	we	have	had	almost	every	foreign	work	which	has	been
我	思考	我们	有	有	几乎	每一个	外国的	工作	哪个	有	到过

[trænzˈleɪtəd, træn'sleɪtɪd] ,

translated	,
翻译	,

我认为我们已经拥有了几乎所有被翻译成英文的外国作品。

[ænd; ənd][wiː; wi] [teɪk] [ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [skuːl] , 1st , [ðə; ði] [gloʊb] ['mægəziːn] ; 2d , [ðə; ði][ˌsaɪənˈtɪfɪk]

and	we	take	in	for	the	school	,	1st	,	the	Globe	Magazine	;	2d	,	the	Scientific
和	我们	拿	在	为了	这	学校	,	1st	,	这	地球	杂志	;	2d	,	这	科学

['mægəziːn] ;

Magazine	;
杂志	;

我们学校招收的刊物有：第一，《环球杂志》；第二，《科学杂志》；

3d , [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['peɪpər] .

3d	,	the	Child's	Paper	.
3d	,	这	孩子的	纸	.

3d，儿童试卷。

[aɪ][hæv; həv] ['sevrəl] [taɪmz] [hæd; həd] ['tiːtʃərz] [huː] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðiːz] [ˌpiəriˈɔdikəlz]

I	have	several	times	had	teachers	who	took	a	great	interest	in	these	periodicals
我	有	一些	时代	有	教师	WHO	采取	一个	伟大的	兴趣	在	这些	期刊

,

,

,

我曾多次遇到对这些期刊非常感兴趣的老师。

[ænd; ənd] [huː] [dɪd] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['sʌbdʒekts][ɪnˈtelɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][ðer; ðər]

and	who	did	what	they	could	to	make	the	subjects	intelligible	to	their
和	WHO	做过	什么	他们	可以	到	制作	这	主题	可理解的	到	他们的

['pjuːp(ə)lz] .

pupils	.
学生	.

他们尽其所能，使学生们能够理解这些科目。

[wiː; wi] [stɪl] [kənˈtɪnjuː] [ə; eɪ] ['flɜːrɪʃɪŋ] ['gɝːlz] - [skuːl] .

We	still	continue	a	flourishing	girls	'	school	.
我们	仍然	继续	一个	茁茁	女孩们	-	学校	.

我们仍然保留着一所蓬勃发展的女子学校。

[wiː; wi]['ɔːlsoʊ] [tiːtʃ] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['klæsɪks] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [sək'ses] ; [ðoʊ]

We	also	teach	the	Chinese	classics	there	,	and	with	great	success	;	though
我们	还	教	这	中国人	经典	那里	,	和	和	伟大的	成功	;	尽管

[ðə; ði] ['klæsɪks] [ɑːr; ər] ,

the	classics	are	,
这	经典	是	,

我们也在那里教授中国古典文学，而且非常成功；尽管古典文学是，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [tɔːt] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [ænd; ənd] ['skrɪptʃər] ['hɪstri; 'hɪstəri] , & [siː] . , [fɔːrmz]

as	it	were	,	taught	incidentally	,	and	scripture	history	,	&	c	.	,	forms
作为	它	是	,	教授	顺便	,	和	圣经	历史	,	&	c	.	,	表格

[ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] .

the	bulk	of	the	teaching	.
这	大部分	的	这	教学	.

仿佛只是顺带教授，而圣经历史等内容构成了教学的主体。

[ðə; ði]['gɝːlz][ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [tɔːt] ['fɔːrən] ['niːd(ə)lwɜːrk] , [bʌt; bət][hæv; həv][nɑːt] [meɪd] ['eni] ['veri] [greɪt]

The	girls	are	being	taught	foreign	needlework	,	but	have	not	made	any	very	great
这	女孩们	是	存在	教授	外国的	针线活	,	但	有	不是	制成	任何	非常	伟大的

[ə'teɪnmənts] .

attainments	.
成就	.

这些女孩正在学习外国针线活，但并没有取得什么显著的成就。

[bʌt; bət][ɪn][moʊst]['keɪsɪz][ðə; ði][də'rekt] ['tiːtʃɪŋ] [hæz; həz] [bɔːrn] ['moʊstli][ɑːn] [ˌtʃaɪ'niːz] ['sʌbdʒekts] ,

But	in	most	cases	the	direct	teaching	has	borne	mostly	on	Chinese	subjects	,
但	在	最多	案例	这	直接的	教学	有	出生	大多	在	中国人	主题	,

但在大多数情况下，直接教学主要集中在中文科目上。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] ['trʌstɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrənərz] [tuː; tə]

and	we	have	trusted	to	the	personal	influence	of	the	foreigners	to
和	我们	有	可信	到	这	个人的	影响	的	这	外国人	到

[kə'mjuːnɪkeɪt] ['fɔːrən] ['nɑːlɪdʒ] .

communicate	foreign	knowledge	.
交流	外国的	知识	.

我们一直寄希望于外国人的个人影响力来传播外国知识。

[jɔːrz] , [sɪn'sɪrli] ,

Yours	,	sincerely	,
此致	,	真挚地	,

此致，

[dʒeɪ] . ['mækənˌtaɪr] .

J	.	MACINTYRE	.
J	.	麦金泰尔	.

J. 麦金泰尔。

[maɪ] [dɪr] ['mɪstər] .

MY	DEAR	MR	.
我的	亲爱的	先生	.

我亲爱的先生

- :

BANDINEL	:
-	:

班迪内尔：

[ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][jʊr; jər] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði] 18th ['ɪnstənt] ,

In	reply	to	your	letter	of	the	18th	instant	,
在	回复	到	你的	信	的	这	18th	立即的	,

回复您本月18日的来信：

[aɪ][beg][tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [ðə; ði]['sekjələr]['sʌbdʒekts] [tɔːt] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ɑːr; ər] [dʒi'ɑːgrəfi] ,

I	beg	to	state	that	the	secular	subjects	taught	in	the	school	are	geography	,
我	求	到	状态	那	这	世俗	主题	教授	在	这	学校	是	地理	,

我谨说明，学校教授的世俗科目是地理。

['penmənʃɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [bʊks] [tɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [skuːl]

penmanship	,	and	the	course	of	reading	books	taught	in	the	government	school
书法	,	和	这	课程	的	阅读	图书	教授	在	这	政府	学校

[æt; ət] [hɑːŋ] [kɑːŋ] .

at	Hong	Kong	.
在	洪	孔	.

书法，以及香港政府学校教授的阅读书籍课程。

[ðiːz] ['riːdɪŋ] [bʊks] , [fɔːr] [ɪn] ['nʌmbər] , [ɪn][ə; eɪ]['grædʒueɪtɪd] ['sɪriːz] , [triːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt]

These	reading	books	,	four	in	number	,	in	a	graduated	series	,	treat	of	a	great
这些	阅读	图书	,	四	在	数字	,	在	一个	毕业	系列	,	对待	的	一个	伟大的

[və'raɪəti][ʌv; əv]['sʌbdʒekts] ,

variety	of	subjects	,
种类	的	主题	,

这套共四册的阅读书籍，循序渐进，涵盖了各种各样的主题。

[bəuθ] ['fɔːrən] [ænd; ənd] ['neɪtɪv] .

both	foreign	and	native	.
两个都	外国的	和	本国的	.

包括外国的和本国的。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][fɑːr] [ɪ'nʌf] [əd'vænst] , [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [tɔːt]

As	soon	as	the	children	are	far	enough	advanced	,	they	will	be	taught
作为	很快	作为	这	孩子们	是	远的	足够的	先进的	,	他们	将要	是	教授

[ə'rɪθmətɪk] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['sʌbdʒekts] .

arithmetic	and	other	subjects	.
算术	和	其他	主题	.

一旦孩子们的学习水平达到一定程度，他们就会开始学习算术和其他科目。

[ðə; ði] [skuːl] [ɪz][ə; eɪ] [friː] ['bɔːrdɪŋ] [skuːl] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ,

The	school	is	a	free	boarding	school	,	supported	by	the	mission	,
这	学校	是	一个	自由的	登机	学校	,	有	经过	这	使命	,

这是一所由教会支持的免费寄宿学校。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['ɑːbdʒekt][ɪz][tuː; tə][treɪn][fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] [ə; eɪ][stɑːf][ʌv; əv]['neɪtɪv] ['hɛlpɚz] .

and	our	object	is	to	train	for	ourselves	a	staff	of	native	helpers	.
和	我们的	目的	是	到	火车	为了	我们自己	一个	职员	的	本国的	助手	.

我们的目标是为我们自己培养一支本地助手队伍。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , & [siː] . ,

Believe	me	,	&	c	.	,
相信	我	,	&	c	.	,

相信我，等等。

[dʒeɪmz] ['kɑːrsn] .

JAMES	CARSON	.
詹姆斯	卡森	.

詹姆斯·卡森。

[maɪ] [dɪr] ['mɪstər] .

MY	DEAR	MR	.
我的	亲爱的	先生	.

我亲爱的先生

- :

BANDINEL	:

- :

班迪内尔：

[ðə; ði]['oʊnli]['sekjələr] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n][ɪn][maɪ] [skuːl] [ɪz][ɪn] [dʒi'ɑːgrəfi] .

The	only	secular	instruction	given	in	my	school	is	in	geography	.
这	仅有的	世俗	操作说明	给定	在	我的	学校	是	在	地理	.

我所在的学校唯一开设的世俗课程是地理。

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['tʃɪldrən] , [θriː] ['gɜːlz][ænd; ənd] [θriː] [bɔɪz] , ['lesnz; 'lesənz][ɪn]

I	have	given	half	a	dozen	children	,	three	girls	and	three	boys	,	lessons	in
我	有	给定	一半	一个	打	孩子们	,	三	女孩们	和	三	男孩们	,	课程	在

['ɪŋglɪʃ] .

English	.
英语	.

我给六个孩子（三个女孩和三个男孩）上了英语课。

[ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][ɑːr; ər] ['mɪrli] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] .

The	lessons	are	merely	in	reading	and	writing	.
这	课程	是	仅仅	在	阅读	和	写作	.

课程内容仅限于阅读和写作。

[ðɪs] [ɪz][ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][jʊr; jər] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] 11th ['ɪnstənt] .

This	is	all	I	have	to	say	in	reply	to	your	communication	of	the	11th	instant	.
这	是	全部	我	有	到	说	在	回复	到	你的	沟通	的	这	11th	立即的	.

针对您11日的来信，我只有这些要回复。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [jɔːrz] , ['veri] ['truːli] .

I	am	yours	,	very	truly	.
我	是	你的	,	非常	真的	.

我完全属于你。

[dʒeɪ] . [em] . ['hʌntər] .

J	.	M	.	HUNTER	.
J	.	M	.	猎人	.

JM 亨特。

[[trænz'leɪʃ(ə)n] .]

[	Translation	.	]
[	翻译	.	]

[翻译。]

[moʊst] [ɪ'lʌstriəs] [sɜːr] :

MOST	ILLUSTRIOUS	SIR	:
最多	杰出	先生	:

尊敬的先生：

[aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [briːf] ['ænsər] [tuː; tə][jʊr; jər] ['eksələnsi] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ʌv; əv]

I	make	a	brief	answer	to	your	excellency	concerning	the	inquiry	of
我	制作	一个	简短的	回答	到	你的	阁下	有关	这	询问	的

[ðə; ði][moʊst]['noʊb(ə)l]['mɪnɪstər][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪ'geɪʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːnsələt] [ʌv; əv]

the	most	noble	minister	in	charge	of	the	legation	for	the	consulate	of
这	最多	高贵	部长	在	收费	的	这	使馆	为了	这	领事馆	的

[ə'merɪkə][ɪn] [ˌpiː'kɪŋ] .

America	in	Peking	.
美国	在	北京	.

我谨就美国驻北京领事馆使团负责人提出的询问，简要答复阁下。

[ɪn]['aʊər; ɑːr]['riːdʒən] , - — [ðæt] [ɪz] , [ɪn][ðə; ði] [θriː] ['prɑːvənsəz][ʌv; əv]['mukdən] , ['kiːrin] ,

In	our	region	,	Mantchooria	—	that	is	,	in	the	three	provinces	of	Mukden	,	Kirin	,
在	我们的	地区	,	-	—	那	是	,	在	这	三	省份	的	奉天	,	麒麟	,

[ænd; ənd] [ˌsæ^ə'liːn] — [ðer; ðər][hæz; həz][ɪg'zɪstɪd] ,

and	Saghalien	—	there	has	existed	,
和	萨加利恩	—	那里	有	存在	,

在我们地区，满洲里——也就是奉天、麒麟、沙嘎连三个省——一直存在着，

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] ,

so	far	as	I	know	,
所以	远的	作为	我	知道	,

据我所知，

[noʊ] [skuːl] [ɔːr][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ['faʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['gʌvərnmənt] [ɔːr] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ] ['praɪvət]

no	school	or	institution	founded	by	the	Chinese	government	or	established	by	private
不	学校	或者	机构	创立	经过	这	中国人	政府	或者	已确立的	经过	私人的

['sɪtəznz] [ɪn] [wɪtʃ] ['pjuːp(ə)lz] [meɪ] ['stʌdi] [ˌjʊrə'piːən] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz][ænd; ənd][ə'kwaɪər][sʌm; səm]

citizens	in	which	pupils	may	study	European	sciences	and	acquire	some
公民	在	哪个	学生	可能	学习	欧洲的	科学	和	获得	一些

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][aːts][ʌv; əv] ['fɔːrən] [neiʃəns] .

knowledge	of	the	arts	of	foreign	nations	.
知识	的	这	艺术	的	外国的	国家	.

中国政府创办或私人公民设立的任何学校或机构，不得让学生学习欧洲科学并获得外国艺术知识。

[æz; əz][rɪ'gɑːrdz][ðə; ði] ['kæθlɪk] ['mɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][maɪ] [ker] , [wiː; wi]

As	regards	the	Catholic	mission	,	which	has	been	intrusted	to	my	care	,	we
作为	问候	这	天主教	使命	,	哪个	有	到过	受托人	到	我的	关心	,	我们

[hæv; həv] ['faʊndɪd] [wʌn] ['kɑːlɪdʒ] ,

have	founded	one	college	,
有	创立	一	大学	,

至于我受托管理的教会传教工作，我们已经创办了一所学院。

[wɪð; wɪθ][ˌdiː'ɑːr"es] .

with	Drs	.
和	医生们	.

与医生们

['bɔɪɜ-] [ænd; ənd] - [æz; əz] ['rektəz] , [ɪn] [wɪtʃ] ['twenti] - [sɪks]['pjuːp(ə)lz] ['stʌdi] ['lætn] ['læŋgwɪdʒ] ,

Boyer	and	Hinard	as	rectors	,	in	which	twenty	-	six	pupils	study	Latin	language	,
博耶	和	-	作为	校长	,	在	哪个	二十	-	六	学生	学习	拉丁	语言	,

[fə'lɑːsəfi] ,

philosophy	,
哲学	,

博耶和希纳德担任校长，其中26名学生学习拉丁语、哲学，

[ænd; ənd] [θi'ɑːlədʒi] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [dʒi'ɑːgrəfi] , [ˌmæθə'mætɪks] ,

and	theology	,	as	well	as	geography	,	mathematics	,
和	神学	,	作为	出色地	作为	地理	,	数学	,

以及神学、地理学、数学等学科

& [siː] . [fɔːr] ['grædʒʊeɪts; 'grædʒuəts][frʌm; frəm] [ðɪs] ['kɑːlɪdʒ] [hæv; həv] [bɪn] [ɔː'deɪnd] [priːsts] [ɔːl'redi]

&	c	.	Four	graduates	from	this	college	have	been	ordained	priests	already
&	c	.	四	毕业生	从	这	大学	有	到过	受戒	神父	已经

,

,

,

等等。该学院已有四名毕业生被授予神职。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['ɔːfərɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][moʊst] ['pliːzɪŋ] ['redinəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv]

and	are	offering	themselves	with	most	pleasing	readiness	for	the	service	of
和	是	提供	他们自己	和	最多	令人愉悦	准备就绪	为了	这	服务	的

['priːtʃɪŋ] [ænd; ənd][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðə; ði] ['kristʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːdʒən] .

preaching	and	directing	the	Christians	of	the	region	.
布道	和	导演	这	基督徒	的	这	地区	.

他们非常乐意为该地区的基督徒提供传道和指导服务。

[nɔːr] , [ɪn'diːd] ,

Nor	,	indeed	,
也不	,	的确	,

确实，

[ˌeɪ 'em][aɪ]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [jʊr; jər] ['eksələnsi] ['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][jʊr; jər]

am	**I**	**able**	**to**	**give**	**your**	**excellency**	**any**	**information**	**upon**	**the**	**subject**	**of**	**your**
是	我	有能力的	到	给	你的	阁下	任何	信息	之上	这	主题	的	你的

['kwestʃən] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] .

question	**of**	**yesterday**	**.**
问题	的	昨天	.

我能否就您昨天提出的问题向您提供任何信息？

['miːnwaɪl] [aɪ] [preɪ] [gɑːd] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [bɪ'stoʊ] [ɔːl] ['blesɪŋz] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['eksələnsi] ,

Meanwhile	**I**	**pray**	**God**	**that**	**He**	**may**	**bestow**	**all**	**blessings**	**upon**	**your**	**excellency**	**,**
同时	我	祈祷	上帝	那	他	可能	赐给	全部	祝福	之上	你的	阁下	,

与此同时，我祈求上帝赐予阁下一切祝福。

[huːm] [aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [meɪk] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [rɪ'spekt] .

whom	**I**	**desire**	**to**	**make**	**certain**	**of**	**my**	**respect**	**.**
谁	我	欲望	到	制作	肯定	的	我的	尊重	.

我希望确保我对他表示尊重。

[moʊst] [dɪ'voʊtɪdli] , [jɔːrz] [ɪn] [kraɪst] ,

Most	**devotedly**	**,**	**yours**	**in**	**Christ**	**,**
最多	虔诚地	,	你的	在	基督	,

最诚挚的，您在基督里的弟兄，

[siː] . - , ['bɪʃəp] [ʌv; əv][bəliːnə] , ['vɪkər][ˌæpə'stɑːlɪk][ʌv; əv] - .

C	**.**	**DUBRAIL**	**,**	**Bishop**	**of**	**Bolina**	**,**	**Vicar**	**Apostolic**	**of**	**Mantchooria**	**.**
C	.	-	,	主教	的	博利纳	,	牧师	使徒	的	-	.

C. DUBRAIL，博利纳主教，曼乔里亚宗座代牧。

['mɪstər] . [lɔːrd][tuː; tə]['mɪstər] . ['suːɝd] .

Mr	**.**	**Lord**	**to**	**Mr**	**.**	**Seward**	**.**
先生	.	主	到	先生	.	西沃德	.

洛德先生对西沃德先生说。

[noʊ] . - .]

No	**.**	**119**	**.**	**]**
不	.	-	.	]

第119号。

['niŋ'pəj] , ['eɪprəl] - , - .

NINGPO	**,**	**April**	**20**	**,**	**1880**	**.**
宁波	,	四月	-	,	-	.

宁波，1880年4月20日。

[sɜːr] :

SIR	**:**
先生	:

先生：

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][rɪ'plaɪ] ['ɜːrliər] [tuː; tə][jʊr; jər] [dɪ'spætʃ] [noʊ] .

I	**am**	**sorry**	**that**	**I**	**have**	**not**	**been**	**able**	**to**	**reply**	**earlier**	**to**	**your**	**dispatch**	**No**	**.**
我	是	对不起	那	我	有	不是	到过	有能力的	到	回复	早些时候	到	你的	派遣	不	.

- ,

57	**,**
-	,

很抱歉我未能早些回复您的第57号电报。

[rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ] [sʌtʃ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][æz; əz][aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

requesting	**such**	**information**	**as**	**I**	**might**	**have**	**in**	**regard**	**to**	**the**	**education**
请求	这样的	信息	作为	我	可能	有	在	看待	到	这	教育

[ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] [ɪn] ['fɔːrən] ['nɑːlɪdʒ] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['kɑːnsələr]['dɪstrɪkt] .

of	**Chinese**	**in**	**foreign**	**knowledge**	**within**	**this**	**consular**	**district**	**.**
的	中国人	在	外国的	知识	之内	这	领事	区	.

请求提供我可能掌握的有关本领区内中国人接受外国知识教育的信息。

['nʌθɪŋ] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,
Nothing , I believe ,
没有什么 , 我 相信 ,

应该没什么吧。

[hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [baɪ][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['gʌvərnmənt] [ɔːr][baɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ɪn]
has been done in this respect by the Chinese government or by Chinese officials in
有 到过 完毕 在 这 尊重 经过 这 中国人 政府 或者 经过 中国人 官员 在
[ðɪs] ['prɑːvɪns] ,
this province ,
这 省 ,

中国政府或该省的中国官员已就此采取了行动。

['iːðər] [tuː; tə] [faʊnd] [ɔːr] [sə'steɪn] [skuːlz] [ɪn] [wɪtʃ] ['fɔːrən] ['nɑːlɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [tɔːt] .
either to found or sustain schools in which foreign knowledge has been taught .
任何一个 到 成立 或者 维持 学校 在 哪个 外国的 知识 有 到过 教授 .

要么创办要么维持教授外国知识的学校。

[nɔːr][hæz; həz] ['eniθɪŋ] [wɜːrθ] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [bɪn] [ə'kɑːmplɪʃt] [baɪ]['praɪvət] ['entərpraɪz] ,
Nor has anything worth speaking of been accomplished by private enterprise ,
也不 有 任何事物 值得 请讲 的 到过 完成 经过 私人的 企业 ,
[ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv] ['miʃənəriz] .
outside of missionaries .
外部 的 传教士 .

除了传教士之外，私营企业也没有取得任何值得一提的成就。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔːl] [ə'tempt] [meɪd] [hɪr] [ə; eɪ][fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ][tuː; tə][get][ʌp][æn; ən]
There was a small attempt made here a few years ago to get up an
那里 曾是 一个 小的 试图 制成 这里 一个 很少 年 前 到 得到 向上 一个
['ɪŋglɪʃ] [skuːl] [fɔːr; fər] ['neɪtɪvz] ,
English school for natives ,
英语 学校 为了 本地人 ,

几年前这里曾有人尝试开办一所面向本地居民的英语学校。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] , ['veri] ['laɪkli] [θruː] [ðə; ði][ˌɪnkə'pæsəti][ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n]
but it came to nothing , very likely through the incapacity of the person
但 它 来了 到 没有什么 , 非常 可能 通过 这 无能力 的 这 人
[huː] [ˌʌndər'tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
who undertook it .
WHO 承担 它 .

但最终却一无所获，很可能是因为负责此事的人能力不足。

['miʃənəriz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][wɜːrk] [hɪr] [hæv; həv][hæd; həd] [skuːlz] [ʌv; əv]
Missionaries from the beginning of their work here have had schools of
传教士 从 这 开始 的 他们的 工作 这里 有 有 学校 的
['veriəs] [kaɪndz] .
various kinds .
各种各样的 种类 .

传教士们从一开始在这里工作就开办了各种类型的学校。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ðiːz] [skuːlz] [hæz; həz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bɪn] [rɪ'lɪdʒəs] .
The object of these schools has , of course , been religious .
这 目的 的 这些 学校 有 , 的 课程 , 到过 宗教 .

这些学校的目的当然是宗教性的。

[jet] , [æz; əz][ɪn] [rɪ'lɪdʒəs] [skuːlz] [æt; ət][hoʊm] , ['sekjələr] ['nɑːlɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [tɔːt] [ɪn]
Yet , as in religious schools at home , secular knowledge has been taught in
然而 , 作为 在 宗教 学校 在 家 , 世俗 知识 有 到过 教授 在
[ðem; ðəm][tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] .
them to some extent .
他们 到 一些 程度 .

然而，就像在家乡的宗教学校一样，这些学校也在一定程度上教授世俗知识。

['miʃənəriz] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv]['tʃaɪnə][hæv; həv][nɑːt] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [θɪŋ] ,

Missionaries	**in**	**this**	**part**	**of**	**China**	**have**	**not**	**,**	**as**	**a**	**general**	**thing**	**,**
传教士	在	这	部分	的	中国	有	不是	,	作为	一个	一般的	事物	,

总的来说，中国这一地区的传教士并没有.....

[ɪn'kɜːrɪdʒd] [ðer; ðər]['pjuːp(ə)lz][tuː; tə] [lɜːrn] ['ɪŋglɪʃ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][traɪd][tuː; tə] [tiːtʃ]

encouraged	**their**	**pupils**	**to**	**learn**	**English**	**,**	**but**	**they**	**have**	**tried**	**to**	**teach**
鼓励	他们的	学生	到	学习	英语	,	但	他们	有	尝试	到	教

[ðem; ðəm]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

them	**history**	**,**
他们	历史	,

他们鼓励学生学习英语，但也尝试教他们历史。

[dʒi'ɑːgrəfi] , [ˌmæθə'mætɪks] , [fə'lɑːsəfi] , [ə'strɑːnəmi] , [ˌfɪzi'ɑːlədʒi] , ['medɪs(ə)n] , & [siː] . , [ænd; ənd]

geography	**,**	**mathematics**	**,**	**philosophy**	**,**	**astronomy**	**,**	**physiology**	**,**	**medicine**	**,**	**&**	**c**	**.**	**,**	**and**
地理	,	数学	,	哲学	,	天文学	,	生理	,	药品	,	&	c	.	,	和

[ðer; ðər] ['efərts] [hæv; həv] , [noʊ] [daʊt] ,

their	**efforts**	**have**	**,**	**no**	**doubt**	**,**
他们的	努力	有	,	不	怀疑	,

地理学、数学、哲学、天文学、生理学、医学等等，以及他们的努力，无疑都.....

[bɪn] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sək'ses] .

been	**attended**	**with**	**some**	**success**	**.**
到过	参加	和	一些	成功	.

已经取得了一定的成功。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ðʌs] [ɪn'strʌktɪd] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [lɑːrdʒ] ,

The	**number**	**thus**	**instructed**	**may**	**not**	**have**	**been**	**very**	**large**	**,**
这	数字	因此	指示	可能	不是	有	到过	非常	大的	,

按照指示执行的人数可能并不多。

[ænd; ənd] ['berɪŋ] [ɪn][maɪnd][ðə; ði] [greɪt] ['dɪfəkəltɪz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [mʌst; məst]

and	**bearing**	**in**	**mind**	**the**	**great**	**difficulties**	**under**	**which**	**the**	**instruction**	**must**
和	轴承	在	头脑	这	伟大的	困难	在下面	哪个	这	操作说明	必须

[hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n] ,

have	**been**	**given**	**,**
有	到过	给定	,

考虑到当时发出这些指令必然面临诸多困难，

[wiː; wi][kæn; kən]['hɑːrdli] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [greɪt] ; [stɪl] , ['sʌmθɪŋ]

we	**can**	**hardly**	**suppose**	**that**	**the**	**results**	**have**	**been**	**very**	**great**	**;**	**still**	**,**	**something**
我们	能	几乎	认为	那	这	结果	有	到过	非常	伟大的	;	仍然	,	某物

[hæz; həz] [bɪn] [dʌn] .

has	**been**	**done**	**.**
有	到过	完毕	.

我们很难说取得了很大的成果；但是，总算是做了一些事情。

[ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] , [æt; ət] [liːst] ,

A	**beginning**	**,**	**at**	**least**	**,**
一个	开始	,	在	至少	,

至少是个开始。

[hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪər] [ænd; ənd] ['betər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðɪs]

has	**been**	**made**	**in**	**the**	**work**	**of**	**a**	**higher**	**and**	**better**	**education**	**among**	**this**
有	到过	制成	在	这	工作	的	一个	更高	和	更好的	教育	之中	这

['piːp(ə)l] .

people	**.**
人们	.

这是为了提高该民族的教育水平和质量而做出的努力。

[ðoʊ] [ə'saɪd][frʌm; frəm] [ðiːz] ['mɪʃ(ə)n] [skuːlz] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [noʊ]
Though **aside** **from** **these** **mission** **schools** **there** **have** **been** **in** **this** **place** **no**
尽管 旁边 从 这些 使命 学校 那里 有 到过 在 这 地方 不
['ɔːrgənaɪzd] ['efərts] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] [ɪn] ['fɔːrən] ['nɑːlɪdʒ] ,
organized **efforts** **for** **the** **education** **of** **Chinese** **in** **foreign** **knowledge** **,**
组织 努力 为了 这 教育 的 中国人 在 外国的 知识 ,

除了这些教会学校之外，当地并没有其他有组织的、旨在让中国人学习外国知识的努力。

[wʌn] [wɪl] [jet] ['ɔːf(ə)n] [miːt] [wɪð; wɪθ] [ˌtʃaɪ'niːz] [huː] [hæv; həv] [ə'kwaɪrd] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ʌv; əv] [ðɪs]
one **will** **yet** **often** **meet** **with** **Chinese** **who** **have** **acquired** **more** **or** **less** **of** **this**
一 将要 然而 经常 见面 和 中国人 WHO 有 获得 更多的 或者 较少的 的 这
['nɑːlɪdʒ] .
knowledge **.**
知识 .

然而，人们常常会遇到一些中国人，他们或多或少掌握了这方面的知识。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [hæv; həv] [bɪn] [tɔːt] [ɪn] [skuːlz] ['elsˌwer] , ['iːðər] [æt; ət] ['ʌðər] [pɔːrts][ɔːr]
Some **of** **these** **have** **been** **taught** **in** **schools** **elsewhere** **,** **either** **at** **other** **ports** **or**
一些 的 这些 有 到过 教授 在 学校 别处 , 任何一个 在 其他 端口 或者
[ɪn] ['fɔːrən] ['kʌntriz] ,
in **foreign** **countries** **,**
在 外国的 国家 ,

其中一些内容已经在其他地方的学校教授过，无论是在其他港口还是在国外。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [hæv; həv] , [ɪn][wʌn] [wei] [ɔːr] [ə'nʌðər] ,
and **others** **have** **,** **in** **one** **way** **or** **another** **,**
和 其他的 有 , 在 一 方式 或者 其他 ,

其他人则以各种方式做到了这一点。

[bɪn] [soʊ] [rɪ'leɪtɪd] [ðæt] [ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] [hæz; həz][ɪn] ['veriəs] [dɪ'griːz] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
been **so** **related** **that** **this** **knowledge** **has** **in** **various** **degrees** **come** **to** **them** **.**
到过 所以 有关的 那 这 知识 有 在 各种各样的 学位 来 到 他们 .

他们之间有着如此密切的联系，以至于他们在不同程度上都掌握了这种知识。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['instənsiz] [ɑːr; ər] [kən'tɪnjuəli] [ɪn'kriːsɪŋ] .
And **these** **instances** **are** **continually** **increasing** **.**
和 这些 实例 是 持续 增加 .

而且这类事件还在不断增加。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] [huː] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd] [huː] [hæv; həv] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['ɪŋglɪʃ]
The **number** **of** **Chinese** **who** **speak** **English** **,** **and** **who** **have** **more** **or** **less** **English**
这 数字 的 中国人 WHO 说话 英语 , 和 WHO 有 更多的 或者 较少的 英语
[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
education **,**
教育 ,

会说英语的中国人数量，以及接受过不同程度英语教育的中国人数量，

[ɪz] [les] [hɪr] [ðæn; ðən][æt; ət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [pɔːrts] .
is **less** **here** **than** **at** **some** **of** **the** **other** **ports** **.**
是 较少的 这里 比 在 一些 的 这 其他 端口 .

这里比其他一些港口要少。

[ðeɪ] ['nætʃ(ə)rəli][goʊ][tuː; tə]['pleɪsɪz] [wer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][dɪ'mænd][fɔːr; fər] [ðiːz] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] .
They **naturally** **go** **to** **places** **where** **there** **is** **a** **demand** **for** **these** **qualifications** **.**
他们 自然 去 到 地方 在哪里 那里 是 一个 要求 为了 这些 资格 .

他们自然会前往那些需要这些资格证书的地方。

[ðer; ðər][hæz; həz] , [soʊ][fɑːr] , [bɪn] ['veri]['lɪt(ə)l][dɪ'mænd][fɔːr; fər][ðem; ðəm] [hɪr] .
There **has** **,** **so** **far** **,** **been** **very** **little** **demand** **for** **them** **here** **.**
那里 有 , 所以 远的 , 到过 非常 小的 要求 为了 他们 这里 .

到目前为止，这里对它们的需求量很小。

[ðɪs] [ri'maindz][ˌem 'i:][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mætər] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [lɔ:ŋ] [bɪn] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə][kɔ:l]

This	reminds	me	of	a	matter	to	which	I	have	long	been	wishing	to	call
这	提醒	我	的	一个	事情	到	哪个	我	有	长的	到过	祝	到	称呼

[jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] .

your	attention	.
你的	注意力	.

这让我想起一件我一直想提请您注意的事情。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [ˌɪnkən'vi:niəns] [ænd; ənd] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] ['ʌndər] [wɪtʃ] ['kɑ:nsələr]['ɑ:fəsərz][ɑ:r; ər] [pleɪst]

It	is	the	inconvenience	and	disadvantage	under	which	consular	officers	are	placed
它	是	这	不便	和	劣势	在下面	哪个	领事	警官	是	放置

[ɪn] ['bi:ɪŋ] [rɪ'kwaɪərd][tu:; tə] [raɪt] [ðer; ðər] [dɪ'spætʃ] [ɪn] [ˌtʃaɪ'ni:z] [tu:; tə] [ˌtʃaɪ'ni:z] [ə'fɪʃ(ə)lz] .

in	being	required	to	write	their	dispatches	in	Chinese	to	Chinese	officials	.
在	存在	必需的	到	写	他们的	派遣	在	中国人	到	中国人	官员	.

这是领事官员因被要求用中文向中国官员撰写公文而面临的不便和不利处境。

[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɑ:n] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,

I	wish	to	say	something	on	this	subject	,
我	希望	到	说	某物	在	这	主题	,

我想就此说几句。

[bʌt; bət][pər'hæps][aɪ][hæd; həd] ['betər] [du:][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [ə'nʌðər] ['letər] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæv; həv]

but	perhaps	I	had	better	do	it	in	another	letter	,	and	when	I	have
但	也许	我	有	更好的	做	它	在	其他	信	,	和	什么时候	我	有

[mɔ:r] ['li:ʒər] .

more	leisure	.
更多的	闲暇	.

但或许我最好在另一封信中写，等我有更多空闲时间的时候再写。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑ:nər] , & [si:] . ,

I	have	the	honor	,	&	c	.	,
我	有	这	荣誉	,	&	c	.	,

我荣幸地.....

['edwərd] [si:] . [lɔ:rd] .

EDWARD	C	.	LORD	.
爱德华	C	.	主	.

爱德华·C·洛德

[i:] . [sai'æm; 'saiæm] .

II	.	SIAM	.
二	.	暹	.

二、SIAM。

['mɪstər] . ['evəts] [tu:; tə]['mɪstər] . ['ʃurts] .

Mr	.	Evarts	to	Mr	.	Schurz	.
先生	.	埃瓦茨	到	先生	.	舒尔茨	.

埃瓦茨先生对舒尔茨先生说。

[dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv] [steɪt] , ['wɑ:ʃɪŋtən] , [meɪ] - , - .

DEPARTMENT	OF	STATE	,	Washington	,	May	17	,	1880	.
部门	的	状态	,	华盛顿	,	可能	-	,	-	.

美国国务院，华盛顿，1880 年 5 月 17 日。

[sɜ:r] : [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑ:nər] [tu:; tə][trænz'mɪt][ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

SIR	:	I	have	the	honor	to	transmit	herewith	,	for	the	information	of
先生	:	我	有	这	荣誉	到	发送	此附	,	为了	这	信息	的

[jʊr; jər] [dɪ'pɑ:rtmənt] ,

your	Department	,
你的	部门	,

先生：谨此呈送，供贵部门参考，

[ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] [dɪ'spætʃ] [noʊ] . - , ['deɪtɪd] [mɑːrtʃ] - , - , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['kɑːns(ə)l][æt; ət]

a	copy	of	dispatch	No	.	150	,	dated	March	18	,	1880	,	from	the	consul	at
一个	复制	的	派遣	不	.	-	,	日期	行进	-	,	-	,	从	这	领事	在

['bæŋˌkɑːk] ,

Bangkok	,
曼谷	,

一份1880年3月18日曼谷领事馆发出的第150号电报副本，

[sai'æm; 'saiæm] , [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ['leɪtli] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː]

Siam	,	in	relation	to	the	system	of	education	lately	introduced	into
暹	,	在	关系	到	这	系统	的	教育	最近	介绍	进入

[sai'æm; 'saiæm] .

Siam	.
暹	.

暹罗，与最近引入暹罗的教育体系有关。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][biː; bi] , [sɜːr] , [jʊr; jər] [ə'biːdiənt] ['sɜːrvənt] ,

I	have	the	honor	to	be	,	sir	,	your	obedient	servant	,
我	有	这	荣誉	到	是	,	先生	,	你的	听话	仆人	,

先生，我荣幸地成为您忠实的仆人。

['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] .

WM	.
西摩	.

WM。

[em] . ['evəts] .

M	.	EVARTS	.
M	.	evarts	.

M. EVARTS。

['mɪstər] . ['sɪkəlz] [tuː; tə]['mɪstər] . ['peɪzən] .

Mr	.	Sickels	to	Mr	.	Payson	.
先生	.	镰刀	到	先生	.	佩森	.

西克尔斯先生对佩森先生说。

[noʊ] . - .]

No	.	150	.	]
不	.	-	.	]

第150号。

['kɑːnsələt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] , ['bæŋˌkɑːk] , [sai'æm; 'saiæm] , [mɑːrtʃ] - ,

CONSULATE	OF	THE	UNITED	STATES	OF	AMERICA	,	Bangkok	,	Siam	,	March	18	,
领事馆	的	这	团结的	各州	的	美国	,	曼谷	,	暹	,	行进	-	,

- .

1880	.
-	.

美国驻暹罗曼谷领事馆，1880 年 3 月 18 日。

[sɜːr] : [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtmənt] [dɪ'spætʃ]

SIR	:	I	have	the	honor	to	acknowledge	the	receipt	of	Department	dispatches
先生	:	我	有	这	荣誉	到	承认	这	收据	的	部门	派遣

[ˌɛnˌoʊ'ɛs] . - ,

Nos	.	57	,
编号	.	-	,

先生：我谨确认已收到部门第57号电报，

- , [ænd; ənd] - , ['deɪtɪd] [rɪ'spektɪvli] [dɪ'sembər] [wʌn][ænd; ənd][sɪks] , - , [ænd; ənd]['dʒænjueri]
58 , and 59 , dated respectively December 1 and 6 , 1879 , and January
- , 和 - , 日期 分别 十二月 1 和 6 , - , 和 一月
[sɪks] ,
6 ,
6 ,

第 58 号和第 59 号文件，日期分别为 1879 年 12 月 1 日和 6 日，以及 1979 年 1 月 6 日。

- , [ɔ:l][æt; ət][hænd][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [meɪl] .
1880 , all at hand by the same mail .
- , 全部 在 手 经过 这 相同的 邮件 .

1880年，全部通过同一封邮件送达。

[ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][rɪ'kwaɪərd][baɪ][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] ,
In regard to the information required by the Department of the Interior ,
[rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ɪn][noʊ] . - ,
referred to in No . 57 ,
指 到 在 不 . - ,

关于第57号文件中提到的内政部要求的信息，

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑ:nər] [tu:; tə][ɪn'kloʊz][ə; eɪ] ['praɪvət] ['letər] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][frʌm; frəm] [rev] .
I have the honor to inclose a private letter on the subject from Rev .
我 有 这 荣誉 到 附寄 一个 私人的 信 在 这 主题 从 牧师 .
['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [mək'fɑ:rlənd] ,
Dr . McFarland ,
博士 . 麦克法兰 ,

我荣幸地附上麦克法兰牧师博士就此事所写的一封私人信件。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['kɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][ə'rɪdʒɪneɪtər][ænd; ənd] ['faʊndər] [ʌv; əv]
the principal of the King's College and the originator and founder of
这 主要的 的 这 国王学院 大学 和 这 鼻祖 和 创始人 的
[ðə; ði] [nu:] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ['leɪtli] [ˌɪntrə'du:st] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .
the new system of education lately introduced into the kingdom .
这 新的 系统 的 教育 最近 介绍 进入 这 王国 .

国王学院院长，也是王国近期引入的新教育体系的发起人和创始人。

[ðɪs] ['letər] [kən'teɪnz] [ɔ:l][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][proʊ'kjʊrəbl][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
This letter contains all the information procurable on the subject .
这 信 包含 全部 这 信息 可采购 在 这 主题 .

这封信包含了所有能获取到的关于此事的信息。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [mək'fɑ:rlənd][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən]
Dr . McFarland was for many years in charge of the American
博士 . 麦克法兰 曾是 为了 许多 年 在 收费 的 这 美国人
[ˌprezbɪ'tɪrɪən] ['mɪʃ(ə)n] [sku:lz] [ɪn] [pɛtʃəbʊri] ,
Presbyterian mission schools in Petchaburi ,
长老会 使命 学校 在 碧差汶里府 ,

麦克法兰博士多年来一直负责佛丕府的美国长老会教会学校。

[ænd; ənd][ɪz] [wel] ['kwɑ:lɪfaɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [træns'fə:d] .
and is well qualified for the position to which he has been transferred .
和 是 出色地 合格的 为了 这 位置 到 哪个 他 有 到过 转移 .

他完全胜任被调任的职位。

[ɔ:l'ðoʊ] [tu:] ['mɑ:dɪst][tu:; tə][kleɪm] ['eni] ['merɪt][fɔ:r; fər][hɪm'self][ɪn] [ðɪs] [nu:] [wɜ:rk] ,
Although too modest to claim any merit for himself in this new work ,
虽然 也 谦虚的 到 宣称 任何 优点 为了 他自己 在 这 新的 工作 ,

虽然他为人谦虚，不愿在这部新作中邀功，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd][frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	am	satisfied	from	my	own	observation	and	the	reports	of	the
我	是	使满意	从	我的	自己的	观察	和	这	报告	的	这

[kə'mitiz] [huː] [hæv; həv][ðə; ði] ['mætər] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] ,

committees	who	have	the	matter	in	charge	,
委员会	WHO	有	这	事情	在	收费	,

根据我自己的观察以及负责此事的委员会的报告，我对此感到满意。

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntrɪmənz] [sək'ses] [ɪn][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [skuːl] [hæz; həz] [bɪn] ['fʊli]

that	our	countryman's	success	in	the	conduct	of	this	new	school	has	been	fully
那	我们的	乡亲们	成功	在	这	执行	的	这	新的	学校	有	到过	完全

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [fɔːrmd] ,

up	to	the	expectations	formed	,
向上	到	这	期望	形成	,

我国同胞在办办这所新学校方面取得的成功完全达到了预期。

[hæz; həz][met][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz][ə'pruːv(ə)l][ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [fʊl] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

has	met	with	His	Majesty's	approval	and	given	him	full	satisfaction	.
有	遇见	和	他的	陛下的	赞同	和	给定	他	满的	满意	.

已获得陛下的认可，并令他十分满意。

[aɪ][duː][nɑːt] , [haʊ'evər] , [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [sək'ses] , [ɔːr] [ɪn'diːd] ['eni] , [ɪf] [mʌtʃ] ['greɪtər] ,

I	do	not	,	however	,	think	that	this	success	,	or	indeed	any	,	if	much	greater	,
我	做	不是	,	然而	,	思考	那	这	成功	,	或者	的确	任何	,	如果	很多	更大的	,

然而，我不认为这种成功，或者任何更大的成功，

[wɪl] [ɪn'duːs] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə][ɪk'stend][ðə; ði] ['eriə] [ʌv; əv][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃ]

will	induce	the	government	to	extend	the	area	of	operation	and	establish
将要	诱导	这	政府	到	延长	这	区域	的	手术	和	建立

[æt; ət]['prez(ə)nt] ['eni] ['dʒen(ə)rəl] [skuːl] ['sɪstəm] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,

at	present	any	general	school	system	throughout	the	kingdom	,
在	展示	任何	一般的	学校	系统	自始至终	这	王国	,

这将促使政府扩大业务范围，并在目前全国范围内建立任何普通学校系统。

[ɔːr]['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['prɑːmɪnənt] [pɔɪnts] .

or	even	at	the	prominent	points	.
或者	甚至	在	这	著名的	积分	.

甚至在显眼的位置。

[ðə; ði] [ˌsaɪ'mis] [ɑːr; ər][væst][prəd'ʒektəz][ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ'diːəz][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɑːr; ər][lɑːrdʒ] ,

The	Siamese	are	vast	projectors	and	their	ideas	in	the	beginning	are	large	,
这	暹罗猫	是	广阔的	投影仪	和	他们的	想法	在	这	开始	是	大的	,

暹罗人是宏伟的构想者，他们最初的想法都很宏大。

[bʌt; bət][ðer; ðər][plænz]['teɪpər] ['veri] [mʌtʃ] [ænd; ənd] ['veri] [ə'brʌptli] [æz; əz][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv]

but	their	plans	taper	very	much	and	very	abruptly	as	the	charm	of
但	他们的	计划	锥形	非常	很多	和	非常	突然	作为	这	魅力	的

['nɑːv(ə)lti]['paːsiz] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [dɪ'mændz] [ɑːn][ðə; ði] [pɜːrs] [ɪn'kriːs] .

novelty	passes	away	and	demands	on	the	purse	increase	.
新奇	通过	离开	和	需求	在	这	钱包	增加	.

但随着新鲜感消退，以及经济压力增大，他们的计划会迅速且突然地缩减。

[ðer; ðər][ɪz] , [bɪ'saɪdz] ,

There	is	,	besides	,
那里	是	,	除了	,

此外，还有

[ə; eɪ] [strɔːŋ] ['pɑːrti][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][reɪ'ʒiːm] [huː] [duː][nɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn]['eni][fɔːrm]

a	strong	party	of	the	old	régime	who	do	not	approve	of	education	in	any	form
一个	强的	派对	的	这	老的	政权	WHO	做	不是	批准	的	教育	在	任何	形式

,

,

,

一个根深蒂固的旧政权政党，他们不赞成任何形式的教育。

[pər'tɪkjələrli] [ɪn] ['fɔːrən] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ænd; ənd] ['stʌdiz] , [huː] [bɪ'liːv] [ɪm'plɪsɪtli] [ɪn][ðə; ði]

particularly	in	foreign	languages	and	studies	,	who	believe	implicitly	in	the
特别	在	外国的	语言	和	研究	,	WHO	相信	隐式地	在	这

['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ænsestərz] ,

wisdom	of	their	ancestors	,
智慧	的	他们的	祖先	,

尤其是在外语和外语研究领域，人们往往深信先祖的智慧。

[ænd; ənd] ['ɑːbstɪnətli] [ə'poʊz] [ðəm'selvz] [tuː; tə]['eni] [ə'tempt] [æt; ət] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt]

and	obstinately	oppose	themselves	to	any	attempt	at	removing	the	ancient
和	顽固地	反对	他们自己	到	任何	试图	在	移除	这	古老的

['lændmɑːks] [wer'evər] ['poʊstɪd] .

landmarks	wherever	posted	.
地标	无论	发布	.

他们顽固地反对任何移除张贴在任何地方的古代地标的尝试。

[ðə; ði]['pɑːrti][ʌv; əv] ['prɑːgres] , " [jʌŋ] [sai'æm; 'saiæm] , " [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

The	party	of	progress	,	"	Young	Siam	,	"	appreciate	the	value	of	the	old
这	派对	的	进步	,	"	年轻的	暹	,	"	欣赏	这	价值	的	这	老的

['ædɪdʒ] ,

adage	,
谚语	,

进步党"青年暹罗"珍视这句古老格言的价值。

" [ðə; ði] [mɔːr] [heɪst] [ðə; ði] [les] [spiːd] , " [ænd; ənd][ðer; ðər]['pɑːləsi][ɪz][tuː; tə] [muːv] ['sloʊli] [ænd; ənd]

"	The	more	haste	the	less	speed	,	"	and	their	policy	is	to	move	slowly	and
"	这	更多的	匆忙	这	较少的	速度	,	"	和	他们的	政策	是	到	移动	缓慢地	和

['grædʒuəli] ,

gradually	,
逐步地	,

"欲速则不达"，他们的策略是缓慢而循序渐进地推进。

['tempəˌraɪzɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['reɪzɪŋ] ['bɪtər] ['ɪʃuːz] , [ə'baɪdɪŋ][ðer; ðər][taɪm] ,

temporizing	rather	than	raising	bitter	issues	,	abiding	their	time	,
暂时搁置	相当	比	提高	苦的	问题	,	遵守	他们的	时间	,

他们选择拖延时间而不是提出激烈的争论，耐心等待时机。

[ʌn'tɪl][ɪts]['eflʌks][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [mɔːr] ['ækrɪd][ænd; ənd][ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ['membər] [ʌv; əv]

until	its	efflux	shall	have	removed	the	more	acrid	and	influential	members	of
直到	它是	外排	将	有	已移除	这	更多的	辛辣	和	有影响	成员	的

[ðə; ði][oʊld] [kən'sɜːrvətɪv] ['pɑːrti][ænd; ənd][left][ðə; ði] [fiːld] [klɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]

the	old	conservative	party	and	left	the	field	clear	for	the	introduction	of
这	老的	保守的	派对	和	左边	这	场地	清除	为了	这	介绍	的

[mɔːr] ['mɑːdərn][ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'laɪt(ə)nd] [aɪ'diːəz] .

more	modern	and	more	enlightened	ideas	.
更多的	现代的	和	更多的	开明	想法	.

直到它的消亡清除掉旧保守党中那些尖酸刻薄、有影响力的成员，为引入更现代、更开明的思想腾出空间。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [jʌŋ] ; [ðə; ði] [kən'tɛmpɜˌɛriːz] [ænd; ənd] ['kaʊnsələz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðər][ɑːr; ər][oʊld] .

The	King	is	young	;	the	contemporaries	and	counsellors	of	his	father	are	old	.
这	国王	是	年轻的	;	这	同时代人	和	咨询师	的	他的	父亲	是	老的	.

国王年轻，他父亲的同僚和顾问都年老了。

[hiː; hi][hæz; həz][ɔːl][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd][kæn; kən][ə'fɔːrd][tuː; tə][weɪt] .

He	has	all	the	advantage	on	his	side	and	can	afford	to	wait	.
他	有	全部	这	优势	在	他的	边	和	能	买得起	到	等待	.

他拥有绝对优势，完全可以等待。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [skuːl] [ɪz] [ɪk'stendɪŋ] [ɪt'self][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

In	the	mean	time	the	influence	of	this	school	is	extending	itself	by	means	of	the
在	这	意思是	时间	这	影响	的	这	学校	是	扩展	本身	经过	方法	的	这

['jʌŋgər] ['bræntʃɪz] [θruː] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['fæməliz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,

younger	branches	through	the	principal	families	of	the	kingdom	,
年轻	分支	通过	这	主要的	家庭	的	这	王国	,

与此同时，这所学校的影响力正通过其年轻分支，经由王国中的主要家族不断扩展。

[ænd; ənd][kæn; kən] ['skersli] [feɪl][tuː; tə] [prə'duːs] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [gʊd] [taɪm] ['feɪvərəbl] [rɪ'zʌlts] .

and	can	scarcely	fail	to	produce	in	the	new	good	time	favorable	results	.
和	能	几乎	失败	到	生产	在	这	新的	好的	时间	有利	结果	.

而且几乎不可能在新的良好时期内不产生令人满意的结果。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [sɜːr] , [jʊr; jər] [ə'biːdiənt] ['sɜːrvənt] ,

I	am	,	sir	,	your	obedient	servant	,
我	是	,	先生	,	你的	听话	仆人	,

先生，我是您忠实的仆人。

['deɪvɪd][biː] . ['sɪkəlz] ,

DAVID	B	.	SICKELS	,
大卫	B	.	镰刀	,

大卫·B·西克尔斯

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['kɑːns(ə)l] .

United	States	Consul	.
团结的	各州	领事	.

美国领事

[maɪ] [dɪr] ['mɪstər] .

MY	DEAR	MR	.
我的	亲爱的	先生	.

我亲爱的先生

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

中国和暹罗西方教育的发(Progress of Western Education in China and)

['tɔri] :
TORRY :
托里 :

托里:

[ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [rɪ'kwest] ,
In compliance with your request ,
在 遵守 和 你的 要求 ,

遵照您的要求,

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm]['aɪtəmz][ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l]
I will now give you some items of information in reference to the educational
我 将要 现在 给 你 一些 项目 的 信息 在 参考 到 这 教育
[wɜːrk]['riːs(ə)ntli] [kə'menst] [ɪn][sai'æm; 'saiæm] .
work recently commenced in Siam .
工作 最近 开始 在 暹 .

现在我将向你们介绍一些关于最近在暹罗开展的教育工作的信息。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] ,
So far as I know ,
所以 远的 作为 我 知道 ,

据我所知,

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌsaɪ'mis] [juːθ] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mædʒəsti]
the desire for the education of Siamese youth originated with His Majesty
这 欲望 为了 这 教育 的 暹罗猫 青年 起源于 和 他的 威严
[ðə; ði] [kɪŋ] .
the King .
这 国王 .

对暹罗青年进行教育的愿望源于国王陛下。

['biːɪŋ] [ɪn] ['bæŋˌkɑːk] [ɪn][noʊ'vembər] , - , [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] ['faɪə] - , [ðə; ði] ['kɪŋz]
Being in Bangkok in November , 1877 , His Excellency Phya Bhaskarawongse , the King's
存在 在 曼谷 在 十一月 , - , 他的 阁下 植物 - , 这 国王学院
['praɪvət] ['sekrəteri] ,
private secretary ,
私人的 秘书 ,

1877年11月，国王的私人秘书帕亚·巴斯卡拉翁斯阁下身在曼谷。

[sɔːt] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
sought a private interview with me ,
寻求 一个 私人的 面试 和 我 ,

他想和我单独面谈,

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [skuːl] ['stɑːrtɪd][ɪn]
and informed me that His Majesty desired to have a school started in
和 知情的 我 那 他的 威严 想要的 到 有 一个 学校 开始 在
['bæŋˌkɑːk] ,
Bangkok ,
曼谷 ,

并告知我，陛下希望在曼谷创办一所学校。

[ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	asked	me	what	I	thought	of	taking	charge	of	it	.
和	问	我	什么	我	想法	的	采取	收费	的	它	.

然后问我，我觉得负责这件事怎么样。

[aɪ] [æskt] [taɪm][tuː; tə][kən'sɪdər][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

I	asked	time	to	consider	the	subject	.
我	问	时间	到	考虑	这	主题	.

我请求一些时间来考虑这个问题。

[hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ðen] [riˈkwestid] [ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] [aʊt][ə; eɪ][plæn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [skuːl] .

His	excellency	then	requested	me	to	write	out	a	plan	for	a	school	.
他的	阁下	然后	请求	我	到	写	出去	一个	计划	为了	一个	学校	.

阁下随后要求我写一份学校规划方案。

[ɪn][ə; eɪ][fjuː] [mʌnθs] ['æftər] [ðɪs] ,

In	a	few	months	after	this	,
在	一个	很少	几个月	后	这	,

此后几个月，

[aɪ] [rɪ'plaɪd] ['feivərəbli][tuː; tə][ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skuːl] [ænd; ənd]

I	replied	favorably	to	the	proposition	to	take	charge	of	a	school	and
我	回复	有利	到	这	主张	到	拿	收费	的	一个	学校	和

['ɔːlsoʊ] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ][plæn] .

also	presented	a	plan	.
还	呈现	一个	计划	.

我欣然接受了接管学校的提议，并提出了一个计划。

[hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ðen] [sɪ'kjʊrd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æn; ən] ['ɔːdiəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] ,

His	excellency	then	secured	for	me	an	audience	with	the	King	,
他的	阁下	然后	安全	为了	我	一个	观众	和	这	国王	,

他随后为我安排了觐见国王的机会。

[æt; ət] [wɪtʃ] [taɪm][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː][ðæt][hiː; hi][hæd; həd] ['fʊli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]

at	which	time	His	Majesty	informed	me	that	he	had	fully	determined	to
在	哪个	时间	他的	威严	知情的	我	那	他	有	完全	决定	到

[hæv; həv] [skuːlz] .

have	schools	.
有	学校	.

当时，国王陛下告诉我，他已下定决心要建立学校。

[ə'baʊt][ə; eɪ] [jɪr] ['æftər] [ðɪs] , [ɔːr][ɪn][ɑːk'toʊbər] , - ,

About	a	year	after	this	,	or	in	October	,	1878	,
关于	一个	年	后	这	, 或者		在	十月	,	-	,

大约一年后，也就是1878年10月，

[aɪ] ['entərd] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪn][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'mɪti] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ]

I	entered	into	an	engagement	in	an	article	with	the	committee	appointed	by
我	进入	进入	一个	订婚	在	一个	文章	和	这	委员会	任命	经过

[ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skuːl] [fɔːr; fər][faɪv] ['jɪrz] .

the	King	to	take	charge	of	a	school	for	five	years	.
这	国王	到	拿	收费	的	一个	学校	为了	五	年	.

我与国王任命的委员会签订了一份协议，负责管理一所学校五年。

[ðæt] [skuːl] [wʌz; wəz]['oʊpənd][ɪn]['bæŋˌkɑːk][ɑːn][ðə; ði] 1st [ʌv; əv]['dʒænjueri] , - , [wɪð; wɪθ] -

That	school	was	opened	in	Bangkok	on	the	1st	of	January	,	1879	,	with	50
那	学校	曾是	打开	在	曼谷	在	这	1st	的	一月	,	-	,	和	-

[s'kɒləz] ,

scholars	,
学者们	,

那所学校于1879年1月1日在曼谷开办，招收了50名学生。

['moʊstli] [sʌnz] [ʌv; əv]['nəublmən][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['prɪnsəz] .

mostly	**sons**	**of**	**noblemen**	**and**	**a**	**few**	**princes**	**.**
大多	儿子们	的	贵族	和	一个	很少	王子们	.

大多是贵族子弟，少数是王子。

[ðiːz] - [sˈkɒləz] [wɜːr; wər][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][baɪ][ðə; ði] [kəˈmɪti] , [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] ['ʌndər] [maɪ] [ker] [ænd; ənd][kənˈtroʊl] ,

These	**50**	**scholars**	**were**	**selected**	**by**	**the**	**committee**	**,**	**placed**	**in**	**the**	**school**	**under**	**my**	**care**	**and**	**control**	**,**
这些	-	学者们	是	已选	经过	这	委员会	,	放置	在	这	学校	在下面	我的	关心	和	控制	,

这50名学生由委员会选拔，安置在我负责的学校里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tɔːt] [ænd; ənd] ['bɔːrdɪd] [æt; ət] ['gʌvərnmənt] [ɪkˈspens] .

and	**they**	**are**	**taught**	**and**	**boarded**	**at**	**government**	**expense**	**.**
和	他们	是	教授	和	登机	在	政府	费用	.

他们的教育和食宿费用均由政府承担。

[deɪ] [sˈkɒləz] [rɪˈsiːv] [ðer; ðər][tuˈɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [bʊks] [friː] , [bʌt; bət][ɑːr; ər][rɪˈkwaɪərd][tuː; tə] [peɪ] [ðer; ðər] ['bɔːrdɪŋ] .

Day	**scholars**	**receive**	**their**	**tuition**	**and**	**books**	**free**	**,**	**but**	**are**	**required**	**to**	**pay**	**their**	**boarding**	**.**
天	学者们	收到	他们的	学费	和	图书	自由的	,	但	是	必需的	到	支付	他们的	登机	.

走读生可免费获得学费和书本费，但需支付住宿费。

[sʌm; səm] [bɔːrd] [æt; ət][ðə; ði] [skuːl] ; ['ʌðər] [bɔːrd] [æt; ət] [hoʊm] .

Some	**board**	**at**	**the**	**school**	**;**	**others**	**board**	**at**	**home**	**.**
一些	木板	在	这	学校	;	其他的	木板	在	家	.

有些学生住在学校，有些学生住在家。

[ðə; ði] [hoʊl] ['nʌmbər] [ɪn] [əˈtendəns] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [wʌz; wəz] - .

The	**whole**	**number**	**in**	**attendance**	**during**	**the**	**first**	**year**	**was**	**104**	**.**
这	所有的	数字	在	出席	期间	这	第一的	年	曾是	-	.

第一年的总出席人数为 104 人。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] [skuːl] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [æn; ən][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [ˌsaɪˈmis] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][tuː; tə][æz; əz] ['meni] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] [əˈkɑːməˌdeɪtəd]

The	**object**	**of**	**this**	**school**	**was**	**to**	**furnish**	**an**	**education**	**in**	**the**	**English**	**and**	**Siamese**	**languages**	**to**	**as**	**many**	**as**	**can**	**be**	**accommodated**	.	:	.
这	目的	的	这	学校	曾是	到	提供	一个	教育	在	这	英语	和	暹罗猫	语言	到	作为	许多	作为	能	是	已安排			

这所学校的宗旨是为尽可能多的学生提供英语和暹罗语教育。

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz][nɑːt] [əˈfɔːd] [ˌedʒuˈkeɪʃən(ə)l][ædˈvæntɪdʒɪz][tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] ['steɪtɪd] .

The	**King**	**has**	**not**	**afforded**	**educational**	**advantages**	**to**	**the**	**people**	**throughout**	**the**	**country**	**,**	**as**	**has**	**been**	**stated**	**.**
这	国王	有	不是	提供	教育	优势	到	这	人们	自始至终	这	国家	,	作为	有	到过	声明	.

正如之前所说，国王并没有给全国人民带来教育优势。

[aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [wɪʃɪz] [tuː; tə]['oʊpən] ['ʌðər] [skuːlz] ,

I	**think**	**His**	**Majesty**	**wishes**	**to**	**open**	**other**	**schools**	**,**
我	思考	他的	威严	愿望	到	打开	其他	学校	,

我认为陛下希望开办其他学校。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst] [meɪk] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wʌn] [fɜːrst] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]
but **they** **must** **make** **an** **experiment** **with** **this** **one** **first** **and** **see** **how** **it**
但 他们 必须 制作 一个 实验 和 这 一 第一的 和 看 如何 它
[sək'siːdz] .
succeeds **.**
成功 .

但他们必须先用这个方法做个实验，看看效果如何。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['gʌvərnmənt] [skuːl] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [wer] ['ɪŋglɪʃ] [ɪz] [tɔːt] .
This **is** **the** **only** **government** **school** **in** **the** **country** **where** **English** **is** **taught** **.**
这 是 这 仅有的 政府 学校 在 这 国家 在哪里 英语 是 教授 .

这是全国唯一一所开设英语课程的公立学校。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [skuːl] ['nʌmbərɪŋ] [ə'baʊt] - ['pjuːp(ə)lz] [ænd; ənd] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [kɪŋ]
There **is** **a** **school** **numbering** **about** **60** **pupils** **and** **supported** **by** **the** **King**
那里 是 一个 学校 编号 关于 - 学生 和 有 经过 这 国王
[wer] [ðə; ði] [ˌsaɪ'mis] ['læŋgwɪdʒ] ['oʊnli] [ɪz] [tɔːt] .
where **the** **Siamese** **language** **only** **is** **taught** **.**
在哪里 这 暹罗猫 语言 仅有的 是 教授 .

有一所由国王资助的学校，约有 60 名学生，只教授暹罗语。

[bɪ'saɪdz] [ðiːz] ['gʌvərnmənt] [skuːlz] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['sevrəl] ['praɪvət] [skuːlz] , [bɪ'saɪdz] [ðoʊz]
Besides **these** **government** **schools** **there** **are** **several** **private** **schools** **,** **besides** **those**
除了 这些 政府 学校 那里 是 一些 私人的 学校 , 除了 那些
['mænɪdʒd] [baɪ] [ðə; ði] ['mɪʃəneri] [sə'saiətiz] .
managed **by** **the** **missionary** **societies** **.**
管理 经过 这 传教士 社会 .

除了这些公立学校外，还有一些私立学校，以及一些由传教士团体管理的学校。

[jɔːrz] ,
Yours **,**
此致 ,

此致，

[el] . [dʒiː] . [mək'fɑːrlənd] .
L **.** **G** **.** **McFARLAND** **.**
L . G . 麦克法兰 .

LG McFARLAND。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神